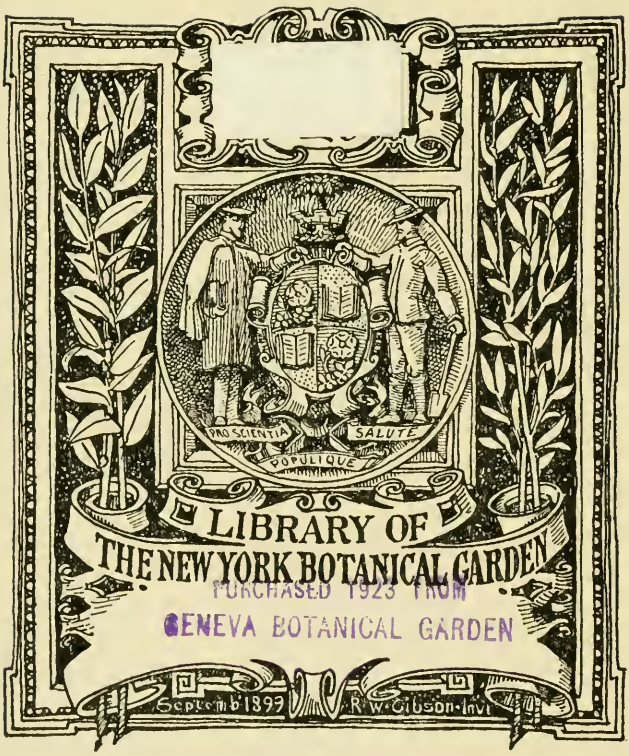
PRO SCIENTIA
SALUTE
POPULIQUE
LIBRARY OF
THE NEW YORK BOTANICAL GARDEN
PURCHASED 1923 FROM
GENEVA BOTANICAL GARDEN
Septemb 1899
R. W. Gibson Inv.

ESSAI
de
FLORE
ROMANDE
H. Savoy
La fleur des champs révèle
En son nom gracieux
Le souvenir fidèle
Du patois des aïeux
H. S.

Sporg. sc Genève

ESSAI

DE

FLORE ROMANDE

Contribution à l'étude de la Flore fribourgeoise et romande.

ESSAI
DE
FLORE ROMANDE

GLOSSAIRE ROMAND FRIBOURGEOIS CONTENANT :
LE NOM PATOIS DES FLEURS,
LE NOM BOTANIQUE (SUIVANT LA FLORE ANALYTIQUE
DE LA SUISSE PAR A. GREMLI, TRAD. VETTER,
AVEC RENVOI AUX FAMILLES ET AUX GENRES,)
L'ÉTYMOLOGIE, QUELQUES-UNES DES PROPRIÉTÉS DES
PLANTES, LES USAGES SUPERSTITIEUX
QUI S'Y RATTACHENT

PAR

Hubert P. C. Savoy,

Professeur au Grand Séminaire, Fribourg,
Membre de la Société Fribourgeoise des Sciences Naturelles.

LIBRARY
NEW YORK
BOTANICAL
GARDEN

(Puplication parue d'abord dans le *Messager*, Fribourg,
N° du 10 juin 1899 et suivants.)

FRIBOURG
IMPRIMERIE FRAGNIÈRE FRÈRES

1900

QK
315
.S18
1900

LIBRARY
NEW YORK
BOTANICAL
GARDEN

Au lecteur.

Tout l'été l'abeille diligente vole de fleur en fleur, butine le précieux nectar qu'elle amasse dans ses rayons. Lorsque l'automne approche, elle ne cesse de retourner aux champs si souvent visités. Ici elle recueille quelque goutte de miel qui perle au fond d'une corolle à moitié flétrie, là elle récolte quelques sucs plus vils, élabore la cire dont elle ferme ses riches rayons.

D'autres abeilles également actives s'arrêtent près de chaque fleur. Elles fixent sur elle un regard scrutateur, notent ses caractères, déterminent son nom, et remarquent avec soin chacune de ses propriétés. Botanistes infatigables ils s'appellent chez nous Lagger, Dématra, Bourquenoud, Dargniés, Pahud, Cottet, etc ; pour ne nommer que ceux que la mort a ravis, mais dont les travaux survivent. Pas un bosquet, pas un repli de nos plaines, pas un ravin de nos montagnes, qui ne les ait vu passer et repasser, l'œil fixé sur le sol, suivant avec une inaltérable persévérance le monotone défilé des plantes variées dont Dieu a paré nos campagnes.

L'automne seul nous reste. Nous n'avons pas surpris quelque goutte d'ambroisie dans le calice des fleurs. Un peu de vile cire, voilà tout le fruit de notre travail.

Pauvre cueillette d'automne, comment oses-tu prétendre intéresser le lecteur du *Messager* qui veut bien t'accorder une place au rendez-vous de ses miels excellents, qui sont les connaissances utiles ?

AUG 7 - 1923

En deux mots voici tout notre dessein.

Personne jusqu'ici n'a jugé digne d'attention *le nom romand, ou patois,* qui désigne nos fleurs. N'y a-t-il point là quelque lacune? Durant de longs siècles nos pères ont demandé au règne végétal la fleur qui charme les yeux, surtout le remède bienfaisant, souvent une boisson saine et agréable. Leur cœur reconnaissant a donné aux plantes un nom qui redit à tous les bons services reçus.

Nous ne voyons pas sans quelque regret cet héritage, que nous ont transmis nos pères, condamné à disparaître enseveli dans un prochain oubli. Nous voudrions recueillir quelques parcelles de ce parler *pittoresque* auquel la nécessité a fait déclarer une guerre sans merci.

La philologie ne dédaigne aucun des mots frappés en dehors de Paris. Comme l'antiquaire qui groupe les costumes disparus, elle réunit avec soin tout ce que les siècles ont marqué de leur empreinte.

Par le patois au français, voilà le sentier que nous essayerons d'applanir à plusieurs qui ont le souci d'apprendre, et de lire le beau livre de la nature que le Créateur place sans cesse sous leurs yeux. Quelques notes tantôt sérieuses, tantôt badines couperont parfois la monotonie inévitable de ce catalogue.

Ce nous est un devoir doux à remplir, que celui de remercier de tout cœur M. le Professeur Musy et M. F. Castella, R. curé de Romont, des sages conseils qu'ils nous ont donnés et de l'intérêt qu'ils ont daigné prendre au modeste travail, fruit des heures de joyeuse liberté que nous apportaient les vacances, pendant les années des études.

Fribourg, le 10 juin 1899.

Ouvrages utilisés. — Citations.

Al. Aleloque. Fleurs et plantes 1899.

B. *Flore des environs de Paris*, par Gaston et Bonnier :

Bl. Bouillet, Dictionnaire des Sciences.

Br. *Bourquenoud. Essai sur la Flore du canton de Fribourg.* Manuscrit 1. 799 de la Bibliothèque cantonale. Quelques noms patois y sont notés entre parenthèses. (patois de Ch.)

Ca. *Manuscrit* que nous a transmis *M. F. Castella*, R. Curé de Romont. Ce cahier contient des noms patois nombreux, nous l'avons consulté avec beaucoup de fruit. (patois de la Haute Gruyère.

Ch. *M. Chenaux*, ancien curé-doyen de Vuadens. *Flore patoise,* manuscrit. Il ne subsiste qu'un cahier du travail de M. Chenaux (lettres A. B. C.), conservé à Bulle.

Le caractère gai et original que M. Chenaux donnait à ses écrits nous fait regretter vivement que le travail soit resté inachevé. Le premier cahier s'ouvre par cet avertissement.

Etes-vous Gruérien ?

— Non.

— Fermez ce recueil, vous n'y entendrez rien.

Nous avons pu forcer la consigne, grâce à l'obligeance de M. Alex. R. curé de Bulle.

D. *Dargniès,* ancien curé de Charmey. *Notice sur les vertus des plantes les plus usitées.* M. L. Remy, à Bulle, qui possède ce travail manuscrit, nous l'a fait connaître, et l'a aimablement mis à notre disposition. (patois de Charmey).

L. M. *Le Maoût et Duc.* Flore.

M. *M. Michel*, ancien professeur à l'Ecole Latine de Châtel-St-Denis, Mons. le Professeur Chillier a eu la bonté de nous confier le manuscrit si intéressant de M. Michel. (patois de la Veveyse.)

R. *M. Ruffieux,* à Fribourg. Nous avons fait plus d'une fois appel à ses connaissances de notre flore romande.

La publication de notre *Essai de Flore Romande* était commencée depuis un mois lorsque M. le Dr Wilczek, professeur de botanique à l'Université de Lausanne, nous a fait connaître et a eu l'aimable obligeance de mettre à notre disposition deux ouvrages qui contiennent de précieux renseignements pour le sujet qui nous occupe.

C'est d'abord le *Catalogue des plantes vasculaires du canton de Vaud,* publié par la Société des Sciences naturelles du canton de Vaud (Vevey 1836), dressé par *R. Blanchet.* La première partie de cet ouvrage renferme les *Noms de plantes en patois Vaudois,* tirés pour la plus grande partie du Glossaire patois de M. le Doyen Bridel de Montreux (environ 500 noms patois.) Nous avons inconsciemment profité de ce travail en préparant notre publication. En effet, nous constatons que le cahier manuscrit **M.** de M. Michel n'est autre qu'une copie du Catalogue de R. Blanchet, copie revue, harmonisée avec le patois de Châtel-St-Denis, et augmentée de quelques noms patois bien connus dans la Veveyse.

V. désignera les noms en *patois vaudois* notés dans le catalogue R. Blanchet.

Le *Bulletin de l'Herbier Boissier* (1897 p. 568 et suivantes) contient une étude de M. le Dr. A. Chabert : *Noms patois et emploi populaire des plantes de la Savoie.* Nous y rencontrons une cinquantaine de noms patois que l'on retrouvera dans notre *Essai de Flore romande* accompagnés de l'abréviation **Sav.** (Savoie.)

Transcription des mots patois.

Le patois fribourgeois a des voyelles et des consonnes que ne connaît pas le français. Dès lors il est mal aisé de fixer exactement par l'écriture des sons qui ne se laissent pas photographier.

Nous aurions aimé suivre la transcription si précise de Techmer : les difficultés d'impression nous ont fait renoncer à ce dessein.

Voici quelques indications utiles.

A° A sourd que l'on peut transcrire, A ou O ; il répond au A anglais dans ball : ex. rotze, rocher, ra°tze, cuscute.

Èy, diphtongue plus gutturale que ai. Parfois on entend des personnes qui donnent à l'article *les* un son (lès) qui rappelle un peu celui du èy, ex. rozèy, rosier.

Th., th anglais dur, θ des Grecs : l'éthèyla, l'étoile.

LL. mouillées s'ajoutent à d'autres consonnes, C. ou F. ex. elliâ, fleur.

W.-w anglais, ou. Wa°blia, clématite.

N. 2 n sonnent séparément lantanna, viorne flexible, lantanna, comme si les 2 n étaient coupés par un *h* muet (fermeture simple des cordes vocales.) Le premier *n* fait avec la voyelle précédente une diphtongue nasale.

Le patois a l'accent tonique. Cet accent repose régulièrement sur l'avant dernière syllabe : très rarement sur la dernière, ou sur la deuxième avant-dernière, ou antépénultième, nous ne noterons que les exceptions à la règle générale.

Essai de Flore romande.

1 Renonculacées.

1. Clematis Vitalba L.

(κλῆμα, sarment, plante sarmenteuse B. la clématite en fleurs se suspend aux arbres.)

Clématite blanche, *Clématite des haies*, Aubevigne, Vigne blanche, Herbe aux gueux, Viorne des pauvres.

Wa°blia. (oua°blia) S. M. Ca. (du latin *volubile.*) *Vouablia*, V. *Viabla*, Sav.

La clématite est irritante, ses jeunes pousses sont mangées en salade.

Wa°blia, ce seul mot appelle un sourire sous bien de jeunes et de vieilles moustaches. Plusieurs, remontant aux premiers anneaux de la chaîne de leurs années, se souviennent du temps où il fallait garder les troupeaux. Près du feu pétillant les heures d'automne passaient rapides. Les rameaux desséchés de la clématite servaient aux premiers exploits des fumeurs novices. Un rire joyeux accompagnait le léger nuage qui montait en spirale et se dissipait dans l'air.

Les mendiants y avaient autrefois recours pour s'excorier les jambes et attirer ainsi la commisération, d'où lui est venu le nom *d'herbe aux gueux.*

Comparavo cocen les velards à la vela.
Les sapins orgollians à la vuoblia debila.
Je comparais ainsi les hameaux à la ville,
Les sapins orgueilleux à la clématite débile.
(1° Eglogue de Virgile, traduite par Python).

2. Atragene alpina L.

(Nom donné par Théophraste à une espèce de clématite L. M.)

Clématite des Alpes.

Balla wa°blia. Wa°blia dy jardinier.

Arbrisseau d'ornement. La fleur a des pétales plus grands que ceux de la clématite blanche, qui se rencontre partout dans les haies.

3. Thalictrum aquilegifolium L.

Pigamon à feuille d'ancolie (Colombine plumacée.)
Pegnetta dè bou. (Peigne des bois).

4. Anemone Hepatica L.

ἄνεμος, vent, la plante donne sa fleur à la saison du vent.
ἧπαρ, foie, les feuilles rappellent la forme du foie.
Anèmone hèpatique. Hépatique trilobée. Herbe de la Trinité.
Amimona à foïe dè terri.
Erba aou fèdzo V. Ca. (Herbe du foie). *Cavelletta M. V.*
Selon la fable l'anémone serait née du sang d'Adonis et des larmes de Vénus, D. A.

A. nemorosa L.

Anèmone sylvie.
Cucu batha° Ca. *Merlà* Br. *cucu,* du latin *cuculus.*
Amimòna dè botzallet S. *Amimone* V. (Montreux.)
» *rossetta* S. *Bisolletta* V.

A. alpina L.

Anèmone des Alpes.
Cornala R. *Pei di Cu* V. (Alpes.)
Tzamochena Br. (Herbe du chamois). *Carlina Ca. Amimone* V. (Montreux.)

A. Pulsatilla L.

Anèmone pulsatille A. C. Pulsatille. Coquelourde. Coquerette. Herbe du vent.
Titha dè l'ouèza M. (Tête d'yeuse). *Teta de louaise* V.

5. Adonis autumnalis L.

(Adonis, ce nom fait allusion au chasseur Adonis tué par un sanglier et changé en fleur par Vénus. L. M.)
Adonide d'automne. Goutte de sang.
Gota dè chan Ca. (Goutte de sang).

8. Ranunculus fluitans Lam.

Rana, grenouille, les renoncules prospèrent sur la terre ferme et dans l'eau, elle paraissent ainsi participer à la vie amphibie des grenouilles.
Renoncule flottante T. C.

Etheiletta d'ivouet (Petite étoile d'eau).
» **à tignache** (Petite étoile chevelue).

La plupart des renoncules sont des plantes très caustiques, souvent vénéneuses. Elles perdent cette causticité par l'ébullition, ainsi, celles qui se trouvent dans les foins ne sont pas nuisibles aux animaux.

R. aquatilis L.

Renoncule aquatique. Grenouillette.
Fanà°. Fanau d'aigue M. V.

R. trichophyllus Chaix.

Renoncule à fll. capillaires
Fanà° d'ivouet Ca.

R. glacialis L.

Renoncule de glacier. Caralline.
Erba dè l'ethèyla M. Ca. *Carlina.* V. (Ormonts). *Erba de l'Etaila* V. (Alpes.)

R. aconitifolius L.

Renoncule à fll. d'aconit. Bouton d'argent.
Merlà Ca, du latin *merulata. Merlod* V. (Bex.) *Merla blanste.* (Sav.)

R. alpestris L.

Renoncule alpestre.
Cliau dè buro M. (Fleur de beurre). *Erba à buro. Fllau de büro.* V.

R. Thora L.

Renoncule Thora.
Bassenét V. (quelquefois fois Cabaret.)

R. Flammula L.

Renoncule Flammette C. R. Flamme, — Petite douve, (cette plante est dangereuse pour les bestiaux B.)
Boton d'oa dè maret. (Bouton d'or des marais).

R. acris L.

Renoncule âcre T. C. Patte de loup.
Lijetta M. *Lisette* Br. *Bovègron*, Ca. *bossa dè bâ* Ca. *Beba, bebet.* Sav.

R. repens L.

Renoncule traînante. Bassinet. Bassin d'or. Pied de poule.

Piapà. *Pi a pau*, M. *Pi pu*, Ca. (Pied de coq.) *Pi à pau, à pu.* V

R. sceleratus L.

Renoncule scélérate.

Grenohllietta V. (Petite grenouille.)

R. bulbosus L.

Renoncule bulbeuse T. C. Pied de corbin. Pied de coq. Rave de saint Antoine.

Boton d'oa à l'ugnon. (Bouton d'or à l'oignon). *Lijetta*, Ca.

9. Ficaria verna Huds.

Ficus, figue : nom tiré de la racine figurant de petites figues agglomérées. B.

Ficaire. Renoncule ficaire. Petite-chélidoine. Petite éclaire. Eclairette. Herbe aux hémorrhoïdes.

Rèy à la figue, M. *figuetta,* Ca. V. *Ethègla dzône,* Ca. *E. rossetta. Etaila tzona.* V.

Le nom d'herbe aux hémorrhoïdes provient de la croyance que l'on a eue que cette plante guérissait les parties auxquelles elle ressemble.

10. Caltha palustris L.

(κάλαθος, petite corbeille : la fleur a la forme d'une petite corbeille.)

Populage des marais. Souci d'eau.

(L'appellation *populage* a été donnée par les botanistes du XVIe s., à cause de la ressemblance de ses feuilles avec celles du peuplier.)

Cliau dè crapàu. R. M. Ca. (Fleur de crapaud). *Erba à boo. Pacottègre.* V. (Herbe des vases). *Cliau dè renaïe,* Ca. (Fleur des grenouilles). *Merlatzona.* V. (Château-d'Œx.)

Les pétales mêlés à l'alun donnent une couleur jaune.

11. Trollius europæus L.

Allemand *Trollblume*, la fleur roulante, de *trollen,* rouler, *nam trollen nobis est orbem volvere.* Gesner.

Trolle d'Europe. Boule d'or.

Erba à borbo M. *Botoille. Dèr.*

» **dè mèydzo** M. (Herbe de médecin). *Boton rion,* Ch., *bollion* M. *Boton d'oa.* Ca. R. (Bouton d'or.)

Boton de Mazo. V. *Merla zdôna.* Sav.

On en fait des guirlandes pour orner les croix des champs, lors des processions des Rogations. Ch.

13 Helleborus niger L.

(ἀιρέω, j'arrache, βορά, nourriture, poison ; B.

Ellèbore noir. Rose de Noël.

Herba à la brotcha. V.

Rouja dè tzalandet. (Rose de Noël), (mot à mot : rose des calendes).

H. fœtidus L.

Ellèbore fétide, puant. A. C. Pied de griffon. Herbe enragée. (Cette plante est vermifuge).

Fa°va a là, M. (Fève des loups). *Pan aou là* V. Ca. (Pain des loups). *Erba dè cherpin,* Br. Ca. (Herbe des serpents). *Erba aï fou.* (Herbe des fous). *Fucalaù.* V. *Muscirroz.* V. (Bex.)

Chez les anciens, l'ellébore passait pour guérir la folie. Le plus célèbre des ellébores venait des campagnes d'Anticyre, île de la Mer Egée.

H. viridis. L.

Ellèbore vert.

Rèy dè brotzire. *Brotza,* M. *Brotzyre,* M. Ca. Br. *Rèy à la brotza,* M. V. *Brotza.* V. (Jurx. Château-d'Œx.)

Quand on met un exutoire aux animaux, on fait sur la cuisse une incision dans laquelle on introduit un petit morceau de racine d'ellébore vert.

15. Nigella arvensis L.

(Nigellus-noirâtre : couleur des graines, B.)

Nigelle. Poivrette. Fr., cumin noir, faux cumin.

Patta d'aragne. (Patte d'araignée). *Barbetta dè capuchin.* (Barbe de capucin.)

16 Aquilegia vulgaris L.

Aquila, aigle, les pétales rappellent les serres de l'aigle, B.

Aquilegium, réservoir d'eau : les pétales forment une urne qui garde la rosée.

Aquilègie vulgaire. Ancolie commune. Fleur de parfait amour. Manteau royal. Gants de Notre-Dame. Aiglantine. Colombine. Herbe de lion.

Gant dè Nouthra Dona, M. Gant de N. Dame. *Quinterret, tienterret,* M. De *quintus,* cinq pétales à éperon. *Gant.* V. *Quinterrey.* V. (Bex.) *Tschassae.* (Montreux.) V.

On lui attribuait la propriété admirable de rendre la vue perçante comme celle de l'aige L. M.

A. alpina L.

Ancolie de montagne.

Quinterret dè tzau. (Quinte feuille de chaux.)

17. Delphinium elatum L.

δελφίν, dauphin : éperon en queue de dauphin B.

Dauphinelle élevée.

Rèy à la griffa, M. Br. Ca. (Racine *à* la griffe.) *Rysta perla* (Morat) V.

La décoction de la racine est employée contre les poux du bétail, Ca.

D. Consolida L.

Dauphinelle Consoude. Pied d'alouette des champs. (Irritante et vermifuge, B.)

Pi d'aluetta, M. (Pied d'alouette) *Bèketta,* M. V. (Orbe.) *Pekosi.* V. (Nyon.) *Pi d'Aluvetta.* V. *Rysta perla.* (Aubonne.) V.

D. Ajacis L.

Dauphinelle. Pied d'alouette. Dauphinelle d'Ajax, (vermifuge.)

Rysta perla, M. (Reste perle.)

18. Aconitum Napellus L.

ἀκόνη, rocher, plante qui grandit sur rocher, B.

Aconit Napel (bleu.) Tue-chien.

(Très vénéneuse, sudorifique : les jeunes pousses deviennent comestibles par la cuisson, B.)

Cappa aou mouèynot, M. (Cape de moine.) *Bottiet à la Vierdze.* (Bouquet de la Vierge.) *Toutzo,* Ca. (du latin *toxicum.*) *Toutzo bleu. Pèy,* Br. *Chabot dè Nouthra Dona,* Ca. B. (Sabot de N. Dame.) *Pioutu, picoùta.* V.

Les médecins seuls peuvent se servir de ce dangereux poison. Par ordonnance de Police Sanitaire du canton de Fribourg, sous la date du 2 janvier 1852, les collecteurs de plantes ne peuvent vendre l'*aconit napel* qu'aux pharmaciens, Ch.

Selon les poètes, l'aconit naquit de l'écume de Cerbère, lorsque Hercule lui étreignit fortement le gosier, et l'arracha des enfers.

A. variegatum L.

A. Cammarum Jacq.

Aconit varié.

Cappa au moïno, V.

A. Lycoctonum L.

λύκος, loup ; κτείνω, tuer.

Aconit tue-loup. (Plante vénéneuse et très dangereuse.)

Toutzo dzono, M. Ch. *Toutzo.* V. (Pays d'Enhaut.)

On lui donne le nom de *tue-loup,* parce que autrefois, avant l'invention des armes à feu, on mélangeait le suc de cette plante dans les appats destinés à empoisonner les loups, Ch.

19. Actea spicata L.

ἀκτάια, baie de sureau : allusion au fruit de la plante, L. M.

Actée à épi. (Vénéneuse : sa décoction est insecticide.)

Erba dè Saint Christo. (Herbe de S. Christophe.)

Erba aou là, Ca. (Erbe du Loup.) *Resin aou diaºblio.* (Raisin du diable.) *Resin au laü.* V. (Ormonts.)

20. Paeonia officinalis L.

(*Paeon,* médecin grec, qui employa la plante, dit Homère, pour guérir Pluton d'une blessure que lui avait faite Hercule, L. M.)

Pivoine officinal.

Erba aou malet, V. (Herbe à maillet.) *Erba aou malèy.* (Herbe aigre.) *Cllau dè St. Pièrro,* M. (Fleur de St. Pierre.) *Rouja dè St. Pièrro,* Ca. (Rose de St. Pierre.)

Tout le monde connait la grande acidité des fruits de cette plante, qui pourraient remplacer chez nous le citron. Les fruits, qu'on laisse perdre, se dessèchent et se conservent très bien avec toute leur acidité. Quelques follicules bouillis dans une quantité d'eau proportionnée, en y ajoutant un peu d'écorce d'orange et de sucre, donnent une boisson acidulée très agréable qui vaut la limonade et dont on peut faire usage dans tous les cas où les acides sont recommandés. D.

Superstition. On a longtemps préconisé cette plante, particulièrement ses racines comme remède dans les maladies convulsives. Ce n'était pas assez de les administrer en poudre, en infusions, en sirop, on les faisait porter suspendues au cou. D.

2. Berbéridées.

21. Berberis vulgaris L.

βέρβερι. coquille ; pétales en forme de coquille, B.

Epine vinette. Vinetier. (Les feuilles sont attaquées par un champignon qui produit la rouille du blé, B.)

Les tissus du blé sont *rouillés,* lorsqu'ils portent un des deux champignons microscopiques de la *puccinie des graminées* ou de *l'urédo rouille vraie.*

Bary, savant allemand, a constaté que les semences ou spores de la puccinie ne se développent pas sur la feuille du blé. Au contraire elles germent sur les feuilles du vinetier *(tzciro-fu.)* Là elles déterminent l'apparition d'un insecte, *l'ecidium du vinetier.* Transporté sur la feuille des céréales celui-ci donne naissance à la puccinie.

Le bois est recherché pour chevilles des chaussures. On tire de la racine et de l'écorce une couleur jaune employée en teinture.

Tzciro-fu, M. Br. Ca. (du latin *caprifolium.*) *Ekomanay, Pilvinetta,* M. V. *Chivrafoui. Tzicrafou.* V. *Tschivra foui.*

Voulez-vous assister à un phénomène curieux : arrêtez-vous près du vinetier en fleurs, considérez attentivement les étamines, au moindre mouvement, au passage d'un insecte, le filet de l'étamine s'incline et vient appliquer son anthère sur le stigmate.

Superst. Avez-vous des verrues aux mains, cherchez un rameau d'épine-vinette, entaillez-le autant de fois, que vous comptez de verrues. Avant que le rameau ne soit désséché, vous serez guéri.

3. Nymphacées.

23. Nymphea alba L.

Νύμφη, déesse des sources.

Nénuphar blanc. Lis des étangs. Blanc d'eau. Lis d'eau. Plateau d'eau. Volet d'eau.

Krèiva kou, M. (Crève-cou.) *Rouja dè lé* (la biantze.) *Kreivakou.* V. (Villeneuve.)

24. Nuphar luteum Sm.

(En persan *noufer, niloufer, d'où nenouphar.)*

Nénuphar jaune. Jaunet d'eau. Plateau. Lis jaune des étangs. Volet jaune.

Rouza dè lé (dzòne.) (Rose de lac.) *plièti,* (du latin *platellus.*)

Le nénuphar bleu, Lotus bleu. a été l'objet d'un culte de la part des Egyptiens : les rois le portaient sur leur couronne.

La fleur du jaunet d'eau n'a pas les beaux pétales du nénuphar blanc, mais elle offre une particularité remarquable. A l'aurore elle émerge de l'eau, étale ses pétales, puis au déclin du jour les pétales se ferment et la fleur disparaît sous les eaux.

4. Papavéracées.

25. Papaver alpinum L.

Papa, celtique, bouillie : nom faisant allusion à l'usage ancien de mêler le suc de cette plante à la bouillie des enfants pour les faire dormir.

De là vient notre *papet,* bouillie, L. M.

Pavot des alpes.

Pavon dè montagne.

P. somniferum L.

Pavot blanc, somnifère.

Pavon à élou. (Pavot à huile.) *Pavon bïan.*

C'est au funeste hiver de 1709, qui fit périr tous les oliviers

de France, qu'on est redevable de l'introduction de la culture du pavot connu depuis longtemps en Allemagne. G.

On a calculé qu'un seul pied de pavot pouvait produire trente-six mille graines.

Les Romains, les Perses et les anciens Egyptiens pétrissaient les semences torréfiées en les mêlant avec du miel, et en faisaient plusieurs espèces de gâteaux et autres friandises.

C'est aussi du pavot que l'on retire l'opium.

P. hybridum L.

Pavot hybride, A. C.

Pavon dè mèchon. (Pavot des moissons.)

P. Rhoeas L.

Coquelicot. Pavot-coq. Ponceau. Narcotique : mêlé aux fourrages les rend vénéneux ou nuisibles B.

Kaboschetta, M. (Qui bossèle.) *Kabotzetta.* S. V.

27. Chelidonium majus L.

χελιδών, hirondelle : la plante est en fleurs au retour et pendant le séjour des hirondelles dans nos contrées, B.

Grande Eclaire. Eclaire. Herbe de l'hirondelle. Herbe aux boucs. Herbe aux verrues. Chélidoine.

De la plante coupée s'écoule un suc jaune qui sert à détruire les verrues : étendu d'eau ce suc peut-être employé contre les ophthalmies, d'où le nom *d'Eclaire,* B.

Cigognèy, M. (Cigogne.) *Erba dèi vèruè,* Ca. (Herbe aux verrues.) *Cllioudin,* du latin *chelidonium. Fèlogne,* M. *Sègogua"rda,* Rab. *Herba à la cheygogne.* (Herbe de cigogne.) *Cllioudin,* Ca.

Ce nom *d'esclaire* est donné à cette herbe à cause que d'icelle les arondelles guérissent leurs petits de l'esborgnement. O. de Serres.

5. Fumariacées.

28. Corydalis cava. Schw. Krt.

κόρυς, casque, forme de la fleur.

κορυδαλλίς, alouette, allusion à l'éperon de la fleur.

Corydale.

Damujalla dè curti. (Demoiselle de jardin.) *Dzenilletta*, Ca. R. (Petite poule), *diminutif*, (du latin *gallina.*) *Trotola*, R. (du latin *turturella.*) *Tartarala*, Ca.

C. lutea Dec.

Corydale jaune.

Damujalla dzòne. (Demoiselle jaune.)

29. Fumaria officinalis L.

Fumus, fumée : *terrae*, de la terre, l'odeur de la plante rappelle celle de la fumée, B.

Fumeterre officinal.

(Amer, tonique : employé contre les affections chroniques, la jaunisse et certaines affections de l'estomac, B.)

Dzenilletta dè bïa°. (Petite poule de blé.)

6. Crucifères.

Crucifère signifie porte-croix, nom qui rappelle la disposition en croix des quatre pétales.

30. Matthiola annua L.

Dédiée à Matthioli, médecin italien du XVIe siècle, L. M.

Matthiole annuelle. (Giroflée, Quarantaine.)

Carantin. *Calentin*, M.

31. Cheiranthus Cheiri L.

ἄνθος, fleur, χεὶρ, main, bouquet à la main, B.

Giroflèe violier, T. C. Violier jaune, violine. Giroflée de muraille. Ravenelle jaune.

Violèy, M. (violier.) *Dzeroflaïe.* V. (Giroflée.) *Dzelofrïa.* *Vionlai*, *Yolai.* V.

Donner à quelqu'un une giroflée à cinq feuilles, c'est lui donner un soufflet si fortement appliqué que les cinq doigts laissent leur trace.

32. Nasturtium officinale R. Br.

Nasus tortus : nez picoté, saveur piquante du cresson à salade.

Cresson de fontaine. C. de rivière. C. d'eau. (Anticorbustique, comestible, B.)

Krinson dè fontanna.

Le cresson que l'on veut servir en salade sera cueilli avant la floraison. Le cresson fleuri a une saveur très amère : aussi est-il plus actif et préférable pour les usages médicaux.

N. sylvestre R. B.

Cresson sauvage, T. C. Roquette sauvage.

Krinson dè bou. (Cresson des bois.) *K. dzôno. C. jaune.*

33. Barbarea vulgaris R. Br.

Fleur consacrée à Ste Barbe.

Barbarée vulgaire. Rondotte. Herbe de la Sainte Barbe, B. Herbe aux charpentiers. Juliette jaune.

(Macérée dans l'huile d'olive la plante forme un baume employé contre les blessures, B)

Barberetta. (Petite barbarée.)

36. Cardamine pratensis L.

κάρδαμον, nom grec de la plante. B.

Cresson des près. Lait-battu.

Crinchon dè pra°, Ca. R. Krinson. V.

C. amara L.

Cresson amer.

Crinchon dè regolè. (Cresson de rigoles.)

C'est le cresson amer que l'on vend au marché sous le nom de *Cresson.*

37. Dentaria digitata Lam.

Dens, dent : la tige a des dents.

Dentaire digitée.

Bon cordon, M. Br. R. Ca. Ch.

La racine de la *dentaire* épaisse, charnue, noueuse, est recueillie par les montagnards qui la font sécher et la mêlent à leur tabac pour lui donner une odeur assez forte qui n'est pas désagréable. Ch.

38. Hesperis matronalis L.

ἕσπερος, soir ; la fleur donne son parfum le soir.

Julienne des dames, Jul. des jardins. Cassolette. Beurrée. Damas.

(Elle est employée contre l'asthme, les convulsions, le cancer : on l'estime sudorifique, incisive et apéritive, L.)
Girarda. M. V. (Fleur de Gérard.) *Gerarda.*

39. Sisymbrium Sophia L.

σισύμβριον, nom d'une espèce de cresson, B.
Sisymbre Sagesse. Talictron. Sagesse des chirurgiens.
(Astringente, vulnéraire, fébrifuge, B.)
Cuvè dè tza. (Queues de chat.)

S. officinale Scop.

Sisymbre officinal. Tortelle. Vélar. Herbe aux chantres.
Erba deï tza. (Herbe des chats.)
Aujourd'hui dédaigné le S. officinal a été employé contre les extinctions de voix et les enrouements.

46. Brassica oleracea L.

(*Bresic*, chou, en Celtique, B.)
Chou potager. (Variétés comestibles, graines oléagineuses, B.)
Tzou. *Tzou Mathelin. T. rôdzou. T. rova.* (du latin *caulis.*) *Choux fleurs. Choux pommés. Choux verts.*
Le chou accumule des principes nutritifs dans une partie de ses tissus différente suivant les variétés.

B. Rapa L.

Rave. (Tige comestible pour l'homme et le bétail, B.)
Rôva, M. (du latin *rapa.*) *Borbo.* (Barbeau) V. (La Côte).
Conseil. Soyez sages et prudents si vous ne voulez qu'on remette vos raves dans votre sac.
On connaît l'adage fameux :

Tempore raparum vivit Sabaudia felix,
Rapae si desint, Gallia tota perit.

Au temps des raves la Savoie vit heureuse,
Qand les raves font défaut, la France entière court à sa ruine.

B. Napus L.

Navet. Colza. La graine donne une huile à brûler.
Navèt. *Colza*, Ch.

Les tourteaux après l'extraction de l'huile fournissent en hiver un bon aliment pour le bétail, surtout si on y mêle quelques racines.

Les moutons et les chèvres recherchent les sommités des tiges de colza et les siliques qui renferment les graines, Ch.

Le *navet* a une racine forte, épaisse ; le *colza* au contraire n'a qu'une racine grêle, il donne un bon fourrage et surtout l'huile de colza excellente pour l'éclairage.

17. Sinapis arvensis L.

σίναπι, moutarde.

Moutarde des champs. Sénevé, Jotte.

La moutarde devient comestible par la cuisson, elle irrite la bouche des bestiaux, cette plante est très nuisible à la culture, B.

Motha°rda foula. (Moutarde folle.) *Bïan tzenèvouet.* (Petit chanvre blanc.) *Chenèvo,* (du latin *sinapis.*)

S. nigra L.

Moutarde noire. Sénevé noir.

La farine des graines sert à préparer les sinapismes et à fabriquer la moutarde, B.

Motha°rda nèyre, (du latin *mustarda.*) *Motha°rda dè bénichon.*

Les graines sont employées dans la préparation d'une *confiture fribourgeoise,* qui est un des mets traditionnels de la *bénichon.* Dans l'antiquité la moutarde d'Egypte était déjà en grande renommée. L'usage de ce condiment s'est continué dans le moyen âge et dans les temps modernes, L.

S. alba L.,

Moutarde blanche. Sénevé blanc.

Motha°rda, Ca.

61. Armoracia rusticana Fl. Wett.

Ar, Mor, bord de la mer, en celtique.

Armoracia des campagnes.

Meredi, V.

63. Thlaspi arveuse L.

θλασεν, comprimé : fruit de forme comprimée.

Tabouret des champs.

Palettet. Sav. **Pàla,** Pelle (à Chambéry) Sav.

66. Biscutella lævigata L.

(*Scutella*, écuelle, *bis*, deux fois : fruit en forme d'écuelle.)
Lunetière lisse.
Erba y berihllo. Ruf. (Herbe des bésicles.)

67. Lepidium sativum L.

λεπις, écaille : fruit en forme d'écaille, B.
Passerage cultivé. Cresson alénois. (Excite l'éternuement se mange en salade.)
Crinchon dè curti.
Passe-rage, on a cru la plante efficace contre la rage.

69. Capsella Bursa-pastoris Mönch.

Capsella, petite boîte, forme du fruit.
Tabouret. Ce mot vient de *tabour*, ancienne forme du mot tambour.
Thlaspi, Taraspic. Téraspic. Bourse à pasteur.
Erba in kà. (Herbe en cœur.) *E. à mille kâ.* (Herbe à mille cœurs.) *E. aou pourou.* (Herbe du pauvre.)
Susperstition. D'aucuns ont cru qu'il suffisait de tenir cette plante dans la main, ou d'en mettre un paquet sur le cou pour arrêter une hémorrhagie. D.

77. Bunias Erucago L.

Banias à feuilles de roquette.
Barrò-zdòne. Sav. (du bas latin *barratus*, rayé.)

80. Raphanistrum Lampsana Gärtn.

ῥάφος, rave, B.
Grand raifort.
Ra°va à rappa°. (Rave à la râpe.)
On sert les racines du grand raifort râpées en guise de moutarde. On pourait employer de même le passerage frais.

81. Raphanus sativus L.

ῥάφος, rave, B.
Raifort cultivé. Radis.
Ravounet. M. (Petite rave.) Barrô-rose. Sav.
La chair du radis est plus douce et plus fine que celle du raifort.

7. Cistinées.

83. Helianthemum vulgare Dec.

ἥλιος, soleil : pétales d'un jaune d'or. ἄνθος, fleur.
Hélianthe vulgaire. Herbe d'or. Hyssope des Gariques.
Boton d'oà à la trinna. (Bouton d'or traînant.)

8. Violariées.

84. Viola hirta L.

ἴον, violette B.
Violette hérissée. Papillon diurne.
Coicou. Ca. (Cou tordu.) *Touarcou*, (du latin *torticollus.*) *Touâcou.* (Beaud.)

V. alba Bess.

Violette blanche.
Vèyoletta bïantze. (Violette blanche.)

V. odorata L.

Violette odorante. Violette de mars. (L'infusion des fleurs est sudorifique, B.)
La bouna vèyoletta. (Bonne violette.) *Vèyoletta chauna bon.* (Violette à bonne odeur). Guellin. V.
Trekaudon. V. (Oron).
A Albeuve on l'appelle aussi *peichèta.*
Les violettes servent à la préparation d'un sirop légèrement purgatif pour enfants. Elles fournissent au teinturier une couleur bleue pourpre et au chimiste un réactif puissant.
Symbole d'humilité la violette fut bien malgré elle forcée d'être pour un temps l'emblème exclusif des Bonapartistes en France.
Le parfum de la violette est capiteux, on fera bien de ne pas laisser des bouquets de violettes dans une chambre à coucher.

Che violettets, pavots, lé le narcis, l'anis
Que tet chont prégentâ pet la blandche Naïs,
Et det gran remani, dey choachi, mardjôleinat,
Det rougets, det violeys, ouna crebilla pleinat.
(Egl. Virg. tr. Python.)

Ici violettes, pavots, le narcisse, l'anis,
Qui te sont présentés par la blanche Naïs,
Et de grands romarins, de souci, de marjolaine,
De roses, de violiers une corbeille pleine.

V. biflora L.

Violette biflore.

Vèyoletta dzòne dè montagne. Guellin drobllio.

V. sylvatica Fr.

Violette des forêts. Violette des bois.

Touarcou dè bou. (Cou tordu des bois.)

V. tricolor L.

Violette tricolore. Pensée des champs. Pensée sauvage.

Pensa°ïe cherva°dze, M. Ca. (Pensée sauvage.)

On a fait de la pensée l'emblème de la Trinité, à cause de ses trois couleurs, ou de ses pétales étalés offrant par leur disposition l'apparence d'un triangle, Bl.

V. tricolor hortensis D. C.

Pensée des jardins.

Pensa°ïe dè curti. (Pensée de jardin.) *Pensa°ïe drobllia.* (Pensée double.)

Les horticulteurs ont su varier à l'infini les couleurs, les formes de la petite pensée sauvage.

V. lutea Huds.

Violette jaune.

Vèyoletta dzòne, (Violette jaune.) *V. rossetta.*

9. Résédacées.

85. Reseda lutea L.

Resedare, calmer, on a cru pendant longtemps la plante vulnéraire.

Réséda gaude. Réséda jaune. Herbe aux Juifs. Herbe à jaunir. Réséda des teinturiers.

Rejéda° cherva°dzou. (Réséda sauvage.) *R. batha°.* (Réséda bâtard.)

Ce réséda contient un principe colorant que l'on utilise pour teindre les étoffes de soie.

R. odorata L.

Réséda odorant. Herbe maure. H. d'amour.

Rejéda° à chentia. (Réséda à senteur.) *Tota bouna,* M. (Toute bonne.)

Le réséda odorant originaire de la Barbarie et de l'Egypte fut apporté en France en 1736.

On le sème en août ou au plus tard en septembre dans un sol léger, bien exposé et riche d'engrais, Bl.

Pline (XXVII) dit qu'on employait cette plante pour résoudre les tumeurs, et qu'en l'appliquant on prononçait cette formule magique : *reseda morbos,* L.

10. Droséracées.

86. Drosera rotundifolia L.

δρόσος, rosée, les feuilles semblent couvertes de rosée, B.

Rossolis (à fll. rondes.) Drosère. (*Ros solis,* rosée du soleil, L., même sous le soleil le rossolis garde une goutte de rosée. Caustique, très nuisible aux moutons, B.

Rosoli. *Rosalèyre à kò.* (Rossolis en cœur.) Rosalaira. V.

Les feuilles secrètent une liqueur visqueuse, qui est à la fois un appât et un piège pour les insectes.

D. anglica Huds.

Rossolis d'Angleterre.

Drosalèyre à linvouettè. (Rossolis à languette.)

87. Parnassia palustris L.

Παρνασός, Parnasse, d'où les Anciens supposaient que la plante tire son origine, B.

Parnassie des marais.

Galéja dè maret. (Jolie des marais.)

On lui attribuait autrefois des vertus contre les maladies de foie d'où les noms : Hépatique blanche. Hép. noble.

11. Polygalées.

88. Polygala vulgaris L.

πολύ, beaucoup, γάλα, lait : fait donner un lait abondant, B.

Polygale commun, T. C. Herbe à lait. (Plante amère, tonique et un peu purgative.)

Dzenilletta dè fin. (Petite poule de foin.) Variétés· *Rodze*, (rouge). *Peïssa*, (bleue.) *Bïantze*, (blanche.)

P. Chamaebuxus L.

Polygale faux-bois.

Dzenilletta dou Grandvela° (p. p. de Grandvillard.)

On l'employait contre la morsure des reptiles venimeux, contre la rage et les rhumatismes aigus.

12. Silénées.

89. Dianthus superbus L.

διά, au dessus de tout, ἄνθος, fleur, fleur belle et odorante, B·

Oeillet superbe. (Petit œil.) Oeil de poète. Mignardise des prés.

Ulliet frindzi. (Œillet à franges.) *Dzelofrïa dè fin.* (Giroflée des foins.)

Toutes les plantes du genre *dianthus* s'appellent *Dzerothliày*, (du latin *caryophyllata.*)

D. barbatus L.

Oeillet de poète. Bouquet parfait, B. tout fait·

Crèyjetta, Ch. (Croisette.) *Dzelofrïa dè curti.* (Giroflée de jardin.)

Cet œillet est cultivé dans presque tous les jardins. On le rencontre quelquefois subspontané. Ch.

L'œillet a eu son rôle politique : les monarchistes fixaient un *œillet blanc* à leur boutonnière : *l'œillet rouge* était l'emblème préféré des partisans de la dictature.

Aujourd'hui l'œillet reste la fleur aimée des poètes.

La renoncule un jour dans un bouquet.
Avec l'œillet se trouva réunie :
Elle eut le lendemain le parfum de l'œillet.
On ne peut que gagner en bonne compagnie. Al.

D. Armeria L.

Œillet Armèria.

L'erb' à dzelofrïa. (Herbe à giroflée.) *Dzelofrïa bïantze.* (G. blanche.)

D. Carthusianorum L.

Œillet des Chartreux.

Dzelofrïa aou bon Diu. (Giroflée du Bon Dieu.)

On veut que les Chartreux aient les premiers essayé de cultiver cette plante.

D. Caryophyllus L.

Œillet giroflèe. O. des fleuristes. O. grenadin. O. à bouquet. O. à ratafia.

Dzelofrïa.

Les confiseurs font avec des œillets, de l'eau de vie et du sucre, le *Ratafia d'œillet,* Bl.

D. chinensis L.

Œillet de Chine.

Dzelofrïa ain Chinois. (Giroflée des Chinois.)

90. Tunica prolifera Scop.

Tunica, latin, tunique : la fleur est serrée dans le calice.

Œillet prolifère.

Ulliet aou sang. (Œillet de sang.) *Ulliet dè pra°.* (Œillet des prés.) *Dzelofrïa chètze.* (Giroflée sèche.)

93. Saponaria officinalis L.

Sapo, savon ; les feuilles moussent comme le savon, B.

Saponnaire officinale. Savonière. (Amère, tonique : la mousse saponine sert à nettoyer les étoffes de laine, on la prépare en faisant bouillir les feuilles dans l'eau.)

Savounèyre, M. V. (du latin *saponaria.*)

95. Silene inflata Sm.

Συλήνός, Silène : calice en ventre de Silène, G.

Silènèe renflèe. Silène enflée. Carnillet. Cornillet. Behen blanc. Cucubale behen.

Ethèyla dou péta. *Pèta.* R. *Bouchevan,* (du latin *bombycula.*) *Clliata cu,* Ca. *Gorzelion, Corillet.* Sav.

(*Péta*, petit canon à air comprimé dont les gamins se servent dans leurs jeux.)

S. nutans L.

Silène penchè.

Bouchevan. *B. dè tzèyrèire.* (Petite bombe des charrières.) Cette fleur fermée durant le jour entr'ouvre ses pétales à l'approche de la nuit.

97. Melandrium vespertinum Martens.

μέλαν, noir, nuit ; ἄνθρον, fleur.

Mèlandre blanc. La silène noctiflore. Fleur de la nuit.

Mi dè mé. (Milieu de mai.)

M. diurnum Crép.

Mèlandre rouge. Ivrogne.

Balla dè dzoa. (Belle de jour.)

98. Viscaria vulgaris, Röhl.

Lychnis viscaire. Bourbonnaine. Lychnide viscaire. Attrape-mouche.

Ulliet à pèdze. (Œillet à poix.) *Lietta motze.* (Clouemouche.)

99. Lychnis flos cuculi L.

λυχνός, lampe ; capsule en forme de lampe B.

Lychnis fleur de coucou. Amourette des prés. Lamprette. Coucou des prés. (Ses fleurs purpurines deviennent doubles par la culture.)

Ulliet dè coucou. (Œillet de coucou). *Ulliet dè pra°.* (O. des prés).

100. Agrostemma Githago L.

Ἄγρος, στέμμα, champs, lien. La plante s'attache à d'autres plantes.

Agrostemme des champs. Nielle des blés. N. des champs. Couronne des blés.

Neyalla. (Nielle.)

On a remarqué que la graine de cette plante infecte la farine de blé, lorsqu'elle s'y trouve mêlée en quantité notable. On attribue ses mauvais effets à une certaine acrimonie, qui irrite les entrailles, plutôt qu'à une propriété vénéneuse spécifique, D.

13. Alsinées.

101. Spergula arvensis L.

Spergere, répandre : répand les graines.

Spergule des champs. Spargoute des champs. Fourrage de disette. Espargoutte. Sporée. Spurie.

Trinnasse dè rotze. (Herbe traînante des rochers.)

Bon fourrage, les oiseaux recherchent ses graines.

107. Arenaria serpyllifolia L.

Arena, sable : la plante grandit dans les terrains sabloneux.

Sabline à fll. de serpolet.

Tignasse dè tzemin. (Chevelure de chemin.) *Crava pavè.* (Couvre pavé.)

109. Stellaria media Cirill.

Stella, étoile ; fleur en étoile.

Morgeline. Mouron des champs. Mouron blanc. Mouron des oiseaux.

Krèy dy z'oji. (Croix des oiseaux.)

Erba à l'oji. Ca. (Herbe de l'oiseau.) *Morron*, V.

Morgeline, *mors,* ancien mot signifiant morsure : *galina*, poule : les poules aiment beaucoup cette plante. Italien, *mordigallina.*

15. Linées.

113. Linum catharticum L.

λίνον, fil ; fil de lin. B.

Lin purgatif. Les feuilles sont amères et purgatives.

Lin cherva°dzou. (Lin sauvage.) *Lin dè fin.* (Lin des foins.)

L. usitatissimum L.

Lin cultivè. Lin usuel.

Lin à fela°. (Lin à filer.)

L. alpinum L.

Lin des Alpes. L. des montagnes.

Lin dè montagne.

16. Malvacées.

115. Malva moschata L.

μαλάσσω, j'amollis, plante émolliente B.

Mauve musquée. Petite mauve. Fromageon.

Ma°bretta. (Petite mauve.) *Motètè*. (Petits fromages.) Br. *Fremadzet*. Ca. (Fromageon.)

Le mucilage abondant, que fournissent les différentes parties de ces plantes et surtout leurs racines soumises à l'ébullition ne laisse aucun doute sur leur propriété adoucissante. D.

M. sylvestris L.

Mauve sauvage. Grande mauve.

Ma°bra. M. Ca. Br. (Mauve.) *Mabra*, V.

L'*eau de mauve* rougit par les acides et verdit par les alcalis.

Les fleurs sont pectorales et employées en infusions et en sirop dans les rhumes et les inflammations des organes de la respiration.

116. Althaea officinalis L.

ἄλθω, je guéris ; plante médicinale. Althéa. (Feuilles, fleurs et racines émollientes. B.

Ma°brettè. (Petite mauve.) *Atèa°*. (Atthéa.) La racine est à la base de la *pâte* et du *sirop de guimauve*.

La *tisane de guimauve* est employée contre la toux.

A. rosea Cav.

Guimauve rosée. Passe-rose. Rose trémière.

Rouja à ba°thon. Ca. (Rose à bâton.)

La sève, retirée par incision, contient une assez grande quantité de sucre cristallisable ; elle peut fournir par la fermentation une liqueur assez agréable.

17. Tiliacées.

117. Tilia tomentosa, Mönch.

τίλλα, aile ; bractée en forme d'aile. B.

Tilleul argenté.

Tillio à l'ardzentena. (Tilleul argenté). *Tillio à*

biantze foille. (Tilleul à blanche feuille.) *Tè, Telin, Teliot.* V.

Ce tilleul, originaire de Hongrie, est surtout l'ornement des promenades.

Le bois du tilleul fournit un charbon excellent pour la fabrication de la poudre à canon.

La peau fibreuse cachée sous l'écorce *tille* macérée dans l'eau sert à fabriquer des cordes, des câbles, des toiles grossières et du papier d'emballage.

T. platyphylla, Scop.

Tilleul, a gr. feuilles. Tilleul de Hollande.

Tillio. Br. M.

Les écorces du tilleul bouillies donnent un mucilage très abondant, dont on peut se servir en fomentations toutes les fois qu'il s'agit de calmer. Les fleurs préparées en infusion sont adoucissantes. D.

Il n'est presque pas de village chez nous qui n'ait son tilleul traditionnel. Les apiculteurs déçus dans leur attente, lorsque la pluie est trop abondante en mai, placent leur dernière espérance dans la fleur du tilleul.

On nous permettra de transcrire quelques lignes que *Theuriet* a consacrées à la gloire du tilleul :

..... L'arbre tout entier a je ne sais quoi de tendre et d'attirant; sa souple écorce grise est embaumée ; la sève colorée en jaillit à la moindre blessure..... En été ses feuilles, en forme de cœur, ont un susurrement doux comme une caresse. Allez vous reposer sous son ombre par un bel après-midi de juin, et vous serez pris comme par un charme. Tout le reste de la forêt profonde est assoupi et silencieux ; c'est à peine si l'on entend au loin un roucoulement de ramiers ; la cime arrondie du tilleul bourdonne dans la lumière. Au long des branches, les fleurs d'un jaune pâle s'épanouissent par milliers, et dans chaque fleur chante une abeille. C'est une musique aérienne, joyeuse, née en plein soleil, et qui filtre peu à peu jusque dans les dessous assombris où tout est fraîcheur, ombre et repos. En même temps, chaque feuille distille une rosée mielleuse qui tombe sur le sol en pluie impalpable, et attirés par la saveur sucrée de cette manne, tous les grands papillons diurnes de nos bois, le *morio* brun liseré de jaune, le *paon* de jour crellé, le *vulcain* aux diaprures d'un rouge feu, le *mars* à la robe couleur d'iris, tournoient lentement dans cette demi-obscurité comme de magnifiques fleurs ailées.

Mais c'est surtout pendant les nuits d'été que la magie du tilleul se révèle dans toute sa force. A la fin de juin, la terre semble vouloir exhaler ses plus délicieuses senteurs. Ces nuits de la Saint-Jean sont vraiment la fête des parfums. Il en vient de partout, de la colline, de la vallée, de la forêt et de la plaine.

On fauche les prés et la subtile odeur du foin émane des herbes mûres ; les vignobles s'épanouissent, et la vigne en fleur répand son odeur suave ; on la sent dans la nuit à une lieue dans les alentours. A ces parfums des prés et des vignes, la forêt mêle la balsamique odeur des tilleuls. Ce n'est plus la pénétrante émanation des foins coupés, ni la senteur fine des pampres flétris ; c'est quelque chose à la fois de plus embaumé et de plus léger, un parfum qui fait rêver à de lointaines féeries.

T. ulmifolia, Scop.

Tilleul à petites feuilles. Tilleul sauvage. Orme. Le fruit, pain de hanneton.

Ormou. (Ormeau.) *Pitit tillio.* (Petit tilleul.) *Pata,* Ca. R. *Patta,* V.

18. Hypéricinées.

119. Hypericum perforatum L.

ὑπο, sous : ἐρείκη, la bruyère : cette plante est fréquente au milieu des bruyères.

Millepertuis perforé. Herbe de la Saint-Jean. Herbe à mille trous. Chasse-diable.

Infusées dans l'huile, les fleurs sont utilisées contre les blessures. B.

Trotzéran. M. Ca. V. (Herbe qui talle.) *Erba à mille pertet.* (H. à mille trous.) *Mil perte,* V.

Les feuilles présentent une multitude de petits points qui sont des utricules remplis d'huile volatile. Bl.

Les glandes que l'on remarque facilement sur les feuilles laissent échapper une odeur aromatique et produisent une huile essentielle que l'on fait entrer dans la composition du baume tranquille, de l'huile de millepertuis, de l'eau vulnéraire.

On a cru cette plante propre à chasser les démons, et on l'administrait aux fous et aux lunatiques. Bl.

H. quadrangulum L.

Millepertuis à quatre angles.
Trenstolen. (st-ch, tranche-lait, caille-lait) Sav.

18b. Camelliacées.

Camellia Japonica L.

Dédiée à G. Camelli, Jésuite moravien, voyageur botaniste du XVIIe siècle.
Camellia du Japon.
Camellià.

19. Acérinées.

120. Acer Pseudoplatanus L.

Acer-dur : bois dur, B. πλάτανος, platane.
Erable. Sycomore. Faux-platane. Faux-érable. Erable blanc.
Ayèy, M. Ca. (Ayart.) *Pïa°nou* Br. (Plane.) *Plia°neliy. Ayer,* V. (Bex.) *Isarabllo. Tschrabllo,* V.
La sève de cet arbre, dont on procure l'écoulement par perforation, contient un suc abondant et cristallisable, D.
Le canton des Grisons a longtemps possédé un érable célèbre : *l'érable de Trons,* sous lequel les membres de la *Ligue Grise* prêtèrent un mutuel serment de fidélité, en 1424. Le vieux géant a succombé dans l'orage du 28 juin 1870.

A. platanoïdes L.

Erable. Plane. Faux-sycomore.
Izara°bliou. (Erable.) *Tzarra°bliou.* (Erable.) *Pia°nou,* M. (Plane.) *Pllano,* V. *Laituraz,* V. (Bex.)

A. campestre L.

Erable commun. Auzerole. Bois de poule.
Ara°bliou dè sèy. (Erable des haies.) *Zera°bliou. Ajera°blio.* (Beaud.) (du latin *acer arbor.) Izerabllo, Tschrabllo,* V.

A. opulifolium Vill.

Erable à fll. d'obier. Ayart.
Derre. M. V. (Bex.) *Plianelly*, Ca.

Acer-Negundo fraxinifolium Nutt.

Erable à fll. de frêne.
Zera°bliou à guelin. (Erable à clochette.)
Arbre d'ornement pour les allées.

Aesculus Hippocastanum L.

Esca, nourriture.
Marronnier d'Inde. Mar. à fleurs blanches. Fruit, *marron*, châtaigne des chevaux.
Marrounèy à elliau bïantze.
Les marrons servent à fabriquer de l'amidon, une colle à l'usage des papetiers et des relieurs, une pâte pour blanchir les mains, une substance qui entre dans la composition des bougies communes, une huile médicale utilisée comme calmant dans les accès de goutte et les douleurs.

A. rubicunda Lodd.

Marronnier à fl. rouge. M. rubicond.
Marrounèy à elliau rodze. (Mar. à fleur rouge.)

20. Ampélidées.

121. Vitis vinifera L.

Vitis, nom latin. *Viere*, lier avec l'osier, B.
Vigne. Les vrilles sont sudorifiques et les fruits comestibles.
Vegne, S. V. *Vi.* V. Etre battu avec un rameau de vigne était une punition réservée aux seuls soldats romains : les soldats auxiliaires n'y avaient pas droit.

Ampelopsis quinquefolia R. Sch.

Ἄμπελος, vigne ; ὄψις, apparence : c. à. d. plante ressemblant à la vigne.
Vigne sauvage, d'ornement. V. vierge. Tamisier.
Vegne rodze. (Vigne rouge.) *V. d'Amérique.* V. d'Amérique.)

Cet arbuste originaire de l'Amérique du Nord est souvent cultivé pour garnir les berceaux et les murs, son feuillage devient pourpre en automne.

21. Géraniacées.

122. Geranium Robertianum L.

γεράνιον, bec de grue : le fruit présente la forme d'un bec de grue.

Géranium Robert. Ger. Robertin. Herbe à Robert.

Erb'à Robai. M. S. V. (Herbe de Robert.) *Cllioudèy, Cllioudon,* M. *Hllioudei.* V. (du latin *chelidonium.*)

G. sanguineum L.

Géranium sanguin.

Dzeranion péla. Ca. (G. poilu.)

G. columbinum L.

Géranium colombin.

Dzeranion à fortzettè. (G. à fourchettes.)

G. molle L.

Géranium mollet.

Dzeranion à lànna. (G. à laine.) *Dz. à follie pèlaja.* (G. à fll. poilues.)

G. pyrenaicum L.

Géranium des Pyrénées.

Dzeranion dè rotze. (G. de rocher.) *Bè dè grua.* (Bec de grue.)

22. Balsaminées.

124. Impatiens noli-tangere L.

Impatiens, impatiente, qui ne souffre pas : la fleur ne souffre pas qu'on la touche, B.

Balsamine des bois. Impatiente. N'y touchez pas. Ne me touchez pas.

Dzenoilletta. M. V. (Petit genou.) *Clliau à gotrou.* (Fleur à goître.) *Chabo aou bon Diu.* Ca. (Sabot du Bon Dieu.) *Erb'à rèchoâ.* (Herbe aux ressorts.)

Au plus léger choc les capsules de *l'impatiente* s'entr'ouvrent et projettent les graines qu'elles contiennent.

22[b]. Tropéolées.

Tropaeolum majus L.

τρόπαιον, trophée ; allusion aux feuilles qui figurent un assemblage de boucliers, B.

Grande capucine. Cresson du Pérou.

Capuchena. Ch. *Capucena.*

Ses jolies fleurs mêlées à celles de la bourrache servent à orner les salades et à en relever le goût. Ch. Originaire d'Amérique, la capucine se trouve maintenant dans presque tous nos jardins.

23. Oxalidées.

125. Oxalis acetosella L.

ἅλς, sel : ὀξύς, acide, plante contenant un sel acide, B.

Petite Oseille. Oxalis. Surelle. Alleluia.

Pan aou cucu, Br. M. (Pain de coucou.) *Alleluia°,* Ca. *Herba au Cucu.* V. *Pan de coqui.* V.

Le suc de cette plante clarifié et laissé en repos fournit des cristaux connus sous le nom de *sel d'oseille.* Les blanchisseuses s'en servent pour détacher leur linge. D.

On se sert également des feuilles de la petite oseille pour nettoyer les vases de cuivre, qu'elles rendent très brillants.

Souvent dans nos courses à la forêt nous nous sommes assis sur le gazon vert tendre que formait l'oseille, et nous avons mangé les feuilles du *pain de coucou,* non sans une grimace convaincue.

O. stricta L.

Oxalis droite.

Pan aou cucu dè bïa°. (Pain de coucou des blés.) *Cucu dzôno.* (Pain de coucou jaune.)

24. Rutacées.

126. Ruta hortensis Mill.

ῥέω, je coule : allusion aux propriétés emménagogues de la plante, L. M.

Rue des jardins.

Rotta. *Rutta.* M. (du latin *ruta.*) *Rusta. Rota.* V. *Tzou rôva dzôno.* (Chou rave jaune.)

La rue est l'une des plantes que l'on fait entrer dans la composition du *vinaigre des quatre voleurs*. La poudre de rue fait périr les poux : une décoction de cette même plante est utile contre les vers intestinaux.

25. Célastrinées.

128. Staphylea pinnata L.

σταφύλη, grappe : fleurs en grappe.

Staphylier penné. Faux pistachier. Herbe à la pistache. Nez coupé. Patenôtier.

Teta de moua. V. (Avenches.) (Tête de mort.)

Titha dè moua, M. (Tête de mort.)

129. Evonymus europaeus L.

εὐ, bien : ὄνομα, nom : plante bien nommée : allusion au nom vulgaire, *Bonnet de prêtre*, L. M.

Fusain. Bonnet de prêtre. Bonnet carré. Bois lardoire.

Carallet. (Petit carré.) *Bou cara°*. (Bois carré.) M. S. *Bou carra*. V *Capa dè prithre*. Ch. (Cape de prêtre.) Ce dernier nom désigne plus spécialement les fruits. *Cappa de Prêtro*. V. (Rolle.) *Fresillon. Kresillon,* V.

On a donné à cette plante le nom vulgaire de *bonnet de prêtre*, à cause de ses fruits presque quadrangulaires, à 4 lobes, ressemblant assez à la barrette.

Le bois sert à préparer les crayons de fusain, que l'on emploie pour les esquisses. Les fruits peuvent être utilisées pour teindre en jaune et en vert.

C'est aussi avec le bois de fusain que l'on fait les gigantesques goupillons dont on se sert encore dans quelques églises pour la distribution de l'eau bénite avant la messe paroissiale du dimanche.

On pourrait rappeler ici le rôle important des clous en bois de fusain, *pointeras*, dans la charcuterie des campagnes.

26. Rhamnées.

130. Rhamnus cathartica L.

ῥάμνος, ῥάβδος, baguette ; les rameaux sont très flexibles.

Nerprun purgatif. Epine de cerf, (nerprun, noirprun, noire prune.)

Arcossèy. M. *Arcossai.* V. (Aigle) (argousier.) *Epena à teindre,* M. V. (épine à teindre.) *Pouta nègre.* (putiet noir) Ca. *Poutta, Pouetta, Putiet.* V.

L'écorce du nerprun teint en jaune.

131. Frangula alnus Mill.

Nerprun. Bourdaine. Aulne noir. Bourgène. Rhubarbe des paysans.

Le bois sert à faire du charbon employé dans la fabrication de la poudre fine.

Pouta, Ca. *P. bliantze.* Ca. (Herbe merisier blanc.)

Le suc des baies mêlé à l'alun fournit une couleur connue sous le nom de *vert de cessie,* employée fréquemment par les peintres en miniature, Bl.

Les baies (fruits) donnent un sirop avec lequel on purge les chiens : elles possèdent en effet des qualités purgatives énergiques : c'est ce qu'on appelle vulgairement un *remède de cheval,* Bl.

28. Papilionacées.

135. Ulex europaeus L.

Uligo, marais : plante de marais, B.

Ajonc d'Europe. Thuye, Jan, Brusc, Vigneau. Genet épineux. Sainfoin d'hiver.

(Les pousses écrasées servent à la nourriture du bétail, B.)

Adzon, (Ajonc.) *Pralla à èpenè.* (Prêle à épines.)

136. Sarothamnus scoparius Koch.

σάρος, balai : θάμνος, buisson.

Sarothamne. Genêt à balai. Plante tonique, amère, les rameaux servent à faire des balais, ou la litière.

Pralla à remaschè. (prêle à balais.) *Pr. à bosson.* (P. à buisson.) *Veran,* V. (*Pralla,* du latin *asperella.*)

Ce genêt se rencontre dans les forêts de Saint-Loup.

137. Genista sagittalis L.

Gen, celtique, petit buisson. B.

Genêt ailé. Eparjolle.

Pralla dè tschivra. (Prêle de chèvre.)

G. tinctoria L.

Genêt des teinturiers. Genette. Génestrole. Herbe à jaunir.

La tige souterraine contient une matière colorante jaune.

On fait confire les boutons dans du vinaigre, B.

Pralla dè tinterèy. (Prêle des teinturiers.) *Spardzala.* M. V. (Eparjolle.) *Pralla,* V.

138. Cytisus Laburnum L.

Cytnos, île de l'Archipel, B.

Cytise faux ébénier. Cyt. laburne. Cyt. à grappe. Cyt. de Virgile. Aubour. Ambour.

Le bois sert aux tourneurs : les Anciens en faisaient des arcs.

Bou d'ahi, M. V. (bois d'ayart.) *Orboè,* Ca. *Ivolliet,* M. V. *Bou d'èelli.* (Bois d'acier.) S. *Orbou, Obor, Orbouè,* V. *Levet, Louet,* V. *Icouè,* V.

C. alpinus, Mill.

Cytise des Alpes.

Luet, Ca.

139. Ononis procurrens Wallr.

ὄνος. âne : ὄνημι, délecter : Cette plante fait les délices des chantres d'Arcadie.

Bugrane commun. Arrête bœuf. Epine de bœuf. Ses racines traçantes font souvent obstacle à la charrue.

Poinjillon, Ca. (du latin *puncticellionem.*) *Tindzon,* Ca. R. (du latin *tendonem.*) *Rinna bu.* (Genève), érinte-bœuf.) B.

O. spinosa Wallr.

Bugrane épineux.

Tige souterraine diurétique : épines à piqûre dangereuse, B.

Bovena° à épenè. (Bugrane à épines.) *Bovena° à onglièttè.* (Bug. à aiguillettes.)

O. Natrix. L.

Bugrane Natrix. Coqsigrue.

Bovena°, M. Ca. *Bovenaz,* V. *Cartapudge,* V.

Nous avons vu des faucheurs placer une poignée de bugrane au fond de l'étui de la pierre à aiguiser. Ils affirmaient que cette plante a la propriété de donner du mordant à la pierre, de la faire *tirer.*

140. Anthyllis Vulneraria L.

ἄνθοσ, fleur ; ἴουλοσ, poil, calice poilu, B.

Anthyllide, Vulnéraire.

Résolutive, entre dans la composition du thé suisse, B.

Gra"pia dè tza. (Griffe de chat.) *Titha dè tza.* (Tête de chat.) *Polet*, Ca. *Cretta dè pu*, Ca. R. (Crête de coq.) *Cretallèyre*, R. (du latin *cristellaria.*) *Griffa dè tza*, V. (Griffe de chat.)

141. Medicago sativa L.

Μήδεια, Médie : graînes apportées de Médie, B. Toutes les espèces donnent un bon fourrage.

μηδική, non donné par Théophraste à l'espèce principale, L. M.

Luzerne cultivée, sain foin. Cette plante forme de bonnes prairies artificielles.

Luzerna. *Ludzèyrna*, Ca.

Ce fourrage trop frais, peut facilement *météoriser* les bestiaux, c. a. d. les faire *gonfler* : aussi quand on donne la luzerne à l'étable, il faut la couper un jour à l'avance, afin qu'elle soit un peu fanée.

M. Lupulina L.

Luzerne lupuline. Minette. Mignonette. Minette dorée. Lupuline. Luzerne houblon.

Luzerna bassetta. (Petite luzerne.) *Minion,* Ca. (Mignon.) *Triolet dzòno.* (Trèfle jaune.)

Il est avantageux de cultiver la luzerue lupuline dans les terres sèches où les autres fourrages ne réussissent pas.

143. Melilotus alba Desr.

μέλι, miel : λωτόσ, lotier, lotier à miel : fleur recherchée des abeilles, B.

Mélilot blanc. Melilot de Sibérie.

Melilot bïan. *Rioula bïantze.*

M. arvensis Wallr.

Melilot commun.

Melilot dzòno. *Rioula, riotta, rolla,* M. Ca. V.

144. Trifolium arvense L.

τρίφυλλον, trois feuilles.

Trèfle des champs. Pied de lièvre.

Triolet bïant.

Ce trèfle forme des prairies artificielles ; il produit facilement la *météorisation* (gonflement) des animaux.

Superstit. On recherche les feuilles de trèfle qui ont plus de trois follioles, on les conserve, car elles portent bonheur.

T. incarnatum L.

Trèfle cultivé. Trèfle de Roussillon. Tr. anglais. Farouche. Fourouche. (Corruption de *fè routjè*, foin rouge.)

Grò triolet, Br. (Gros trèfle.) *Treffe. Triolet sèna°.* (Trèfle semé.) *Tzay aou boudin.* (Chair de boudin.)

T. ochroleucum L.

Trèfle jaunâtre.

Triolet (pitit) *rosset.*

T. pratense L.

Trèfle des près. Trèfle cummun. Trèfie rouge.

Bonne plante fourragère pour les prairies de deux ans. Les feuilles de ce trèfle donnent une couleur verte : les fleurs offrent aux abeilles une abondante récolte de miel.

Triolet, S. M. *V.* (Trèfle.) *Tzey aou bon Dieu*, Ca. (chair au bon Dieu.)

T. repens L.

Trèfle rampant. Triolet. Tr. blanc. (petit). Tr. de Hollande.

Triolet à trinna. (Trèfle à traine.) *Triolet,* V.

Le trèfle rampant figure dans les armes de l'Irlande, qui a adopté ce symbole, dit-on, à la suite des prédications de Saint Patrice, qui au Ve siècle convertit ce pays à la foi catholique.

Les Irlandais se refusaient obstinément à accepter la religion nouvelle, et les dogmes qui leur étaient enseignés. Le mystère de la Sainte Trinité leur paraissait, en particulier, difficile à admettre. Or, un jour que Saint Patrice, prêchant dans une plaine, tentait de faire sur ce point la lumière, sans y parvenir l'idée lui vint d'expliquer aux assistants le dogme contesté par une comparaison avec la feuille du petit trèfle rampant, laquelle comprend trois folioles distinctes et ne constitue cependant qu'un seul et même organe. Al.

T. badium Schreb.

Trèfle bai.
Triolet à titha brònna. (Trèfle à tête brune.)

T. patens Schreb.

Trèfle ètalè.
Triolet à l'oà. (Trèfle à l'or.)

146. Lotus corniculatus L.

λωτός, nom grec.
Lotier corniculè. Lotier pied d'oiseau. Pied de poule.
Grappietta dè tza. (Petite patte de chat.) *Triolet à rin dè vèy.* (Trèfle renversé.)

149. Robinia pseudoacacia L.

Dédiée au naturaliste *Robini*, directeur du jardin des Plantes, à Paris sous Louis XIII.
Robinier faux acacia.
Bois très dur, résiste à l'action de l'eau, arbre introduit en France en 1635. B.
Acacia°, Ca. Ch.

154. Ornithopus perpusillus L.

ὄρνις, oiseau ; πούς, pied : fruit en forme de pied d'oiseau, B.
Ornithope dèlicat. Pied d'oiseau.
Prin sinfoin. (Petit sainfoin.)

155. Hippocrepis comosa L.

κρηπίς, chaussure ; ἵππος, cheval, fruit en fer à cheval, B.
Hippocrèpis à toupet. Hippocrépide à chevelure. Hip. en ombelle. Fer à cheval.
Grappietta dè maret. (Petite griffe des marais.) *Grappietta à chintia.* (Petite griffe odorante.)

157. Onobrychis viciaefolia Scop.

ὄνος, âne ; βρύειν, braire.
L'âne brait de plaisir en broutant ce fourrage, B.
Esparcette. Sainfoin des prés. Sainfoin cultivé.
Espessette bïantze. *Esperchette,* M. *Esparcetta,* V. *Tsoretta,* V. (Chevrette.)

158. Cicer arietinum L.

Cicer, nom latin du pois.
Pois chiche.
Les cafetiers font quelquefois rôtir sa graine pour la mêler au café, Bl.
Pèy medze-tot. (Pois mange-tout.) *Pèy gormand.* (P. gourmand.)

159. Vicia Lens Coss. G.

Vincire, entrelacer : allusion à la tige volubile.
Lens, nom latin de la lentille, B.
Lentille.
Péjetta à lentelliè. (Petit pois à lentilles.) *Lintillia.*
Les lentilles ont l'inconvénient d'être attaquées par plusieurs insectes qui éclosent dans la partie farineuse et s'en nourrissent. On peut séparer des bons grains les grains attaqués en les faisant tremper dans l'eau et en rejetant ceux qui surnagent.

V. Cracca L.

Pois des champs. Pois gris.
Pèy dè messon. (Pois des moissons.)

V. sepium L.

Vesce des haies.
Péjetta dè sèy. (Petit pois des haies.)

V. sativa L.

Vesce cultivée.
La vesce sert de nourriture aux pigeons.
Péjetta, M. Ca. V. (Petit pois.)
Pèjetta à sèna°. (Petit pois à semer.)

160. Lathyrus tuberosus L.

λανθάνω, je cache : le fruit se cache entre les ailes de la fleur, B.
Gesse tubéreuse. Gland de terre. Macuson. Anette.
Zezé, M. V. (Morges.) *Tarnotta*, V.
Les tubercules de cette gesse sont comestibles.

L. sylvestris L.

Gesse des bois. Gesse sauvage.

Péjetta à grantè folliè. (Petit pois à gr. feuilles.) *Pèjetta dè botzalè.* (Petit pois des bosquets.) *Zezè*, V. (Morges.)

L. vernus Bernh.

Gesse du printemps. Orobe printannier.
Pèy batha°, Ca. (Pois bâtard.)

Pisum sativum L.

πίσος, nom grec du pois, L. M.
Pois cultivé.
Pèy dè curti. (Pois des jardins.)
L'origine du pois est encore inconnue : sa culture est certainement très ancienne.

Phaseolus vulgaris L.

φασήλος, nacelle : forme des siliques qui contiennent les graines.
Haricot.
Fanfioula, Ca. M. *favioula*, (du latin *fabula.*) *Fanfioula à berellire.* (Haricot à la perche.) *Fanf. baschetta.* (Haricot nain.) *Faviolon, favioula*, V. *Fini dè la fanfioula lliret bïette.* (Fini du haricot, il était blet.)
Jusqu'au XVIIe s. on disait *fève,* alors cette plante reçut le nom de haricot, parce que son fruit s'unissait très bien avec le mouton en *haricot.*

Ph. nanus L.

Haricot nain. Haricot de Soissons.
Trinetta, Ca. (Trinette.)

Faba vulgaris M.

Fève commune.
Fa°va, Ca. (du latin *faba.)*
Cette plante a été cultivée en Egypte dès la plus haute antiquité ; elle a été introduite en Europe, selon toute vraisemblance, par les Ariens occidentaux. (Alcl.) Elle est encore très prisée des Arabes de Syrie, nous avons vu près de Naplouse de vastes champs couverts de fèves fleuries à la fin février 1897.

29. Amygdalées.

161. Amygdalus communis L.

ἀμύγδαλος, nom grec.

Amandier.

Fournit le lait d'amandes et l'huile d'amandes douces, B.

Amandèy.

Cet arbre originaire d'Afrique est cultivé dans toute la région tempérée de l'Europe.

162. Persica vulgaris Mill.

Originaire de la Perse.

Pêcher, fr. la pêche.

Les feuilles sont calmantes : la plante renferme de *l'acide prussique*, surtout dans les graines, B.

Petzèy. (Pêcher.) fr. la pètze.

163. Prunus Armeniaca L.

προύνος, nom grec.

Abricotier. Prunier d'Arménie. Pline le dit importé de son temps en Italie.

Abrecotièy, Ch. de l'arabe *albirkouk*, abricotier, fr. abrecot.

On dit que les abricots donnent la fièvre ; cependant les écoliers mangent les abricots par douzaines quand ils réussissent à se glisser sans témoins jusqu'à l'espalier et ils ne gagnent point la fièvre.

On emploie les abricots avec leur enveloppe osseuse à la préparation d'une liqueur de table fort estimée : *l'eau de noyau*, Ch.

Pr. spinosa L.

Prunier épineux. Prunellier. Epine noire.

Bolossèy, M. *Epena nèyre.* (Epine noire) M. Br. *Belossi,* V. *Epena neira,* V. Le fruit s'appelle : *bolosche*, (du latin *bulluceu) ou ba°la dè pèta.*

Les fruits de cet arbrisseau sont de la grosseur d'une petite cerise : ils portent le nom de *prunelles* ou *senelles.* Ils sont très astringents. Ils servent aux pauvres en plusieurs contrées à préparer une boisson aigrelette. On les fait fermenter avec de l'eau.

Dans les campagnes les enfants mangent les prunelles lorsque les premières gelées les ont dépouillées de leur saveur âpre et les disputent ainsi aux oiseaux qui s'en nourrissent.

Le nom celtique du prunier épineux paraît avoir été *Belost.* Il est encore en usage en Bretagne et dans le Pays de Galle. De Belost vient probablement le nom de belosche. Cette étymologie en vaut bien d'autres, Ch.

Pr. insititia L.

Prunier greffé.

Preniollèy. *Premi*, (du latin *prunarium*) fruit, *pronma, prama.*

Variétés.

Bavô, ou baô, grande prune jaune, non de première qualité.

Pronma à pouey,		prune de porc.	
»	*bïantze,*	»	blanche.
»	*damèjena,*	»	de dames.
»	*violetta,*	»	violette.
»	*bacouna,*	»	au lard
»	*ranna Uiauda,*	»	reine-claude.

P. domestica L.

Prunier domestique. Pruneau.

Premiollèy. (Prunellier.) *Premi. Proumi*, S. V. Le fruit, *Preniô. Premiô. Pronma,* V.

P. avium L.

Cerisier. Merisier. (Cerisier sauvage.)

Chereji, (du latin *cerasearium.) Grètay,* (à Fribourg.) *Ceresi, Ceraisi*, V. Le fruit *Cherije.* Gréta (à Fribourg.)

Le Créateur a fait à l'homme dans la saison brûlante de l'été un don bien précieux dans les cerises. Leur suc rafraîchissant coule avec délices dans les organes altérés. Sa saveur d'une acidité agréable corrige l'acreté des humeurs et prévient les incommodités occasionnées par les grandes chaleurs. Le fruit est si abondant qu'on peut en conserver une partie pour l'hiver soit en faisant sécher au soleil ou à la chaleur modérée d'un four les cerises de meilleure qualité, soit en les mettant dans de l'eau-de-vie. On les confit encore au sucre ; on en fait des compotes, des marmelades, des confitures.

Il en est qui en préparent un vin agréable, mais qui ne se

conserve pas. Par la distillation, on obtient une liqueur spiritueuse connue sous le nom de *Kirsch*, Kirschwasser ou eau-de-cerises.

Le meilleur Kirsch se fabriquait autrefois à Montbovon, mais depuis bien des années on n'en trouve presque plus de ce village. Par contre dans presque toutes les autres localités de la Gruyère vous pouvez maintenant acheter de l'eau-de-cerises de Montbovon.

Le bois du cerisier cultivé est d'un rouge assez agréable, mais qui ne se soutient pas : Sa couleur se rembrunit. Le bois de merisier ou cerisier sauvage lui est préférable. Il est dur, pesant, uni, d'un grain serré, d'une couleur rousse foncée approchant de celle de l'acajou. Il prend un beau poli, il est fort recherché des ébénistes, des tourneurs, des menuisiers : les luthiers s'en servent pour les instruments de musique, parce qu'il est sonore, Ch.

Cerasus acida Godet.

Cerasus, de Cérasonte, ville d'Asie Mineure d'où le cerisier fut apporté à Rome par Lucullus 68 av. J. C.

Griottier rouge.

Cherijè provaye. *Cherijè malèytè.* Br. *Graffion.* Ca. (Haute Gruyère.)

Cer. Duracina God.

Bigarreau.

Cherijè enta°ïè, Ch. *Graffion.*

Cer. caprionana D, C,

Griotte,

Griotta. S. V.

On prête le propos suivant à un habitué du Tilleul de Fribourg :

Gros fons dè païjan, vant sè trocha° lè piotè chu lè grètèy, chavont pa° que n'in da pra dè grètè chu lou martschi.

Pr. Padus L.

Cerisier à grappes. Merisier à grappes. Bois joli. Putiet. Laurier-putiet. Faux bois de Sainte Lucie.

L'écorce amère et astringente peut remplacer le quinquina.

Putièy, R. (Merisier.) *Poutta, Pouetta, Putiet,* V. La *pouta,* Ca. (du latin *puttis.)* Gros croussillion, V. (Grand troëne.) Kresellhon, V.

30. Spiraeacées.

164. Spiraea Aruncus L.

σπεῖρα, spirale : fruits tordus, B.

Spirée barbe de chèvre. Barbe de chèvre. Barbe de bouc.

Ba^{u}rba dè boc. Ca. (Barbe de bouc.) *Ba^{u}rba dè dzovin.* (Barbe de jeune forêt). *Ranna dè maret.* (Reine des marais).

Sp. Ulmaria L.

Spirée ulmaire. Reine des prés.

Les abeilles et les chèvres recherchent cette plante avec avidité.

Granta fiadze. (Grande fougère.) *Fiadze à botiè.* (Fougère à fleurs.)

On prétend que les fleurs de la *reine des près* communiquent au vin le fumet du vin *Malvoisie.* La plante est utile, dit-on, pour le tannage.

On dit l'usage de la racine excellent contre les vers intestinaux.

Sp. Filipendula L.

Spirée filipendule.

Ba^{u}rba dè boc. Ca. (Barbe de bouc.)

31. Rosacées.

165. Dryas octopetala L.

δρῦς, chêne : la feuille du dryas ressemble à celle du chêne.

Dryade à huit pétales.

Dzermandy. Ca.

A Montbovon on le récolte sous le nom de *thè suisse*, et on en prépare en effet un thé agréable.

166. Geum urbanum L.

γεῦμα, goût : agréable au goût, B.

Benoîte commune.

La benoîte entre dans la fabrication de la bière du nord, elle est amère et tonique, B.

Récisa. M. V. (Récise.)

G. rivale L.

Benoite des ruisseaux. Ben. aquatique.

Pupa dè riau. M. (Pipe de ruisseau.) *Bonnet dè Saint Franthèy,* Ca. (Bonnet de S. François.) *Cappa dè Capuchin.* (Cape de capucin.) *Pipa,* V.

168. Rubus saxatilis L.

Ruber, rouge, le fruit du framboisier, espèce principale, est rouge.

Ronce des rocailles. Les feuilles sont astringentes, les fruits aigrelets. Les *Rubus* sont des *riondzè,* S. (ronces.) Rionzé, V.

Ambourdia. Ca. (du latin *labbrusca?*) *Ambre pié.* (Hte. Gruyère) Ca. *Imbouellie,* R.

R. Idaeus L.

Framboisier.

L'infusion des fll. est employée avec succès contre la dyssenterie.

Ampèy. *Ampy,* M. R. *Ampouae,* V. *Anpouae,* V. *R'naiget,* Sav. Le fruit *ampa.*

Infusés dans le vinaigre, les fruits donnent le *vinaigre framboise* avec lequel on prépare le sirop vinaigre fréquemment employé dans les inflammations légères de la gorge, Ch.

Les Russes en font une espèce de miel et les Polonais un hydromel.

R. caesius L.

Ronce bleue. Ronce bleuâtre. Ronce à fruits bleus.

Tzatta miama. Rab. (Grandvillard.) (Chatte douce.) *Tschionnèy.* (du latin *caconia.*) Le fruit, *la tschiogne.* *tsch,* (*cio* italien,) *ciogne.*

Les mûres de cette ronce sont très sucrés : on les recherche pour la confiture.

R. fructicosus L.

Ronce à mûre. Mûrier sauvage. Mûron, Mûrier de renard.

Maourounèy. M. *Maouron nèy* (Mûron noir.) *Mourenèy,* Ca. Le fruit, *maouron,* Ca. V. *ma°ron, mouron.*

169. Fragaria elatior Ehrh.

Fragro, je sens bon : odeur du fruit.

Fraisier élevé.

Frïa dè curti (fraise des jardins). *Fragire* (endroit où croissent les fraises). *Fria, Frègia*, fraise, du latin *frago*. A Albeuve on dit *fri* au lieu de *frïa*, Ca.

Le fraisier vit six ans, mais pour avoir de beaux fruits, il faut renouveler les plants tous les deux ou trois ans. Il provient de rejetons et aussi de semences qu'on obtient en écrasant le fruit dans l'eau : quand la graine est bien détachée, on la fait sécher un peu. On la sème avec de la cendre dans une terre fine et légère : on peut avoir des fruits la même année.

F. vesca L.

Fraisier comestible.

Le réceptable, vulgairement appelé fruit, est un dessert excellent. La racine du fraisier est astringente ; elle donne aux décoctions une couleur rouge et les rend apéritives.

Fria. *fraya.* M. Ca. *Fria, fraia, fruia* (plur. *friè*). V. *Frïa dè bou* (fraise des bois).

Linné a appelé la fraise : la consolation du botaniste au commencement de juillet, *solatium botanistarum ineunte julio.*

Dicton allemand : Pour une fraise on peut descendre de cheval.

171 Potentilla Anserina L.

Potentia, puissance.

Potentille, Ansérine, Argentine. Herbe aux oies.

Ardzentena (argentine). *Erb' à la clliavalègre.*

Dans le Nord, on mange l'ansérine comme herbe potagère ; ses racines ont le goût du panais.

P. Tormentilla Scop.

Tormentille. Potentille tormentille. Blodrod. Les racines sont aromatiques et astringentes.

Tromentellia. M. *Tourmintïa. M. Tourmaintellia.* V.

173. Agrimonia Eupatoria L.

Ἄργεμον, taie de l'œil : la plante, croyait-on, guérissait les taies de l'œil. B.

Aigremoine eupatoire.

Astringente, résolutive, elle est employée à l'extérieur dans les luxations et les foulures (en gargarismes, contre les maux de gorge).

Agrumouinno. *Agrimoine* Ca. Ch. *Grimoine* Ca. (du latin *agrimonia*).

Un étymologiste fait venir ce mot du grec ἀγριός, sauvage, et μονιας, solitaire; allusion à la localité de la plante.

Un autre étymologiste nous donne une autre version que je préfère. L'Aigremoine, nous dit-il, composé d'un mot latin et d'un mot grec, peut se traduire par *religieuse des champs*. Comme l'aigremoine est salutaire et bienfaisante, j'ai pensé que la reconnaissance lui avait fait donner ce nom en l'honneur de quelque bonne dame et compatissante sœur hospitalière. Un malade, sauvé par les soins de l'une d'elles, songea sans doute à sa bienfaitrice, cachée comme une plante à l'ombre des buissons. Elle était pieuse, charitable, naïve; nommer une plante utile du nom qu'elle s'était choisi, c'était laisser à celle qu'il vénérait un monument indestructible de sa reconnaissance.

Dans la Gruyère, on se sert de l'Aigremoine pour fumer et engourdir les abeilles, lorsqu'on veut visiter les ruches et en extraire le miel. Cette fumée n'est pas nuisible et doit être préférée à celle du tabac. Ch.

Sous l'écorce de la racine de l'Aigremoine, on trouve une larve d'un beau rouge. Les tiges et les feuilles bouillies donnent une couleur très vive et solide. Ch.

174. Rosa lutea Mill.

Rosa, nom latin.

Rose jaune.

Rouja dzòne. (Rose jaune.) *Rozèy à ellian dzône.* (Rosieur à fleurs jaunes.) *Rosai, Rouza*, V.

La rose a été considérée de tout temps et chez tous les peuples comme la *reine des fleurs*. Dans les processions du St-Sacrement on jonche le sol de feuilles de roses.

R. dumetorum Thuill.

Rose.

Rozèy dè bosson.

La *rose rouge* fait la base de plusieurs préparations astringentes ou purgatives fort usitées, comme la *conserve de rose*, le *miel rosat*, le *sucre rosat*, le *vinaigre de roses*.

L'eau de roses et *l'essence de roses* obtenues par distillation sont employées dans l'Inde de temps immémorial; elles n'ont été connues en Occident que depuis le XIe siècle: les plus estimées viennent encore de la Perse et de Tunis, Bl.

R. canina L.

Rose des chiens. Eglantier. Eglantine. Gratteron.

Le réceptacle charnu, qui contient les fruits, fournit une conserve astringente.

Grata-cu, M. Br. Ca. (du latin *crataegus.*) *Grata-cu*, V. (Gratteron.) La rose églantine est la plus gracieuse, la plus délicate et la plus suavement odorante des fleurs de nos haies. L'églantier sauvage a donné quelques variétés cultivées dans les jardins ; il est surtout un excellent porte-greffe, sa tige vigoureuse donne une vie nouvelle aux races étrangères, venues de l'Orient, qui s'épuisent si rapidement dans nos froides contrées de l'Europe centrale.

Superstition. Il en est qui s'imaginent que la petite pelote de mousse rouge qui croit sur les branches de l'églantier guérit des hémorrhoïdes, ceux qui la portent... dans leur poche ! ! D.

31. Sanguisorbées.

175. Alchemilla arvensis L.

ἀλχημιλλά, alchimie. L'alchimie qui jadis faisait usage de cette plante lui a donné son nom.

Alchémille des jachères. Perce-pierre des champs.

Pouarta roza°, S. M. (porte rosée). *Porta rousaya,* V.

Les alchimistes avaient cru trouver dans la rosée recueillie sur ses feuilles un adjuvant pour la transmutation des métaux vils en or, L.

A. vulgaris L.

Alchémille commune. Pied de lion. Porte-rosée. Manteau de Dame.

Pouarta roza°, M. Ca.

On peut manger ses feuilles au printemps.

A. alpina L.

Alchémille des alpes.

Ardzentena, M. Ch. (argentine). *Arzeintena*, V. *Pouarta roza° dé montagne.*

Elle est souvent extirpée par les herboristes qui la font entrer dans la composition du thé suisse, Ch.

176. Sanguisorba officinalis L.

Sorbeo, j'absorbe : *sanguis*, sang : plante qui absorbe le sang, B.

Sanguisorbe officinale. Pimpinelle des prés. Pimprenelle des prés.

Pimpinella, Br. Ca. *Pimprenella*. *Esparcet a bathaᵛie*, Ca. (Esparcette bâtarde.)

Les fleurs s'employent en teinture et donnent un très beau gris sur la soie, la laine et le coton, Bl.

La plante doit son nom à ses propriétés vulnéraires. On l'applique fraiche sur les plaies, et sèche, sur les ulcères.

32. Pomacées.

177. Mespilus germanica L.

μέσος, moitié : πῖλος, boule ; fruit en demi boule, B.

Nèflier commun. Mesplier, Alchiminier, (*naff*, en celtique, tronqué.)

Niblio, Ca, V. *Mubliè*y. R. *Pommetta frindja*. (Petite pomme frangée.)

Pour hâter leur maturité, on tient les nèfles sur la paille, on les fait *blettir*.

M. Oxyacantha Gärtn.

Crataegus Oxyacantha.

κράτος, ὄιγων, force des chèvres : allusion aux jeunes pousses que les troupeaux brouttent avidement, B.

Aubépine. Epine blanche. Noble épine. Epine fleurie.

Epena bïantze, (épine blanche.) *Ailly*, V. (Alpes). *Epena blliantza*, V. *Cheymet*, Br. (haie.) *Perehliet*, *poumetta*, V. *Secknetta*, V. Le fruit : *Cheyma*, Ca. *Pre à bon Diu*. (Poire du bon Dieu.)

L'aubépine forme des haies vives très fortes : si on la taille avec soin, on obtient une haie naturelle excellente.

M. monogyna Jacq.

Aubépine à un seul style.

Chèymetta, Ca.

179. Cydonia vulgaris Pers.

κύδων, ville de Crète, patrie de cet arbre.

Cognassier. Coignassier. Coignier.

Le fruit, *le coing*, est comestible, astringent: en médecine le *sirop de coing* s'emploie contre les diarrhées rebelles.

Cugnèy. Fruit : *Pre à vèlu.* (Poire veloutée.)

Les conserves et la pâte de coing, aussi nommée *cotignac,* sont très recherchées et jouissent d'une réputation bien méritée.

180. Pyrus Malus L. (acerba)

(*Pyrus*, nom latin.) Boscarinum malum C.

Pommier, Pommier sauvage, ou bouquetier. Pommier à fruits amèrs.

Botzirenèy, Ca. (du latin *boscarinum*) *Botzérounèy*, S. *Bouetzeney, beutzeney*, V. Le fruit : *botzèrin*, S. *Lè mele.*

Il faut qu'avril jaloux brûle de ses gelées,
Le beau pommier trop fier de ses fleurs étoilées, V. Hugo.

Le type sauvage a donné naissance à diverses variétés cultivées, dont on classe les fruits en deux catégories : d'un côté, les *pommes à couteau*, à saveur demi-aigre, demi-sucrée, employées pour la table ; de l'autre les *pommes à cidre,* douces ou amères, servant à la fabrication du *cidre,* boisson fermentée, vin de pommes. Les cidres de Normandie sont très estimés.

Le cidre se prépare avec le suc fermenté de la pomme : on emploie surtout les nombreuses variétés de la pomme sauvage, acides ou amères.

La préparation en est bien simple. On broie les pommes qu'on laisse ainsi amoncelées pendant quelques heures, après quoi on les porte au pressoir. Le jus, mis dans des tonneaux, entre en fermentation au bout de deux ou trois jours et rejette une écume rougeâtre. Lorsqu'il n'en coule plus, on bouche les futailles, et l'on obtient du *cidre fort,* si on le laisse sur sa lie, ou bien du *cidre doux,* si on le soutire aussitôt qu'il est clarifié.

Les variétés de pommes les plus fréquentes chez nous sont :

Pomma	*renetta.*	Pommes	reinette.
»	*lavanda.*	»	lavaude.
»	*d'ou mi-d'août.*	»	du mois d'août.
»	*bendaᵘïe.*	»	à bandeau.
»	*à bugnet.*	»	à beignet.
»	*tsathagne.*	»	châtaigne.
»	*dâthe.*	»	douce.
»	*malèyta.*	»	aigre.
»	*titha à tza.*	»	tête de chat.

Pomma	*poupenetta.*	Pommes	petit pépin
»	*rose.*	»	rose.
»	*groschanna.*	»	grande.
»	*quart pendiè*		
»	*bïantse*	»	blanche.

P. malus amara Dec.

Pommier amer.

Pommèy. *Monar dè ri.* (tête de veau.) *Mèlei. Meletzi.* V.

P. communis L.

Poirier commun.

Blièchenèy, Ca. (de blanc, diminutif). *Blesenèy,* V. *Pèrèy,* Ca. *Anoultro, Vuautro,* M. *Aoultro, Vuaultro,* V. Le fruit, *blièchon,* (du latin *bliteonem).*

Il faut aux poiriers une terre argilo-siliceuse, profonde, un peu fraîche, mais non humide. Les poires précoces viennent mieux au levant : les poires tardives et celles dites d'hiver, préfèrent l'exposition du midi.

On se sert des fruits du poirier sauvage, qui sont acerbes pour faire *du poirè, vincuet* (vin couèt), vin cuit. On en fait aussi du cidre.

Le bois du poirier est d'un grain fin et serré, il n'est jamais attaqué par les vers. Après le buis et le cormier, c'est un des meilleurs bois dont on puisse se servir pour la gravure et la sculpture : teint en noir il ressemble parfaitement à l'ébène.

La greffe des poiriers est très ancienne : les Romains la connaissaient. Virgile dit en effet :

Insere, Daphni, pyros : carpent tua poma nepotes.

Greffe, Daphnis, les poiriers : tes petits enfants cueilleront les fruits.

181. Sorbus aucuparia L.

Sorbeo, j'absorbe.

Sorbier des oiseleurs.

Les fruits servent dans le Nord de l'Europe à fabriquer une boisson fermentée, B. On a employé autrefois l'écorce contre la dyssenterie.

Temy, M. Ca. Br. *Temalla. Temè,* V.

Le bois des racines sert à faire des cuillers et des manches de couteaux.

S. Aria Crantz.

Sorbier a'ouchier. Alisier. Aigrelier. Fruit, *alise.*

Le bois est très dur, les rameaux servent à faire des flûtes. Les merles et les grives sont friands de ses fruits, B.

Ailly. Br. M. R. (du latin *aria,* la mutation du *r* en *l* est fréquente.) Le fruit (*alia,* alise) est astringent.

Le bois de l'alisier est estimé, on en fait des vis de pressoir et de moulin.

Amelanchier vulgaris Mönch.

μηλέα, pommier, ἄγχειν, étrangler : fruits âpre, B.

Amélanchier vulgaire.

Musson. *Micusson.*

En vieux français Musse, cachette. Ses buissons serviraient de cachette aux lièvres. Sav.

34. Onagrariées.

184. Epilobium spicatum Lam.

ἐπί, sur, λοβός, silique : la corolle est placée au sommet de l'ovaire.

Epilobe en épi. Osier fleuri. Laurier de S. Antoine.

Sala°rda dè lèvra. (Nicolet.) (Salade de lièvre.) *Plemenste,* Sav.

Les lièvres sont, paraît-il, très friands de ses feuilles.

185. Oenothera biennis L.

βάρα, proie ; ὄνος, âne : proie des ânes, B.

Onagre bisannuelle. Herbe aux ânes. Raiponce rouge. Jambon du jardinier. Mâche rouge.

On croit faussement que les ânes ont une préférence marquée pour cette plante. Bl.

Taba batha°, Ca. (Tabac bâtard.)

187. Circaea Lutetiana L.

(Circé, magicienne.)

Circée de Paris. Herbe aux sorciers. Herbe à la magicienne.

Erba y vaudèy, Ruf. (Herbe des sorciers.)

Cette plante a joué chez les Druides et jusque dans le moyen âge un rôle important. Elle entrait dans la composition des

philtres, on l'employait pour opérer des maléfices ou conjurer des enchantements.

188. Trapa natans L.

Cette plante est naturalisée dans l'étang de *Trappes*.

Châtaigne d'eau. Truffe d'eau. Macre, Cornuelle, Echardon. Saligot.

Petiet d'éthan. (Piquet d'étang). *Tzathagne dè tourbière*. (Châtaigne des tourbières.)

Les fruits se vendent en Italie sous le nom de *noix jésuites*.

35. Haloragées.

189. Myriophyllum verticillatum L.

φύλλον, feuille : μυρίος, innombrable.

Myriophylle verticillé. Volant-d'eau.

Ratta dè rio. (Souris de ruisseau.)

40. Tamariscinées.

195. Myricaria germanica Desv.

μύρον, parfum ; plante odorante, B.

Myricaire germanique. Tamarix, Tamaris. Bois sent bon.

Tamari, Ca. *Tambri*, R. (du latin *tamariscus.) Bou à chentia*. (Bois de senteur.)

(Sur les bords de la Veveyse, de la Sarine et de la Gérine en petite quantité.)

En Alsace on perce les rameaux avec un fer chaud et on en forme des tuyaux de pipe, Bl.

41. Philadelphées.

196. Philadelphus coronarius L.

φιλός, ἄδελφος, frère ami, B.

Seringat commun (odorant.) Ser. des jardins. Jasmin bâtard.

Citronella, M. V. (Citronelle.)

42. Cucurbitacées.

197. Bryonia dioïca Jacq.

βρύω, je végète avec force, B.

Bryone dioïque. Couleuvrée, Colubrine. Vigne blanche,

Herbe des femmes battues. Fausse coloquinte. Navet du diable.

Erba d'outon, M. Ca. (Herbe d'automne.) *Rèy d'èthang* M. (Racine d'étang.) *Cudretta dè bosson.* (Petite courge des buissons.)

Le suc de la *bryone* a une telle acidité, qu'il agit sur la peau comme un vésicatoire.

Br. alba L.

Bryone blanche.

Cudra bâtarda, (Courge bâtarde.) *Rai d'Eitan*, V. (Racine d'étang.)

Cucurbita Pepo L.

Courge ordinaire. Citronille, Grande citronille. Pépon, Giraumon.

Cudra, M. Ca. (courge.) *Qvèdra*, R. *Cudron*, M. R.

La courge citronille nous est venue d'Orient.

C. citrulus L.

Pastèque, melon d'eau.

Barbeina, M. *Barbaina*, V. (au Vully.)

Cucumis sativus L.

Concombre cultivé. (*Kètimou* des Indiens.)

Cudretta. (Petite courge.) *Cudra à bôthon.* (Courge à bâton.)

Ce fruit confit dans le vinaigre est un condiment bien connu sous le nom de *cornichon.*

42b Begoniacées.

Begonia discolor R. Br.

Dédiée à M. Bégon, né en 1633, gouverneur de Saint Domingue, L. M.

Bégonia.

Bégonia°.

43. Portulacées.

198. Portulaca oleracea L.

Porta, porte : fruit s'ouvrant par une petite porte, B.

Pourpier potager. Porcelane.

Porcelànna, M. V. (Porcelane.)

44. Paronychiées.

203. Telephium imperati L.

Tèlèphe, blessé au siège de Troie.

Telephium. Orpin reprise. Joubarbe des vignes. Fève grasse. Herbe au charpentier, à la coupure.

Repraison, V. (Reprise.)

Cet orpin entre dans la composition de *l'arquebusade.*

45.b Hydrangées.

Hydrangea hortensia L.

ὕδωρ, eau : ἄγγος, vaisseau ; fruit semblable à une urne.

Rose du Japon. Hortensia.

Hortensia°.

Ce charmant arbuste, l'une des conquêtes du règne de Napoléon, fut dédié à sa sœur, la princesse Hortense, qui lui a donné son nom.

46. Crassulacées.

206. Sedum Anacampseros L.

Sedere, s'asseoir : plantes qui reposent sur des pierres.

Orpin à fll. rondes. Sédon. Fève épaisse.

Rèpreysa, M. (reprise). *Repraisa,* V.

S. album L.

Orpin blanc. Trique madame. Vermiculaire. Pain d'oiseau.

Papa colon bïan, S. Papa colon, V. (?). *Ça°iè dè ratta,* Ca. *Pan dè rata.* (Pain de souris.)

S. dasyphyllum L.

Orpin à fll. èparses.

Erba dè S. Djean, Br. (Herbe de S. Jean.) *Resin dè ratta,* V. (Raisin de souris.)

S. acre L.

Orpin âcre. Vermiculaire. Joubarbe âcre. Pain d'oiseau. Poivre de muraille.

Lia, V. (Jura.) *Papa colon,* V. (?) *Perrateni,* V. *Resenet, resin dè ratta,* V. (Raisin de souris.)

207. Sempervivum arachnoideum L.

Vivo, je vis : *semper*, toujours : fll. toujours vertes, B.
Joubarbe à toile d'araignée.

Nid d'aragne. (Nid d'araignée.) *Erba à l'aragne.* (Herbe de l'araignée.)

S. tectorum L.

Joubarbe des toits. Artichaut sauvage. Herbe aux cors. Artichaut des murs.

Jovis barba, barbe de Jupiter : forme de l'inflorescence.

Plante âcre, astringente. vulnéraire, employée contre les brûlures, B.

Lalia, M. V. *Erba dou tenèycro.* (Herbe du tonnerre.) *Ugnon de Sè,* V. *Ignon dè thè*, (Oignon de cerf.)

Superstition. La plante placée sur le toit d'une maison préserve les habitants de la foudre.

47. Cactées.

Opuntia nana Vis..

Nopal nain. Raquette.

Man. (Main.) *Erba à la man.*

En Palestine les Cactus forment des haies impénétrables qui défendent les jardins et en ferment l'entrée aux chacals. Ils atteignent une hauteur de 2 à 4 mètres.

Chez nous le cactus est une plante d'ornement qui ne fleurit que rarement, et demeure stérile.

48. Grossulariées.

209. Ribes uva crispa L.

Ribon, mot arabe, aigre : le fruit est acide. B.)

Groseiller. Maquereau. Gros. épineux.

Grejallèy. *Grèchetèy. Grejallèy dè carti. Gresala. Eingresala. Crochatèy*, Ca. R. *Grosala*, V. Le fruit *Grejalla.* (du latin *grosella.*) *Crochata.* (Petite crosse.)

Le suc des baies du groseiller à maquereau donne un vin agréable.

R. nigrum L.

Cassis. Poivrier. Les fruits donnent le sirop de *cassis.* Groseiller noir.

Rezin nèy. (Raisin noir.) *Rezin dè boc.* (Raisin de bouc) *Cassi.*

Les parois du fruit sont parsemées de vaisseaux remplis d'un fluide aromatique très actif et d'une odeur peu agréable, tandis que la pulpe renfermée dans leur intérieur est aigrelette.

Les fruits infusés dans l'eau-de-vie avec du sucre donnent le ratafia connu sous le nom de *cassis.*

R. rubrum L.

Raisin de mars. Groseiller à grappes. Castillier. Gadellier.

Le fruit est comestible, il sert à faire une boisson alcoolique usitée dans le nord, que l'on nomme vin de groseille, B.

Rezenet. *Rezin dè ma°.* (Raisin de mars.) *Rezenet rodzou,* (Petits raisins rouges.) *(Rezin,* du latin *racemus.)*

48b Passiflorées.

Passiflora cœrulea L.

Passionis flos, fleur de la Passion : allusion aux divers instruments du supplice du Sauveur représentés par la plante : la couronne d'épines par les filaments pointus de la corolle ; les clous et le marteau par les anthères et les stigmates élargis ; les cordes par les vrilles de la tige.

Fleur de la passion. Grenadille, Passiflore.

Cliau dè la passion.

49. Saxifragées.

On croyait autrefois que les plantes avaient reçu la propriété de combattre les maladies avec lesquelles chacune d'elles présentait une relation quelconque, un rapport plus ou moins vague.

C'est ainsi que les espèces à fleurs ou à suc jaunes avaient la réputation d'être efficaces contre la jaunisse ; celles dont les feuilles affectaient la forme des lobes du foie étaient préconisées contre les maladies de cet organe : on recommandait dans les affections des yeux les fleurs qui offraient des taches semblables à un œil.

Cette croyance, dite *doctrine des signatures,* était admise par beaucoup de médecins, et c'est ce qui explique l'abus invraisemblable que faisait l'ancienne thérapeutique des plantes les plus insignifiantes.

Les *saxifrages*, petites plantes herbacées qui croissent de préférence parmi les rochers, étaient considérées, d'après ce préjugé au moins singulier, comme propres à broyer les pierres de la vessie, Alc.

210. Saxifraga rotundifolia L.

Frango, je brise : *saxum*, le rocher : plante qui croît dans les anfractuosités des rochers.

Saxifrage à ftl. rondes.

Erba chin coderè, Ca. (Herbe sans couture.) *Erba à theint coderè.* (Herbe à cent coutures.)

On l'emploie dans les coupures, à tort ou à raison, nous l'ignorons.

211. Chrysosplenium alternifolium L.

χρυσός, or : σπλήν, rate : fleur couleur d'or, dont on s'est servi dans les maladies de la rate, B.

Dorine à ftl. alternes. Saxifrage dorée.

Gremè dè crapaud. (Larmes de crapaud.) *Erba à la gotta d'ouà.* (Herbe à la goutte d'or.)

50. Ombellifères.

Le nom patois qui désigne les ombellifères en général est *cutia*.

213. Sanicula europaea L.

Sanare, guérir : propriétés médicales, B.

Sanicle d'Europe. Toute sainte. Herbe de Saint Laurent.

Sarnieto. (Sanicle) M. V. *Sarnielo*, M. V.

Dicton : Qui a la bugle et la sanicle
fait aux chirurgiens la nique.

Astrantia major L.

ἄστρον, ἄστια : pareille aux étoiles, B.

Astrance (grande). Otruche noire. Radiaire, Sanicle femelle.

Berà, M. V. *Gueiranier*, M. V. *Ethèyla dè maret.* (Etoile de marais.)

Favrat, botaniste Vaudois a écrit sur l'astrance une page toute embaumée de la douce fraîcheur d'une matinée passée à la montagne :

« L'astrance annonce la flore des alpes : c'est l'avant-garde, « et je salue toujours cette fleur d'un regard, quand je ne la « mets pas à mon chapeau, ce qui arrive le plus souvent. Cho- « se singulière, dès que je l'ai aperçue, je dépouille l'homme « soucieux, je m'allège de tout ce qui pourrait assombrir ma « liberté, je jette tout mon lest, comme un aéronaute qui vou- « drait s'élever à tout prix. Ce n'est pas une petite affaire que « de dépouiller l'homme soucieux, l'homme que la vie tient « cloué aux réalités, et j'ai eu parfois de la peine à y parvenir: « aussi prenez-y garde, si vous ne faites pas de vaillants efforts « pour vous débarrasser de lui, il vous suivra par monts et par « vaux, il vous harcèlera, et rien ne vous profitera plus : pour « une averse, pour le moindre contre-temps, pour un rien, « vous vous découragerez et vous redescendrez fatigué, ennuyé « et maussade. Croyez-moi, jetez tout votre lest. » Favrat : Mélanges Vaudois : au Grand Muveran.

215. Eryngium alpinum L.

ἔσυγγα, rejette : propriété de la plante.

Chardon-Roland. Panicaut des Alpes.

Tzerdon bleu, Ca. V. (Chardon bleu.) *Bi tzerdon*, Ca. (Beau chardon.) *Tzerdon bèni*. (Chardon béni.)

216. Cicuta virosa L.

κίκυς, énergie : plante à suc énergique, B.

Cigüe vireuse. Cigüe aquatique. (plante très vénéneuse, narcotique.)

Tzaffouillet dè maret. (Cerfeuil des marais.)

217. Petroselinum sativum Hof.

πέτρα, pierre : σέλινον, persil : plante que l'on trouve parmi les pierres, B.

Persil.

Pierra°chet, Ca. (Persil.) *Pieirasset*, *Piairosset*, V. *Apiò*, M. (du latin *apium.)*

Les lièvres et les lapins mangent le persil avec avidité, mais il est funeste aux poulets et surtout aux perroquets. Bl.

Le persil est un condiment universellement connu, sa première patrie semble être le midi de l'Europe. Le persil a obtenu droit de cité dans tous les jardins potagers. Ses feuilles servent à assaisonner les aliments, sa racine peut se manger crue ou cuite.

219. Apium graveolens L.

Apou, eau, en celtique : plante d'eau, B.
Céleri odorant. Céleri commun. Ache odorante.
(Racines et fruits apéritifs, fll. mangées en salade, B.)
Chéléri. (Céleri.) *Atzo.* (Ache.) du latin *apium*, *Apio*, V.
Les cuisinières ne manquent jamais d'en mettre une feuille dans le bouillon, Ch.

227. Pimpinella Anisum L.

Bini, deux ; *pennae*, ailes : feuilles à deux ailes, B.
Anis, (fruit stimulant, B.)
L'èynis. (Anis.)
L'anis est originaire d'Egypte : ses graines aromatiques entrent dans les pâtisseries, surtout dans les *dragées d'anis*, et dans la liqueur, *anisette*.

Pimpinella magna L.

Boucage majeur, à grandes fleurs, B. Gr. pimpinelle. Bouquetine. Boucqueline. Persil de bouc.
Rèy dè boc. M. (Racine de bouc.) *Rèy à botzet*, Br. *Rai dè bocco*, V.

226. Carum Carvi L.

κάρα tête ; fruit, B.
Cumin. Carvi des près. (Altération de *Quamoun*, nom arabe.)
Tsaïri. M. Ca. Br. V. (du latin *Carvi*.) *Stèri*, Sav.
La graine du cumin a une odeur forte, mais agréable, une saveur aromatique et piquante. Les orientaux font entrer le cumin dans tous leurs ragoûts. Les Pharisiens se glorifiaient d'en payer exactement la dîme.

C. Bulbocastanum Koch.

Carvi, noix de terre. Bunion bulbeux.
Koketta. V. (Jura.) (Petite noix.) *Favôta*, Sav. (Petite fève.)

230. Bupleurum falcatum L.

πλεῦρα, côte ; βοῦς, bœuf : forme des fll. qui ont des côtes très saillantes, B.
Buplèvre en faulx. Percefeuille en faulx. Oreille de lièvre.
Astringente, vulnéraire, racine fébrifuge, B.
Cutietta dè lèyvra. (Petite berce de lièvre.)

231. Oenanthe Phellandrium Lam.

ἄνθος, fleur : οἶνος, vin : fleur vineuse, B. φόνας, qui tue en traître, ἀνὴρ, homme.

Oenanthe phellandrie. O. aquatique. Fenouil d'eau. Cigüe aquatique.

Motérena, Br. (Qui fait mourir.) *Matèrena*, S. *Mautèrèna*, V.

Cette plante est très vénéneuse : elle est dangereuse pour les animaux qui la broutent, surtout pour les chevaux, Al.

232. Aethusa Cynapium L.

αἴθω, j'allume : poison, B.

Ethuse. Ache des chiens. Petite cigüe. Faux persil. Persil des chiens. Persil des fous.

(Vénéneuse et très dangereuse, employée en médecine, B.)

Pierrochet aou tzin, Ch. V. (Persil de chien.) *Pieirrosset batha*". (Persil bâtard.)

M. Chenaux a consacré un de ses « Petits traités de botanique populaire » à *l'éthuse des jardins.*

Relevons ces mots de la préface :

« Comme on connait le savant à sa bibliothèque, de même on connait la bonne femme de ménage à la tenue de son jardin potager : aussi le vieux proverbe gruérien dit avec raison :

Curti mônet,
Serventa mônetta.

Ce que je traduis poliment par ces mots :

Jardin bien tenu,
Servante diligente !

On confond assez facilement l'éthuse avec le persil : l'éthuse diffère par l'odeur fétide qu'elle exhale quand on froisse ses feuilles entre les doigts et par la couleur de ses fleurs qui sont très blanches, tandis que celles du persil sont d'un jaune verdâtre. Les feuilles du persil sont d'un *vert clair* et gai, celles de la petite cigüe se font remarquer à leur couleur verte *obscure.*

233. Fœniculum officinale All.

Fœnum, foin.

Fenouil officinal. Anison. Aneth doux.

Fanà M. *Fanà rosset. fanà* (du latin *fœniculum).* Les graines de fenouil sont très parfumées et s'emploient pour la préparation des liqueurs, telles que l'*anisette* et la *fenouillette.*

237. Athamanta cretensis L.

Athamas, nom d'une montagne de Crète ou de Sicile, où croît la plante L. M.

Athamante de Crète.

Chermontin Br. (sermontain). *Rèy à l'oa.* Ca. (racine à l'or). *Rai à l'or.* V. (Château-d'Œx).

238. Ligusticum Levisticum L.
Levisticum officinale Koch.

Λιγυστικά, Ligurie, habitation de la plante.

Levare, soulager, propriété de la plante.

Livèche officinale L. commune. Céleri de montagne. Ache de montagne.

Atzo M. (ache). *Passa-meidzo* M. (passe-médecin). *L'atso* V. *Passa maidjo* V.

240. Meum Athamanticum Jacq.

μεῖον, petite fleur.

Mèon athamante.

Rathena à l'oa M. (racine à l'or). *Rassena à l'or* V. La racine du Meum était autrefois employée en médecine comme stomachique.

M. Mutellina Gärtn.

Mèon mutellin.

Montérena (mutelline) (du latin *mutellina).* Elle fait donner à la vache un lait abondant.

244. Angelica sylvestris L.

ἄγγελος, ange; allusion à des vertus merveilleuses, L. M.

Angèlique des forêts. Ang. sauvage. (Les feuilles peuvent être utiles à l'entretien et à l'hygiène de la bouche.).

Bon lohi (loyi) M. Ch. *Bonlohi* V. *Einzeleka* V.

Les montagnards cueillent l'*angelica montana,* Schleich. Ils hachent cette plante et la mêlent au sel distribué au bétail. Le sel est contenu dans un sac de cuir appelé *lohi, loyi,* d'où le nom de la plante *bon lohi,* Ch.

Les Italiens attribuent à cette plante une efficacité souveraine pour la guérison de la gale.

246. Peucedanum Ostruthium Koch

διδωμι, je donne : πεύκη, poix ; plante à odeur de poix, B.
Impèratoire commune. Imp. des montagnes. Autruche.
Antrica (anthrisque). *Dièyra°* M. (diarrhée). *Gayra°* M.
Rey aou dièyra° (racine du guerrier). *Autricha* V. *Caira* V.
Leutrefflia V. *Agrua, Agru :* en Italie, *Agrume, cedrat,* Sav.
La racine est très employée en médecine populaire du bétail dans notre canton. Elle contient un suc laiteux, âcre, d'une odeur aromatique particulière, et une huile essentielle excitante, préconisée autrefois contre la fièvre muqueuse, le cancer et le *delirium tremens.*

Sa poudre entre dans l'orviétan et l'eau thériacale : on l'a nommée *divinum remedium*, mais son usage a vieilli.

P. palustre Mönch.

Peucèdane des marais.
Cutia dè marais (Berce de marais).

P. Cervaria Cuss.

Peucèdane des cerfs.
Cutia dè thé (Berce de cerf).

P. officinale L.

Peucèdan officinal. Fenouil de porc. Queue de pourceau. (Les pourceaux le recherchent avec avidité.).
Cutia dè pra° (Berce de pré).

247. Anethum graveolens L.

ὄνηθον, anis, B.
Aneth odorant. Fenouil odorant (fruit employé comme condiment, B.).
Anis Ca. *Eynis. Cutia à l'anis. Fanau* V.
Cette plante était pour les anciens le symbole de la joie : ils se couronnaient d'aneth dans les festins.

248. Pastinaca sativa L.

Pastus, nourriture : racine nutritive, B.
Panais cultivè. Pastonade. Racine blanche.
Panet.

Quand on fait manger le panais aux vaches, son usage rehausse la bonté du lait, qu'il rend crémeux et abondant.

Les habitants de la Germanie envoyaient le panais à l'empereur Tibère, comme tribut annuel, Al.

249. Heracleum Sphondylium L.

Ἡράκλεια, Héraclée, ville de Bithynie. B.

Berce branc-ursine. Acanthe d'Allemagne. Branc-ursine bâtarde (on en retire par la fermentation une liqueur alcoolique très enivrante).

Cutia gra°cha. R. M. Ca. (Berce grasse). *Piotersena* M. Ch. V. (plante à persil). *Seket*, M. *Kouika* V. *Seke, Séquent* V.

Les Polonais font avec ses feuilles et ses graines une espèce de bière.

251. Laserpitium Siler L.

(Nom d'une substance résineuse de la Cyrénaïque). *Siler.*

Sermontain. *Sermontain* V.

On a attribué à cette plante des vertus merveilleuses : elle guérissait de tout poison, rendait la vue, etc. On l'estimait à l'égal de l'or ; à Rome, on la gardait précieusement dans le trésor de l'Etat.

Las. latifolium L.

Laser à larges feuilles.

Stévrelet (petit chevreau st = ch. Sav.)

253. Daucus Carota L.

δαίω, je brûle: graines échauffantes B.

Carotte (commune) (elle a quelque action dans les maladies de foie, contre la jaunisse).

Rathena. *Riba, règbia* M. *Rassena*, V. *Règ rochetta* (racine jaunâtre). *Patenailla* V. (La Côte).

Les fleurs très aromatisées, infusées dans l'alcool, donnent la liqueur dite *huile de Vénus*. L. M.

257. Scandix pecten Veneris L.

σκάζω, je pique : fruit en pointe. B.

Peigne de Vénus. Cerfeuil à aiguillettes. Aiguille de berger.

Erba eygua. Br. (herbe aigre). *Herba dé Biscôme.* V. *Tzerfoi.* V. (Bex.).

258. Anthriscus sylvestris Koffn.

ἀνθρίσκος, nom grec de la plante B.
Enthrisque sauvage Persil d'âne.
Cratzèry M. (qui fait cracher). *Kouka* M. (Berce). *Gros Tsairi*. V. (Grand cumin).

A. Cerefolium Hoffn.

Cerfeuil (condiment).
Tzafouillet (cerfeuil). *Cherfulliet*. R. Ca. *Tzerfouillet*.V.
Les lapins sont très friands de la feuille de cerfeuil.

259. Chaerophyllum Cicutaria Vill.

φύλλον, feuille χαιρών, gai : plante d'un vert gai. B.
Cerfeuil des ruisseaux.
Kuka. Br. *Cutia* S. *Kouket*. V. *Fragnèla, Fragnèlet*, Sav.

Ch. temulum L.

Cerfeuil des fous. Cerfeuil penché.
Kutia dè tza. (Berce de chat). *Grätzeri*. V. (qui fait cracher).

260. Myrrhis odorata Scop.

μύρον, parfum ; allusion à l'odeur aromatique de la plante L. M.
Myrrhis odorante. Myrrhide, Cerfeuil d'Espagne. Cerfeuil musqué.
Erba dè bescòmo, *Anis*. *Anis dè montagne*. Ca. M. *Tzerfoi* M. *Cutia d'èynis*.

262. Conium maculatum L.

Κόνη, meurtre : donne la mort.
Ciguë tachée. Grande ciguë (vénéneuse, employée en médecine). On en extrayait à Athènes le poison destiné à certains condamnés : Socrate et Phocion burent la Ciguë.
Cégue (ciguë) *Cutia nègre*. (Berce noire).

51. Araliacées.

266. Hedera Helix L.

αἱρέω, je me cramponne.

ἕλίσσω, je m'enlace.

Lierre des poètes. Lierre commun. Lierre grimpant (fruit purgatif et vomitif : fll. alimentaires pour les moutons. B.).

Terry (peut être du latin *terrestris*) *leyra*, *leyrrin*. M. V. *Tauretre*, *Tori*, *Toré*. V. (Jura). *Torre, Terre*. V. *Torretre*. V. (Orbe).

L'eau de lierre (qui s'obtient en faisant bouillir des feuilles de lierre dans l'eau) est employée avec succès pour dégraisser et détacher les étoffes noires.

Eiy ne reverri mai sta demaura tcampihra,
Dont le terri tain ben rèparè la fenihra ;
Jo le geon, le fohi, le myrtho addrei feschi,
Dejzo sti teit pas freid ne m'ont suffra leschi.

1er Buc. trad. p. Pithon.

Je ne reverrai plus cette demeure champêtre.
Dont le lierre si bien pare la fenêtre,
Où le jonc, le hêtre, le myrte bien tressé
Sous ce toit non *froid*, ne m'ont souffrir laissé.

Terri, tèri, teré, tori, touré suivant les lieux, lierre grimpant, probablement du latin *hedera*, ou serait-ce une confusion avec le lierre terrestre qui en français porte aussi le nom de *tèrette*. Il faudrait alors écrire le mot roman avec deux r.

Moratel Notes sur trad. Pithon.

Le bois des racines de lierre est très utile pour effiler les outils les plus fins.

52. Cornées.

267. Cornus sanguinea L.

κέρας, corne : bois dur comme la corne. B.

Cornouille sanguin. Bois punais.

Savougnon M. V. *Verdze rodze* (verge rouge). *Fuset* (petit fuseau). *Radze-Tzin* (rage chien).

Les feuilles exhalent une mauvaise odeur. On retire de ses baies amères une huile bonne à brûler. Les jeunes branches flexibles peuvent s'employer en guise d'osier.

C. mas L.

Cournouiller mâle. Cornier: fr. cornouilles, cornioles, cornes.

Corniolèy (du latin *cornullavium*). *Creniolèy; fr. greniolla* (du latin *cornulla*) *Corniolai. Creniolai* V. (Aigle) *Savignon* V. *Ey liet det corniolay, n'est nè corbo, nè drey.* Il est de bois de cornouiller, ni courbe, ni droit. Ce qui revient à: *Y n'a nè fathe, nè mathe.*

Les fruits du cornouiller trop méprisés chez nous se mangent crus ou en confiture: ils sont employés en médecine comme astringents et fébrifuges: dans le Nord ils remplacent les olives.

53. Loranthacées.

268. Viscum album L.

Viscus: glu: le gui donne la glu. *Gui blanc*. Verquet. Pomme hémorrhoïdale (plante parasite et nuisible).

Lovet. *Vet* du latin *viscum. Bou dè levet* Ch. *Vet dè tschivra* Ca. Ch. *Levè, Lion,* V. (Bex).

Les grives et les merles se nourrissent de ses baies. Ch.

Uomou dè bou dè lèvet n'est bon tiet à suci. (Homme pétri de paresse, ne sait que vivre en parasite).

A Paris on vend le gui comme plante décorative. Le gui de chêne fut en vénération chez les anciens Gaulois et chez leurs prêtres les Druides.

Au gui l'an neuf est une exclamation qui paraît s'être conservée en mémoire de la cérémonie où l'on distribuait le gui, chez les Gaulois. Le grand sacrifice du gui se faisait avec beaucoup de cérémonies près de Chartres, le sixième jour de la lune.

54. Caprifoliacées.

269. Adoxa moschatellina L.

ἄδοξος, qui ne paraît pas. *Gremè dè crapaud* (larmes de crapaud). *Adoxa moschatelline.* Ad. musquée.

Dzaunisse dè sey. (jaunisse des haies).

270. Sambucus Ebulus L.

σαμβύκη, flûte B.

Yèble (sureau) hièble. Petit sureau. Les baies s'emploient en teinture pour colorer en violet.

Iblio M. Bras. V. *Schia bathaᵉ* (sureau bâtard). *Alidzo* V. *Schia Raudzo*, *Rouaidzo Raudjo* M. V. (Ormonts).

Dans la Broye les campagnards font usage *diu z'ibliè* contre la maladie, le rouget de porc. H. B.

S. nigra L.

Sureau (noir). Hautbois, Sulion, seuillet (fleurs sudorifiques fruits, écorce et racines purgatifs.) B.

Chiau, chiâ (du latin *sudorem*). M. Chia. Ca. R. (bois à suer) *Bou à chubiet* (bois à sifflet). *Bou dè pèta.* Cha. V. *Sau, Sahu*, *Suau*, *Suor*, *Siro*, V.

Les fleurs de sureau dont l'odeur n'est pas désagréable, sont un excellent sudorifique.

Les baies peuvent servir à préparer de l'eau-de-vie.

On met les fleurs du sureau dans le vinaigre, pour lui donner une saveur agréable : c'est le *Vinaigre surat.*

A la campagne le sureau est bien connu, n'est-il pas l'ami des gamins tapageurs ?

En hiver sa mœlle abondante cède sous la pression, et donne bientôt l'étourdissant sifflet, trouble-fête sans doute des personnes paisibles, mais instrument sans pareil de la gent mutine.

En été le sureau sert à préparer une petite pompe aspirante et foulante, que l'on alimente à tous les ruisselets et aux fontaines. Il donne encore le canal nécessaire à conduire l'eau sur l'aile des moulinets improvisés.

Voici l'automne, l'épine noire se charge de fruits. Le sureau permet de faire rapidement un rudimentaire petit canon à air comprimé ; les prunelles servent de balles. Une fois encore le groupe des lutins est en fête : c'est le temps où l'on *fait au soldat.*

S. racemosa L.

Sureau à grappes. Sur. des montagnes.

Châ rodzou. V. (sureau rouge). *Schia rodzo.* Ca. *Sang rodzou* (sang rouge).

271. Viburnum Lantana L.

Vieo, je lie ; plante servant de lien B.

Viorne flexible. Mancienne. Mantiane. Viorne cotonneuse. Bardeau. Bourdaine blanche.

Lantànna, *Manecheira*, Br. Ca. *Manessira* M. (du latin *matrisilva*). *Lantànna*. V. *Mansiana* (Mentiane). V.

Les fruits sont recherchés des oiseaux. De l'écorce des racines on obtient la glu.

Virgile pensait à la *mancienne* lorsqu'il disait dans sa 1re Eglogue :

Verum haec tantum alias inter caput extulit urbes
Quantum lenta solent inter viburna cupressi.

Rome élève autant sa tête au-dessus des autres villes
Que les cyprès au milieu des viornes flexibles.

V. Opulus L.

Viorne-Obier. Sureau d'eau.

Fèyera. Ca. Ruf. (fièvre). *Mannechira pece-tzin*. (Mancienne du chien.).

V. Sterilis L.

Boule de neige. Rose de Gueldre, Pain blanc. Timbalier, Caillebotier.

Boula bïantze (boule blanche).

Cette variété s'obtient en soumettant la Viorne-obier à la culture.

272 Lonicera Caprifolium.

Dédié à *Lonicer*, botaniste allemand B.

Chèvre feuille des jardins,

Tzivrafou M. (chèvrefeuille). *Tzèyrafollie*. Ca. *Chiorafou* V.

A l'époque de sa floraison le chèvrefeuille donne une odeur agréable ; souvent cet arbrisseau forme des berceaux dans les jardins.

L. Xylosteum L.

Chèvrefeuille des buissons. Camérisier. Chamécerisier des haies.

Biantzetta . M. Br. R. (blanchette). *Biatzetta*. *Chivra fou*. V. *Tchivrafollie*. V.

Les rameaux de camérisier réunis en faisceau sont un balai excellent dont on se sert dans les granges et dans les étables.

55. Stellatées

275. Asperula odorata L.

Asper, rude au toucher: la tige est âpre.

Aspèrule odorante. Thé Suisse. Hépatique étoilée, Muguet des bois, Reine des bois, Petit muguet.

Tonique et vulnéraire: en infusion elle donne une sorte de thé: desséchée elle sert à parfumer le linge B.

Creijetta. Br. (croisette). *Etheiletta dè bou* (petite étoile des bois). *Bïantze crey* (blanche croix).

276. Rubia tinctorum L.

Ruber, rouge: allusion aux propriétés tinctoriales de la plante B.

Garance des teinturiers.

Garanthe.

De la tige souterraine et des racines on retirait autrefois une matière colorante rouge *alizarine* destinée à la teinture; actuellement on prépare l'alizarine au moyen des dérivés de la houille.

Tous les pantalons rouges de l'armée française étaient autrefois teints avec la garance.

Les propriétés tinctoriales de la garance étaient connues dans la plus haute antiquité. Strabon raconte avoir vu cette plante cultivée par les Gaulois Aquitains qui la nommaient *varantia*.

Le principe colorant de la garance, introduit par les voies digestives dans le corps des animaux, se combine avec divers éléments de leur sang, et colore leurs os en rouge. Cette propriété a été utilisée par les physiologistes pour mettre en lumière cet échange perpétuel qui s'opère entre les organismes en vie et le milieu qui les entoure et qui constitue proprement la nutrition.

Pour arriver à cette démonstration, on a nourri pendant quelque temps des animaux avec de la garance: on les a ensuite sacrifiés et on a pu constater que leurs os étaient colorés en rouge. L'expérience a ensuite été faite en sens inverse, c'est-à-dire qu'on a supprimé complètement cette plante dans l'alimentation d'animaux nourris de garance pendant la durée nécessaire: après un certain nombre de jours, leurs os, qui

évidemment avaient dû être rouges, étaient redevenus absolument blancs *(à l'extérieur)*. Les phénomènes de la vie physique se résument donc en un travail alternatif de composition et de décomposition. Al.

277. Gallium Cruciata Scop.

γάλα, lait : les fll. font cailler, coaguler le lait.
Galliet croisette. Caille-lait. Croisette velue de St-André.
Creijetta dzòne. (Croisette jaune).

G. Mollugo L.

Galliet mollugine.
Creijetta bïantze (Croisette blanche).

G. Aparine L.

ἁπαίρω, je saisis : plante qui s'attache aux vêtements.
Galliet aparine. Asprêle. Grateron. Caille-lait accrochant. (La graine torréfiée remplace le café).
Liettalla Br. Ca. V. Grépalla. Br. Ca. (qui cloue) du latin *crappella*. Rebllia M. V. Ribllia M. V.
Les Cosaques prennent le gratteron en infusion pour se préserver de la rage.

277[b] Coffea Arabica L.

Kafwé, nom arabe du café.
Café d'Arabie. Caféier.
Ca°fé.
On raconte diversement la découverte des propriétés excitantes du café : on en fait communément honneur à un berger d'Arabie qui aurait remarqué que ses chèvres manifestaient une vivacité extraordinaire quand elles avaient mangé des graines de caféier : quoi qu'il en soit, les Arabes paraissent l'avoir connu les premiers. L'usage en est devenu commun dans tout l'Orient à partir du XVe siècle ; mais il fallut encore deux siècles pour qu'il se répandit en Europe. On en prit pour la première fois à Venise en 1615, et à Marseille en 1654. Le voyageur Thévenot l'apporta à Paris en 1657 ; mais ce fut l'ambassadeur ottoman Soliman-Aga qui le mit tout à fait à la mode en 1669. Les médecins dénoncèrent d'abord le café comme une boisson très dangereuse ; Mme de Sévigné déclara que c'était une mode qui passerait : malgré ces autorités, le café est aujourd'hui d'un usage presque général. Bl.

Nos grands pères disaient que, pour boire de bon café, il fallait le prendre *sedendo*, *sibilando* et *susurrando : sedendo,* assis, bien à son aise : *sibilando*, en soufflant dessus, pour indiquer qu'il doit être très chaud, *susurrando,* en conversant agréablement avec ses amis, pour ne pas l'avaler trop vite.

56. Valérianées.

279. Valeriana officinalis L.

Valere, être en santé : propriétés de la plante. B.
Valèriane officinale. Herbe aux chats.
Passa-mèydzo. Ca. V. (passe médecin). *Erba in tza.* (Herbe des chats.)
La racine desséchée sert d'appat pour les chats : c'est un puissant antispasmodique : il est surtout renommé pour ses bons effets contre l'épilepsie. Bl.

V. tripteris L.

τριπτέρις, à 3 ailes.
Valèriane à trois lobes.
Fortzetta. Br. (fourchette).

280. Valerianella olitoria Poll :

Valèrianelle des maraîchers. Mâche potagère. Poule grasse. Blanchette. Doucette. Boursette, Coquille. Salade de chanoine.
Rampon. S. M. V. *Trotzetta.* Ca. (qui talle : du latin *triplicem*, dim.) *Ramponna à èpi.*
La mâche donne au printemps une salade recherchée et d'un goût très agréable.

V. Carinata. Lois.

V. Doucette des prés, Doucette carinée.
Trotzetta dè bia". (Petite valériane des blés).

57. Dipsacées

281. Dipsacus sylvestris Hud.

δίψα, soif : recueille la pluie dans ses feuilles B.
Cardère des bois, Cabaret des oiseaux, Lavoir de Vénus.
Tzerdon dè dzovin. (Chardon de jeune forêt).

D. Fullonum Mill.

Cardère à foulon. Chardon à foulon. Chardon bonnetier.

Tzerdon à maïet. (Chardon à maillet). *Esparjiaou* Ch. (aspersoir).

Le Maoût a écrit sur la cardère voici bientôt cinquante ans une page qui a perdu depuis sa vérité :

« Les bonnetiers et les drapiers en font une énorme consommation : une seule pièce de drap met hors de service quinze cents à deux mille têtes : un seul pied n'en porte pas plus de sept ou huit ; aussi la culture de la cardère exige-t-elle des terrains d'une étendue considérable. On a voulu lui substituer des cardères artificielles ; mais tous les essais ont été infructueux, rien n'a pu remplacer la raideur et l'élasticité des bractées du *dipsacus*. On peut du reste regarder cette précieuse plante comme un produit de l'art ; car c'est la culture qui a développé ses qualités en recourbant et en durcissant les bractées de son capitule qui, dans l'espèce sauvage, sont molles et peu crochues ». Al.

Aujourd'hui la cardère est un bon serviteur du règne végétal que l'on a mis à pied après de longs siècles de services. C'est le progrès !

283. Knautia arvensis Koch.

Dédiée à *Knaut*, médecin botaniste Saxon, mort en 1694.

Knautie des champs. Mirliton. Langue de vache. Oreille d'âne.

Titha dè tza. (Tête de chat). *Véva.* M. V. (veuve, du latin *vidua*). *Çliau dè vèvè* (fleurs des veuves).

284. Succisa pratensis Mönch.

(*Succidere*, couper au bas, ou par le pied).

Succise des près. Scabieuse succise. Mors du diable. Remors.

Erba dè St. Dzàtiet. Ca. (Herbe de St. Jacques).

Les fleurs desséchées teignent en jaune : les feuilles fermentées fournissent une couleur verte.

285. Scabiosa Columbaria L.

Scabies, galle : remède contre la galle. B.

Scabieuse colombaire.

Véva. M. *Vera* V. (veuve).

59. Composées

288. Homogyne alpina Cass.

ὁμή, γυνή, commune hampe : les fleurs sont groupées sur un capitule porté par un seul pédoncule.

Homogyne des Alpes.

Takounet rodzou. *Takounet dè montagne.*

289. Tussilago Farfara L.

Du latin *tussim laxans,* adoucissant la toux.

Tussilage, Taconnet. Pas d'âne.

Takounet. M. Br. (Taconnet). *Takounet.* M. V.

Les feuilles du tussilage ne paraissent qu'après la floraison : d'ou le nom *Filius ante patrem* (le fils avant le père) donné jadis à la plante ; on a aussi comparé ses feuilles au *pied d'un âne* et aux feuilles d'un peuplier blanc que les Latins appelaient *farfarus.*

Infusées en tisane les fleurs font cesser la toux. Elles entrent aussi dans la composition du mélange connu en pharmacie sous le nom de *quatre-fleurs* et dont font partie en outre le gnaphale dioïque, les fleurs de guimauve et les pétales du coquelicot. Al.

290. Petasites albus Gärtn.

πέτασος, parasol : feuilles en parasol. B.

Pètasitès. Pétasite blanc. Herbe aux teigneux. Grand pas d'âne. Contre peste.

Dravasse. M. V. *Takounet dè tzalet.* (Taconnet des chalets). *Orenste, Orenstet* Sav.

La plante passe pour guérir la teigne des enfants.

Pet. officinalis Mönch.

Pètasite officinal.

Tsapi dè dia'biou S. (chapeaux de diable). *Orenste, orenstet.* Sav.

292. Aster alpinus L.

ἀστήρ, étoile : fleur en forme d'étoile B.

Aster des Alpes.

Tzamo bleu. M. Ca. V. (Chamois bleu).

Marguerite dè montagne. Ch.

287. Adenostyles alpina Bl. F.

Ἄδην, στύλος, style très long.
Adénostyle des Alpes. Cacalie des Alpes.
Dy pattè. Br. (des pattes).

293. Bellidiastrum Michelii Cass.

Bellus, beau ; *aster*, étoile ; la fleur rappelle l'étoile. B.
Bellidiastre de Micheli. Fausse pâquerette.
Marguerite dè rio. (Marguerite de ruisseau).

294. Bellis perennis L.

Bellus, beau : belle fleur.
Pâquerette du printemps. Marguerite. Pâquerolle. Pâquerette vivace.
Pitita Marguerite. Br. (Petite M.) *Maguerite dè furi.* (M. de printemps). *Cliorala* (du latin *florella*). Margaritta. V.

On voit la plante en fleur dès les premiers jours du printemps, vers Pâques, d'où son nom pâquerolle.

La *pâquerette* qui, d'après son nom, ne devrait fleurir qu'en carême, en réalité émaille en tout temps le vert gazon de nos prairies.

Se peut-il plus charmant spectacle que celui de ces milliers d'étoiles blanches qui constellent les pelouses ? On dit bien que les rosettes de feuilles de la petite marguerite tuent et étouffent l'herbe qui les entoure. Cela doit être une calomnie de quelque savant terre à terre, ennemi des poètes et de la poésie. L'utilitarisme, toujours ! Al.

298b. Dahlia purpurea Poir.

Dédiée à Andr.-Dahl, démonstrateur de botanique à Abo 1789.
Dahlia pourpré. Fleur d'ornement, on a encore dans les jardins les variétés jaune et blanche.
Dalïa°.
Au Mexique les tubercules du dahlia se mangent cuits sous la cendre ; chez nous leur saveur est fade et même désagréable.

299. Inula Helenium L.

ἰνέω, j'évacue : plante détersive B.
Inule aunée. Aunée. Aulnée. Oeil de cheval.
La racine (quinquina) est surtout employée pour les bestiaux B.

Ridonaz. M. V. *Ridonnaz.* Ch. *Rèy à l'auna.* M. Ch. Ca. (racine à l'aune).

Les anciens lui attribuaient la vertu d'inspirer la gaieté à ceux qui en mettaient dans leur vin.

300. Conyza squarrosa L.

κονύζα, nom de la plante.

Conyse rude. Conyse raboteuse. Inule conyse. I. œil de chien. Herbe aux mouches.

Erba aou mussillon. M. V. (Herbe du moucheron). *Erb'aou mouchellion.*

304. Helianthus annuus L.

ἄνθος, fleur ; ἥλιος, soleil : fleur en soleil B.

Hélianthe annuel. Soleil. Grand soleil. *Tournesol* des jardins.

Le fruit sert à nourrir les oiseaux et à préparer une huile à brûler.

Rèvire chèlà. M. (Tournesol). *Chelà dè curti.* (soleil des jardins).

H. tuberosus L.

Helianthe tubéreux. Topinambour. Crompire. Artichaut du Canada. Poire de terre.

Les tubercules sont comestibles. Ils servent aussi à faire de l'eau de vie. B.

Pre à pouey. (Poire de pourceau). *Chèlà dè pouey.* (Soleil de pourceau).

308. Gnaphalium uliginosum L.

γνάφαλον. bourre : capitule couvert de bourre. B.

Gnaphale des marais. Cotonnière des marais.

Pi dè tzat dè maret. (Pied de chat des marais).

On cultive dans les jardins plusieurs espèces de gnaphales connues sous le nom d'*immortelles.* Le capitule de ces plantes garde longtemps sa couleur. C'est pourquoi les immortelles sont un symbole de l'immortalité, aussi sont-elles fréquemment employées dans la confection des couronnes funèbres.

309. Leontopodion alpinum Cass.

λέων. lion ; πούς. pied : allusion à la forme des capitules. L. M.

Gnaphale pied de lion. Pied de lion. Cotonnière. Patte de lion des Alpes. Edelweiss.

Ball' éthèyla. Ca. R. (belle étoile).

310. Antennaria dioïca Gärtn.

Antenna, antenne: allusion aux soies des fleurs épaissies au sommet comme des antennes de papillon. L. M.

Antennaire dioïque. Gnaphale dioïque. Pied de chat. Herbe blanche.

Cette plante vulnéraire est employée contre la toux. B.

Pi dè tzat. Ca. Br. M. (pied de chat).

311. Artemisia Absinthium L.

Ἄρτεμις, Diane; herbe des vierges L. M.

Armoise absinthe. Absinthe. Aluyvre.

Amère et tonique l'absinthe entre dans la composition d'une liqueur très nuisible à la santé, l'*absinthe.* B.

Dzenépi d'absinthe. *Grofonair.* M. V. *Gros for.* V. *Erb' à la pouta. Ruta.* V. *Gènipi djono.* V, *Ruta.* V. (dzenèpi, du latin *galbinus spicus*).

Ar. Mutellina Vill.

Armoise Mutelline. Génepi blanc.

Alvina, *aluina* M. V. *Arcina* S. *Dzenèpi dzono* M. *Dzenèpi* Br. Absinthe.

Ar. pontica L.

Armoise du pont. Petite absinthe.

Prinfou. M. *Prinfor.* V.

Ar. campestris L.

Armoise des champs.

Bïantzetta dè pra° (blanchette de prés). *Erba dè St. Djean.* (herbe de St. Jean). *Blatzetta, Blantzetta.* V. (blanchette).

Ar. spicata Wulf.

Armoise en épi.

Dzenépi nèyra°. (Génepi noirâtre).

Ar. Abrotanum L.

Citronelle. Aurone. Aurone mâle. Garde-robe.

Citronella.

C'est un arbrisseau très touffu, cultivé dans beaucoup de jardins. Ses feuilles répandent une odeur de citron très pénétrante. On les emploie beaucoup dans les assaisonnements.

On en prépare une espèce de thé fort agréable, stomachique, c'est le *thè du pauvre*. Ch.

312. Tanacetum Balsamita L.

τανυός. étendu, *ἀκή*, pointe.

Tanaisie. Balsamite. Menthe-coq. Menthe Notre Dame. Grand baume. Barbotine. Herbe aux vers. Baume des jardins.

Tanià. M. V. *Immortelle. Barbotina.*

On dit la plante excellente contre les vers intestinaux. Al.

313. Achillea Ptarmica L.

La fable veut qu'*Achille* ait découvert les propriétés de cette plante.

πταίρω. j'éternue. B.

Achillèe sternutatoire. Herbe à éternuer. Eternuette. Bouton d'argent. Ach. ptarmique.

Battecà. (batte-cœur). *Erba à ètherny* (herbe à éternuer). *Battecouer* V. (Aigle).

A. moschata Wulf.

Achillèe musquèe.

Génepi. M. V.

A. Millefolium L.

Achillèe millefeuille. A. à mille feuilles. Sourcil de Vénus. Herbe aux charpentiers. (Plante amère et tonique B.)

Erba à la coupure. M. (h. à la coupure). *Erb' à la taille*. Ca. *Erb' à millefolliè*. Ca. (h. à mille feuilles). *Millefolliè*. (mille-feuille) *Quuouxaz a tza*. V.

Cette plante d'une odeur camphrée assez agréable jouit depuis longtemps de la réputation d'être vulnéraire, ce qui lui a valu le nom d'*Herbe aux charpentiers*.

314. Anthemis nobilis L.

ἄνθεμον. fleur épanouie.

Anthemis noble. Camomille romaine (fleur stomachique, sudorifique, fébrifuge).

Camomille. Ca. *Maguerita dè bïa°*. (marguerite des blés).

A. Cotula L.

Camomille puante. C. des chiens. Maroute. Amouroche.

Marrouta. M. V. (maroute).

Ses feuilles teignent en jaune-citron; en Normandie, on fait des balais avec ses tiges sèches.

A. arvensis

Anthèmis des champs. Fausse-camomille. Amarelle. Oeil de vache.

Camomilla dè fin. (C. de foin).

On s'en est servi pour frotter l'intérieur des ruches avant d'y enfermer les abeilles.

315. Matricaria inodora L.

Allusion aux propriétés médicales B.

Matricaire inodore. Fausse camomille.

Camomïe foula. M. (Camomille folle). *Cam. scherva°-dze*. (Cam. sauvage).

M. Chamomilla L.

Petite camomille. Amaron. (Fleurs exitantes et vermifuges).

Camomïe. M. *Camomilla* (pitita).

316. Leucanthemum vulgare Dec.

ἄνθος, fleur : λευκός, blanc : les fleurs du pourtour sont blanches, et ligulées ; les fleurs rotacées au centre sont jaunes.

Chrysanthème. Grande marguerite. Oeil de bœuf. Fleur d'or. ἄνθος, χρυσέος. fleur dorée.

Maguerite dè fin. (M. des foins). *Maguerite* (groscha). M. Br. (Grande M.) *M. dè nothè*. (M. de noces).

Achetaïe in mougin schu le cu daon borni
Gothon liattindey dza. Det bliartzets margueritets
Dets galès pecojis, det fraysets delicatets
Igarnet chet by peis et chon blian baveri.
Pus chet miret din livue et puhset adon chet rit.

Assise en rêvant sur le bout du bassin.
Gotton attendait déjà. De blanches marguerites.
De jolies primevères, de fraises délicates
Elle garnit ses beaux cheveux et sa blanche bavette.
Puis se mire dans l'eau et puis alors se rit.

Lets Tzévreis. Bornet.

L. Parthenium G. God.

Marguerite Parthénie. Herbe vierge. Male-herbe.
Maguerita frindja. (M. frangée).

317. Doronicum plantagineum L.

Doronidge, nom arabe de la plante.
Doronic à fll. de plantain.
Chouachy. Ca. souici (*Tzamo dzono.* Ca. (chamois jaune).

318. Aronicum scorpioïdes Koch.

Aronic des scorpions.
Tsamo dzono. V. (chamois jaune).

319. Arnica montana L.

ὀρά, νίκη, complète victoire.
Arnica des montagnes. Arnique. Tabac des Vosges. Panacée des chutes. Bétoine de montagne.

La plante réduite en poudre fait éternuer. La teinture d'arnica est employée en médecine principalement contre les blessures, la paralysie et le rhumatisme.

Arnica. Ch. *Merlà dzono.* Ca. *Choachy dè montagne.* (souci de montagne). *Erba' à èthragni.* M. V. (herbe à éternuer). *Eb'à ètherni.* S. *Tsamo dzono.* V.

Les montagnards en font dessécher les fleurs et les feuilles dont ils se servent en guise de tabac comme sternutatoire. L'infusion des fleurs jouit en quelque sorte d'une réputation populaire pour remédier à la commotion du cerveau à la suite des chutes et des coups portés à la tête. Les chèvres seules recherchent l'arnica. On prétend que ce nom est une altération du mot ptarmica, qui en grec signifie éternuement. Ch.

320. Senecio vulgaris L.

Senex, vieillard : aigrette en chevelure de vieillard. B.
Sèneçon commun. Toute-venue.
Erba dy Couèthron. (herbe du limaçon des légumes). (Couethron, du latin *cocistronem*).

Le séneçon est très recherché par les chèvres, et plus encore par les lièvres et les lapins.

320. S. viscosus L.

Sèneçon visqueux.
Tzerdon gra°. (chardon gras.)

S. aurantiacus Dec.

Cinèraire orangè.

Choachy dzonet. M. (souci jaunâtre).

321. Calendula officinalis L.

Calendæ. calendes — fleurs de tous les mois. B.

Souci des jardins. Calenda, Météorine.

Choachy. M. (souci). *Chouaᵘchy.* Ca. *Gran choachy.* (grand souci).

C. arvensis L.

Souci des champs. Petit souci. Gauchefer. Fleur de tous les mois.

Choachy cherva"dzou (souci sauvage).

La fleur s'ouvre à neuf heures du matin pour se fermer à trois heures du soir.

323. Cirsium eriophorum Scop.

Κιρσός, varice, autrefois remède contre les varices B.

Cirse laineux. Chardon des ânes.

Epenatze dè tzalet (cirse de chalet). *Tzerdon nid d'ojy.* (chardon nid d'oiseau).

C. arvense Scop.

Cirse des champs. Chardon hémorrhoïdal. Herbe aux varices.

(Le réceptacle des cirses se mange comme celui des artichauts).

Chabberan. M. *Tzerdon dè carinma.* Ca. (chardon de carême).

La tige et les feuilles sont souvent couvertes de tubercules produits par des piqûres d'insectes : on a recommandé fort arbitrairement ces tubercules contre les hémorrhoïdes.

C. palustre Scop.

Cirse des marais. Bâton du diable.

Epena dè maret (épine de marais). *Tzerdon dè maret à èpenè.* (chardon à épine).

C. oleraceum Scop.

Cirse maraicher.

Epenatze dè maret. (Epinard de marais). *Tzerdon dè maret.* Ca.

Les oiseaux viennent nombreux se reposer sur le capitule du cirse et y chercher leur nourriture.

C. acaule spinosissimum L.

Cirse naïu épineux.

Tzerdon dou bi tin. (chardon du beau temps). *Tzerdon bïau chin cura* (chardon blanc acaule).

325. Carduus nutans L.

Cardo, pointe : plante couverte de piquants.

Chardon penchè.

Tzerdon à ba"thon. (Chardon en bâton). *T. dè mu.* (C. des murs). *T. à grôcha titha* (C. à grande tête).

327. Lappa officinalis All.

λαμβάνειν. prendre : allusion aux fruits hérissés de pointes accrochantes. L. M.

Bardane (à grosses têtes). Glouteron. Herbe aux teigneux. Oreille de géant.

Logue M. pédzon (Beaud). *Pignon.* Ca. R. (du latin *pectinonem*). *Erb' à gros petiè.* S. Gl'uet. Sav.

Les fleurs purpurines ou violacées sont contenues dans un calice formé d'écailles qui s'accrochent aux vêtements et à la toison des brebis.

L. minor Dec.

Bardane (petite).

Dougny. M. Pejon. Ch. *Chllougny.* M. V. *Dougni. Allougni.* V. *Piguet.* R. Br. *Lietta lappè.* (bardane qui se cloue). *Drutsche.* V.

328. Carlina vulgaris L.

Carolus. Charlemagne, ou Charles Quint, dont l'armée, dit-on, fut guérie de la peste en Barbarie par les vertus de cette plante. L. M.

Carline sans tige. (Plante amère et tonique. B).

Carlina. M. V. (Ormonts). *Tzerdon dou bi tin.* (chardon du beau temps).

330. Serratula Rhaponticum Dec.

Serra, scie : feuilles dentées en scie B.

Serratule des champs. Sarrette, serrette. Chardon hémorrhoïdal.

Chaberran. V. *Tartare.* V. (Villeneuve). *Zeirdon de Carèmo.* V. Morges).

Cette plante est fréquente dans les vignes, on s'en est servi contre les hémorrhoïdes.

332. Centaurea Cyanus L.

Κενταύρειον. herbe du Centaure Chiron, qui suivant la fable, en découvrit les propriétés.

Bluet, bleuet. Barbeau bleu. Aubifoin. Casse lunette. Jacée des blés.

Le bluet est employé pour préparer des collyres.

Bluet. *Bl. dè bra°. Ethèyletta bleuve.* (petite étoile bleue).

C. Jacea L.

Centaurée Jacée. Jacée des prés. Tête de moineau.

Barbo. Ca. (barbeau).

Toutes les espèces du genre centaurée donnent un bon fourrage, quand les plantes sont jeunes.

335. Lampsana communis L.

λαπάζω, j'amollis : plante émolliente.

Lampsane commune. Grageline.

Erb' aou tétet. Ca. Herbe au pis.

On croit la plante propre à guérir les gerçures et les autres affections des pis.

338. Cichorium Intybus L.

Κιχόρα, nom de la chicorée B.

Chicorée sauvage. Chicorée amère. (Mangée comme salade d'automne et d'hiver B.)

Chicorée. Ch. Cliiavaleyre. Ch. *Chicoria cherca°dze.* (Chicorée sauvage).

La racine séchée, puis torréfiée et réduite en poudre s'emploie souvent pour remplacer le café. Cette substitution de la chicorée au café n'est point avantageuse : on obtient l'amertume du café, mais non son arome et ses importantes propriétés nutritives. Ch.

C. Endivia L.

Chicorée endive. Endive. C. frisée. Escarole. Scarole.

Sala°rda dè chicoria. (Salade chicorée). *Chicoria dè curti.* (Chicorée de jardin).

Deux variétés de chicorée endive sont fréquentes dans les ardins potagers, elles donnent une salade agréable.

341. Picris hieracioides L.

πικρός, amer.
Picride fausse épervière.
Pecret. (Picride).

343. Tragopogon porrifolius L.

πώγων, barbe; τράγος, bouc.
Salsifis blanc. S. cultivé. Barbon. Cercifix. Barbe de bouc.
La racine du salsifis est comestible, de même que la tige et les feuilles.
Salaᵉrd' à pià. (Salade au pou). *Barboutzet dè curti.* Barbe de bouc de jardin).
Les aigrettes sont composées de soies plumeuses à barbes entre-croisées, d'où lui est venu le nom *barbe-de-bouc* et en patois *barboutzet* (baᵉrba à botzet).

Tr. pratensis L.

Salsifis des prés, Barbe de bouc. Bombarde, Thalibot.
Barboutzet. M. Br. (barbe de bouc). *Barnabou* R. M. *Bernabou* V. (Bex). *Erb' à pia* (herbe au pou). *Barbotzet* V. (Moudon, Vevey).
A la nouvelle de la vente du pré de l'Hôpital, il y eut un moment de panique parmi les habitués du tilleul. Ils se demandaient avec inquiétude: Yo que te von allâ medji lou barboutzet, vouora que l'ian vendu lou pra dé l'hépetau ?

348. Taraxacum officinale Web.

ὄχος, remède; ταραχή, trouble, calmant, plante calmante B.
Pissenlit. Dent de lion. Salade de taupe. Laitue de chien.
L'Aᵉla corbé. M. Ca. Ch. (aile de corbeau). *Erb' à corbè. Erb'à pouèy.* Ca. *Lintron.* Ch. (laitron). *Laitron.* V. *Pessin-llhi.* Ca. V. (pissenlit). *Ala-corbé.* V. *Lad'chou* (de Lactuca?). Sav.
Enfants nous avons souvent cueilli les feuilles de *l'aᵉl'à corbè* pour nourrir nos lapins, et nous fendions ses pédoncules fistuleux pour en faire des trompettes. Ch.
Le pissenlit passe pour être diurétique: de là son nom vulgaire. Sa tige fistuleuse laisse couler au printemps un suc laiteux qu'on regarde comme fébrifuge et dépuratif.

T. laevigatum Dec.

Pissenlit lisse.

Lintron à tiola (laitron à tuile). *L. dè rupè.* (L. de terrain couvert de pierres).

351. Lactuca sativa L.

Lac, lait; suc laiteux. B.

Laitue cultivée (les feuilles se mangent en salade).

Chala"rda. Ca. (salade). *Chala"rda frindja.*

La laitue cultivée fournit près de 200 variétés, qui paraissent provenir de 3 races principales :

1° la *L. pommée,* à feuilles concaves ;

2° la *L. frisée*, à feuilles crépues, dentées ;

3° la *L. romaine,* à feuilles allongées, plus étroites à la base.

La laitue compte de belles années de service. Gallien, dans sa vieillesse, ne trouva point de meilleur remède aux insomnies qui le tourmentaient que de manger des laitues le soir. Les laitues en effet tempèrent la soif et portent au sommeil.

354. Sonchus oleraceus L.

σόγχος, nom grec de la plante. B.

Laiteron maraicher. Laitron commun. Laitue de lièvre. Chardon blanc.

Lintron gra° (laitron gras). *Litron.* Ca.

S. asper All.

Laiteron âpre.

Lintron à pequè (Laitron à piquants).

S. palustris L.

Laiteron des marais.

Lintron dè dzovin (laitron de jeune forêt).

356. Crepis aurea Cass.

κρηπίς, pantoufle : fruit en forme de pantoufle. B.

Crépis dorè. Crépide dorée. (fournit beaucoup de *caseum*).

Crenala". C. R. (du latin *crenatellata*).

358. Hieracium Pilosella L.

ἱέραξ, épervier, qu'on supposait s'éclaircir la vue avec le suc de la plante. B.

Epervière piloselle. Oreille de rat.

Oroille dè ratta. M. Ca. V. (oreille de souris). *Pelojala.* R. (du latin *pilosella*). *Erba dou dècret.* (herbe du décroît.) Ch.

On croit la plante très efficace dans l'atrophie des membres.

H. murorum Gr.

Epervière des murailles. Herbe à l'épervier. Herbe aux poumons. (On employait autrefois cette plante contre les maladies de poumon).

Pelojetta. M. V. (piloselle). *Gota dè chau.* Ca. (goutte de sang). *Erba dè taille.* (h. à la coupure).

358b. Cynara Cardunculus L.

κίναρα, n. grec.

Cardon. Carde, Cardonnette (réceptable et écailles du capitule bons à manger).

Carda à rovè. (chardon-rave). *Tzerdon à tiolè* (chardon à tuiles). *Carda.* V.

C. Scolymus L.

Artichaut.

Carda. M.

L'artichaut est originaire d'Ethiopie ; il se servait sur les tables des Grecs et des Romains.

60. Campanulacées.

361. Phyteuma orbiculare L.

φυτεύω, je plante. je pousse ; cette plante grandit rapidement et sa fleur domine les herbes avoisinantes.

Raiponce orbiculaire. Raponce (tige souterraine alimentaire. B.)

Couarnè d'ojy (violettè) cornes d'oiseau.

Ph. spicatum L.

Raiponce en èpi ; Raiponcette.

Couarnè d'ojy (biantze) cornes d'oiseau. *Gota dè chau.* Ca. (goutte de sang). *Bostet.* Sav., à Chambéry *Bothet.* Nous avons le même mot dans notre patois, *botzi.* javelle. *Mrizoula Mrizoulet.* Sav. (les racines).

362. Campanula rotundifolia L.

Campanula, petite cloche ; la corolle présente la forme d'une clochette.

Campanule à fll. rondes.

Toutes les campanules sont désignées en patois par le terme général : *cliiotzetta* (clochette).

Tzauthè dè fretèy. (pantalon de fromager).

Guelin. Ca. (sonnette).

C. Rapunculus L.

Campanule raipouce. Bâton de S. Jacques (racine alimentaire). B.

Clliotzetta dè rotze (clochette de roche). *Guelin dè rotze. Mrizoula, Mrizoulet* (racine, de *merise*). Sav.

C. rapunculoïdes L.

Campanule fausse raiponce.

Clliotzetta dzenoïllon. (clochette à genoux, à nœuds).

C. Trachelium L.

Campanule gantée. Gant de Notre-Dame.

Dèy. Ca. R. (dé).

C. latifolia L.

Campanule à gr. feuilles.

Clliotzetta à gro guelin (clochette, grande).

C. glomerata L.

Campanule agglomérée.

Clliotzetta à pagnon (clochette en paquet). *Clliozetta à botzi* (cl. en javelle).

364. Specularia Speculum A. Dec.

Speculum, miroir. B.

Spéculaire miroir. Miroir de Vénus.

Galéja dè bïa" (jolie des blés).

61. Vacciniées.

365. Vaccinium Vitis idaea L.

Bacca, fruit en baie.

Airelle rouge. Vigne du Mont Ida.

Rezin dè montagne (raisin de montagne). *Reuton.* V. (Bex).

V. Myrtillus L.

Myrtille. Myrte, Vaciet. Raisin des bois. Moriets. Brimbelles.

Ambrejala. Ca. (du latin *labbruscella). Grejalla nègre* (Beaud). *Ambrotza.* M. Ca. *Gresala neire* (groseille noire). Ch. *Gresalèy dè dzaou. Gresalletta* (petite groseille). *Ruton,* M. V. *Grejala dè bou.* Br. (groseille des bois). *Reuton,* M. V. *Gresala, Eingresala, Grosala.* V. *Ambrotzae.* V. (Jura. Bex). *Ammer, Ambresalles.* V. (Vevey). Le fruit *Ammer. Ambrezallet.* M. *Lontrièi;* les fruits, *lontret, lientret.* Sav.

V. uliginosum L.

Airelle des fanges. Air. des marais. (Les baies sont nuisibles à l'homme, elles produisent un étourdissement.)

Choudzena. Ca., *fioudzena,* Ruf. (du latin *salicina). Fioudzetta.* Ca. (petite fougère). *Grejalla dè maret* (groseille de marais). *Grosala à pur.* V. (vallée de Joux). *Orcetta, Orcettet.* Sav.

366. Oxycoccus palustris Pers.

ὀξύς, acide; κόκκος, fruit.

Coussinet. Canneberge.

Cretion. *Ketion.* Ca. *Pomettè* (à Vaulruz).

Pendant longtemps on a cru à Vaulruz que les baies du coussinet étaient vénéneuses. Un étranger ayant affirmé le contraire, on a commencé à les manger et même à les rechercher. Les Russes font du fruit de la canneberge une boisson de couleur rosacée très rafraîchissante et anticorbustique.

62. Ericinées.

367. Arctostaphylos uva ursi Sprl.

ἄρκτος, ours; σταφυλή, raisin. L. M.

Busserole officinale. Raisin d'ours. Arbousier des Alpes.

Verrochi. M. *Verussi.* V. *Pèreillon.* M. *Pèyerellon.* M. *Rezenet dè bou. Prècotzè* (de précoce): les baies, *Pr'cota, Rozdet.* Sav.

369. Calluna vulgaris Salisb.

καλλύνω, je balaie : plante employée pour faire des balais.

Calluna vulgaire.

Brévire. *Remani batha°*. S. *Brirre*, *Brirret*. Sav.

La terre de bruyère est indispensable à une foule de plantes étrangères. Il n'en est pas qui convienne mieux aux marcottes et aux boutures.

370. Erica carnea L.

ἐρείκειν, briser ; allusion aux propriétés médicales. B.

Bruyère

Brévire, *brèyra, bruèyra*. M. Br. (du latin *brugaria*). *Romany batha°* (romain bâtard). *Breira*, *Bruaira*, *Brairo*. V.

A Attalens, on rencontre fréquemment la variété, *bruyère blanche*. Brévire biantze.

Chets feyets erravant trischets et chin berdjyre,
Chin jerba tyrant chets près, chets tzamps plins det brevire.
Ses brebis erraient tristes et sans bergère,
Sans herbe étaient ses prés, ses champs pleins de bruyère.

Bucol. de Virgile, trad. p. Python.

Brevire, bruvire, bruaira, breira, beralla, subst. fém., bruyère, espèce de callune qui croit dans nos bois. En grec, βρύον, mousse ; βρύω, pousser en abondance ; en latin, *bryas*, bruyère. De là le nom de la *Braivère*, hameau de la commune de Chatonnaye, au canton de Fribourg ; de là aussi chez nous le nom de la Berallaz, et probablement celui de Berolle, plutôt que de *berala*. L'allemand suisse nomme la bruyère, Brussch, Brusch, Bruch ; et c'est de là que sont venus aussi les noms de lieux Bruschwein, Bruschweid, Bruschweil.

Moratel, notes sur la traduction de Python.

371. Azalea procumbens L.

ἀζαλέος, sec : la plante paraît desséchée ; *aride*, la plante habite les terrains arides.

Azalée couchée.

Arzalèy. M. *Arjalèy*. Ca. *Arejala* (du latin *rosella arium*).

372. Rhododendron ferrugineum L.

ῥόδον, δένδρον, arbre à rose.

Rosage ferrugineux. Rhododendron. Laurier des Alpes. Rose des Alpes.

Dzintelliet dè vani. Ca (jentillet ou bois gentil des vanils). *Dzintlliet* Br. R. M. *Antenet.* V. (Ormonts). *Arzaley. Rossaley.* V. *Chirvaᵉrdze*, à Praroman, ce mot vient de l'allemand *Steinrose.*

63. Pyrolacées,

373. Pyrola rotundifolia L.

Pyrus, poirier : les feuilles ressemblent à celles du poirier B.
Pyrole à feuilles rondes. Verdure d'hiver.
Pyrola. *Bïantze dè bou.* S. V. (blanche des bois).

P. uniflora L.

Pyrole uniflore.
Pirola. *Etheila* (étoile). *Bïantze dè maret.* (blanche des marais).

P. secunda L.

Pyrole des forêts.
Pyrola dè bou. S. *Pyrola* V.

66. Aquifoliacées.

376. Ilex Aquifolium L.

Ilex, nom de l'*yeuse* en latin B.
Houx à aiguillons. Epine de Christ. H. commun. Agrifoux. Bois franc. Pardon.
Agrubièy. M. (du latin *agrifolium*). *Angrebièy. Agreybllio.* R. *Poinfou.* M. *Agrebley, Engrebley.* V. (Aigle). *Graibllo.* V. Tau V.
Agrubley, agrêbley, graiblou, graibla.
Ses bais sont purgatives et très recherchées par les grives. On en place toujours quelques branches dans le rameau que l'on bénit le dimanche des Rameaux. (Chen.)

67. Oléacées.

378. Ligustrum vulgare L.

Λιγυστικά, Ligurie : patrie de la plante.
Ligare, lier : allusion à la flexibilité des rameaux.
Troëne commun. (Les pousses servent à faire des ruches et des paniers, B.)

Frésellion. *Coussellion. Cuchellion.* Ch. *Fresillon, Kresillon* V. (fresillon). Crejellion nèy. *Cuchilion*, R. (du latin *crossiculonem.*)

Les marchands de vin se servent des baies du troëne pour donner à leurs vins une couleur plus foncée.

Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.

On ne fait pas cas des fleurs de troëne, mais on recueille les baies noires du myrtille.

Casillon, Cursellon, Crasillhon, crousellon, cresellon, fresellhon, s. m. troëne, en quelques endroits, fusain. Le cerisier à grappes s'appelle *gros coussillhon.*

Le mot *vaccinia* de l'original latin est traduit ici par *grejallettat*, groseille, fruit du groseiller épineux. En quelques endroits la myrtille se nomme *grejallat dè dzu.* Le troëne a une fleur blanche, mais elle tombe et c'en est fait d'elle, tandis que le groseiller dont la fleur passe inaperçue donne un fruit qu'on aime. Moratel.

Egl. L. trad. Python.

379. Syringa vulgaris L.

σύριγξ, tuyau, pipe; forme de la corolle. On en faisait aussi des chalumeaux.

Lilas comman. Lilas (blanc ou violet).

Cliau dè lila. M. Jasmin Br. Mouguet. V.

Syringa violacea. Lilas violet. S. *purpurea.* Lilas rouge S. *alba* Lilas blanc.

On croit le lilas originaire de la Perse: il fut, dit-on, apporté de Constantinople en Europe en 1562 par Busbecq, ambassadeur de l'empereur Ferdinand 1er. Aujourd'hui on le rencontre partout.

380. Fraxinus excelsior L.

φράσσω, je clos: plante servant de clôture. B.

φράξις, clôture.

Frêne élevé. Grand frêne. Frêne des bois.

Le bois est employé dans la carrosserie; les feuilles sont récoltées en automne pour la nourriture des bestiaux. B.

Fra°nou. (du latin *fraxinus*). *Fra°no.* M. Br. Ca. *Fragnolet*, jeune frêne.

Le frêne nuit beaucoup aux végétaux voisins, épuise le sol par ses longues racines, et a la propriété de laisser tomber sur

les plantes, après la pluie et la rosée, une liqueur visqueuse qui leur est funeste.

La première écorce de l'arbre peut servir à teindre en bleu ; la deuxième est un excellent fébrifuge.

68. Jasminées.

381. Jasminum officinale L.

de l'arabe *yâsemin.*

Jasmin officinal. Jasmin blanc.

Jasmin. *Jessmin* M. *Jessemin.* V.

Cet arbrisseau élégant est originaire des Indes; il prospère dans tous les terrains.

L'essence de jasmin qu'on emploie comme parfum n'est que de l'huile de *Ben* aromatisée avec les fleurs du jasmin.

69. Asclépiadées.

382. Vincetoxicum officinale Mönch.

Vincere, vaincre ; *toxicum*, poison, contre poison B.

Dompte venin officinal. Ipécacuanha des Allemands. Hirondinaire. Asclépiade blanche.

Sonna mò. M. (qui sent mauvais.) *Chenamo.* M. Ca. *Sonameau. Tia toutzo.* Ca. (tue poison). *Thia Toutscho.* V. (Château d'Œx). *Rèy ou tah.* Ca. (racine de salamandre).

Cette plante commune dans nos bois a été ainsi appelée parce qu'on la croyait propre à détruire le venin des serpents et le virus de la rage. C'est au contraire, une plante nuisible. Ses racines tuberculeuses sont un violent poison.

70. Apocynées.

383. Vinca minor L.

Vinco, je triomphe, de l'hiver, B.

Petite pervenche. Pervenche couchée. Violette des sorciers. (astringente et fébrifuge, B.)

Previncha. S. *Pacintze,* R. (Gruyères). (du latin *pervinca). Provincha,* S. *Proveincha,* V. *Procinthe,* à Albeuve Ca.

Variétés : { *blliantze.* *rodze, à vèlu.* *bleuce.*

On a fait de la pervenche le symbole de l'amitié éternelle du bonheur durable. Cette fleur est en divers pays le symbole de la virginité : il était autrefois d'usage en Belgique de la répandre, au moment des noces, sous les pas des jeunes filles.

383² Nerium Oleander L.

νηρός, humide, c. à. d. plante croissant au bord des eaux, L. M.

Laurier rose.

Lorier. *Lorèy.*

71. Gentianées.

384. Menyanthes trifoliata L.

μήν, mois ; ἄνθος, fleur ; durée de la floraison, B.

Ménianthe trifolié. Trèfle d'eau. (feuilles amères, fébrifuges et anticorbustiques : toniques pour les bestiaux, B.)

Triolet dè maret. (Trèfle de marais.) *Trèfle dè maret.* Ca. Les campagnards attribuent plusieurs vertus extraordinaires à cette plante : c'est à elle qu'ils ont souvent recours dans les maladies du bétail.

388. Gentiana lutea L.

Dédiée à *Gentius*, roi d'Illyrie, B.

Gentiane jaune. Grande gentiane.

Groscha Dzenthiànna. M. Br. (grande gentiane.) *Tsanfauna,* V. *Granta dzinthanna,* R.

Mais une herbe des monts distillée au chalet,
Herbe que le troupeau dédaigne pour son lait ;
La gentiane jaune, ou bleue, ou purpurine,
Recèle ce nectar en sa forte racine :
Elixir du chasseur, trésor des montagnards,
Il ramène la vie aux lèvres des vieillards.

A Moléson. Eug. Rambert.

G. purpurea L.

Gentiane pourpre.

Brèma dzenthianna. (petite G.)

Prinma	»	R.
Petita	»	Br.
Prèma	»	Beaud.

G. germanica Willd.

Gentiane de Germanie.

Tzauthet à Bon Diu. (Pantalon au Bon Dieu.)

G. cruciata L.

Gentiane croisette.

Erba aou lovet, Br.

G. verna L.

Gentiane printannière.

Botiet dè Nouthra Dona. (Bouquet de N. Dame. *Tzauthet ou bon Diu*, Ca.

G. nivalis L.

Gentiane des neiges.

Dzenthianna dè vani, Br. *Dzenthianna prinma,* Ca.

389. Erythraea Centaurium Pers.

ἐρυθραίος, rougeâtre ; fleurs rougeâtres, B.

Erythrée. Petite centaurée. Herbe à mille florins. (amère et fébrifuge, B.)

Centoria, M. C. *Centorée. Ceintoria*, V. *Pecret*, M. V. (Picride.)

Pour conserver aux fleurs leur jolie couleur rose on les enveloppe de papier au moment de les faire sécher : on les expose à un soleil doux, ou à l'ombre, si le soleil est ardent Ch.

La petite centaurée est une des plantes médicales les mieux connues et le plus fréquemment employées dans nos campagnes. On en prépare la tisane indispensable dès que l'on croit avoir remarqué les signes avant-coureurs de la fièvre.

72. Polémoniacées.

390. Polemonium cœruleum L.

Polémone bleu.

Herba in àps. (Herbe des abeilles.) Ch.

73. Convolvulacées.

391. Convolvulus sepium L.

(*Volco,* je roule : *cum*, avec : plante qui s'enroule, B.

Liseron des haies. Grand liseron. Manchette de la Vierge. Grande vrillée. Lis des gobelets. Chemise de Notre Dame.

Cornet dè sèy. (Cornet des haies.) *Volca à la Vierdze.* (Liseron de la Vierge.) *Tzemise aou bon Diu*, Ca. (Chemise du bon Dieu.) *Villha*, *Volva*, V. *Cliostelet.* (Petite cloche.) Sav.

C. arvensis L.

Liseron des champs. Petit liseron. Vrillé. Liseré. Clochette des champs. Clochette des blés.

Villha. *Volca*, M. V. (Liseron.) *Volci.* V. (Bex.) *Pitit cornet.* (Petit cornet.) *Volca dè tzau.* (Liseron des champs.)

Ce liseron s'attache au chaume du blé.

392. Cuscuta Epilinum Weih.

κασσύω, je couds ensemble, B.

Cuscute parasite du lin. Bourreau du lin. Angourie. Lin maudit.

Ra^u^tze dou lin. (Cuscute du lin.)

Toutes les cuscutes comptent au nombre des plantes parasites, très nuisibles parce qu'elles se multiplient et s'étendent très rapidement. Elles sont un véritable fléau surtout pour la luzerne.

C. europaea L.

Cuscute d'Europe. Cheveux de Vénus. C. du diable. Lin de lièvre.

Ra^u^tze. Ca. *Ratsche*, V. *Faukarsia*, M. V. *Finkania*, M. V. *Finkeina*, V.

C. Epithymum Murr.

Cuscute du thym. Petite cuscute.

Ra^u^tze dè trioiet. S. *Pelset dè fens. Mossa dè feu.* Sav.

C. suaveolens Ser.

Cuscute odorante.

Ra^u^tze dè ludzerna. (Cuscute de luzerne.)

C. major C. B.

Cuscute (grande.) (anticorbustique, apéritive, B.)

Ra^u^tze dè j'usquè. (C. des orties.) *Fi dè j'usquè.* (Fil d'ortie.) Ch.

74. Boraginées.

396. Cynoglossum officinale L.

κύων, chien ; γλῶσσα, langue ; forme et surface des feuilles B.
Cynoglosse officinal. Langue de chien.
(Tiges souterraines et racines servant à faire des pilules calmantes, B.

Linvoua aou tzin, M. V. (Langue de chien.) *Linvoua à tzin*, Br. *Leinvoua de Serpein*, V.

398. Myosotis palustris Roth.

οὖς, oreille ; μῦς, rat ; feuilles en oreilles de rat, B.
Myosotis des marais. Ne m'oubliez pas. Aimez-moi. Yeux de l'Enfant Jésus. Grémillet.

J'et dè tza (rodzou.) (Yeux de chat.) *J'et dè tza dè maret.*

M. intermedia Link.

Myosotis intermédiaire. M. des prés. Oreille de souris.

J'et dè tza à la corouna, S. (Yeux de chat à couronne.) *J'et dè tza*, V.

399. Lithospermum arvense L.

σπέρμα, graine ; λίθος, pierre : graine dure comme la pierre.
Grèmil commun. Blé d'amour. Herbe aux perles. Millet perlé.

Gran à perlè, M. V. (Grain à perles.)
Les semences sont blanches et ont la forme des perles.

401. Echium vulgare L.

ἔχις, vipère ; tiges marquées de taches qui font songer à la vipère, B.
Vipérine vulgaire. Herbe aux vipères. Langue d'oie.

Borratze dè vipére. (bourrache des vipères.) *Vipérina.* (Vipérine.) *Buglose,* R. *Herba dè St. Djean.* (Herbe de S. Jean.) Ch.

402. Borago officinalis L.

Boa-rasch, père de la sueur.
Bourrache officinale. (Fleurs sudorifiques, employées contre la toux, B.)

Boratze, M. Ch. (du latin *borago.*) *Borratze*, Ca. Ch. V. *Boton nèy,* Ch. (bouton noir.)

Les cuisinières font des *beignets* avec ses feuilles et placent ses jolies fleurs en étoile avec celles de la capucine sur les salades, Ch.

405. Symphytum officinale L.

συμφύω, je réunis, je soude les plaies, B.

Consoude officinale. Grande consoude. Langue de vache. Herbe du cardinal.

(Tiges souterraines et racines vulnéraires : elles sont employées contre les brûlures, B.

Peton, M. V. *Rèy qu'appond* (racine qui soude.) *Erb' à peton. Rey ou tà*, racine de Salamandre. *Consolide,* de l'ancien nom scientifique *consolida*, R.

On l'appelle vulgairement *Grande consoude*, parce qu'elle a longtemps passé pour un vulnéraire merveilleux.

Superstition : On dit que cette plante mise dans de la viande fraîche et bien hâchée la réunit en un seul morceau.

406. Pulmonaria officinalis L.

Pulmo, poumon : feuille tachetée comme le poumon. B.

Pulmonaire officinale. P. commune. Herbe aux poumons. Herbe cœur. Sauge de Jérusalem (émolliente, béchique, pectorale), les feuilles se mangent quelquefois en guise d'épinards.

Pecòjy dè St-Djean. M. (bec d'oiseau de St-Jean). *Bon z'uomo.* S. (bons hommes).

P. mollis Wolf.

P. montana Lej.

Pulmonaire molle.

Pecòjy dè St-Piéro. Ca. (bec d'oiseau de St Pierre). *Pecoji bron,* R.

407. Cerinthe alpina. Kit.

Mélinet des alpes.

Linvoua à tzin (langue de chien). Ch.

75. Solanées.

409. Solanum tuberosum L.

Solari, consoler, soulager, plante calmante.

Morelle tubéreuse. Pomme de terre. Patate. Parmentière.

Pre dè terra (poires de terre). *Predetè. Pretè. Predet* (à Enney). Ca. *Truffha*, *Treufe*. V. *Tufèla*. V. (Coppet).

La pomme de terre est originaire des Cordillères, du Pérou et du Chili, où on la nomme *papa*. Depuis l'antiquité la plus reculée, on savait cultiver, dans l'Amérique occidentale, ses farineux tubercules. Cette plante fut apportée en Angleterre, vers 1586, par les colons que sir Walter Rulerigh avait envoyés, sur une patente de la reine Elisabeth, découvrir et cultiver en Amérique de nouvelles contrées non possédées par les chrétiens.

En France, la pomme de terre ne fut d'abord cultivée dans quelques jardins qu'à titre de plante d'agrément, pour ses corolles violacées à anthères formant un tube jaune. De nombreux préjugés s'opposaient à ce qu'on la fit entrer dans l'alimentation de l'homme. Ses affinités avec des espèces vénéneuses étaient surtout d'un grand poids dans la balance, et les savants enseignaient au peuple à se défier d'une plante dont les tubercules étaient un poison, ni plus ni moins que la belladone et la stramoine.

Et le peuple, pour une fois, écoutait les savants. La prévention commune contre la pomme de terre s'étendait au savant chimiste qui voulait doter les pauvres de ce savoureux légume, l'habile et perspicace Parmentier, dont la persévérance cependant eut raison de l'opposition populaire. Al.

« Ce philanthrope, écrit Le Maoût, sut, le premier, mesurer d'avance dans toute leur étendue les services que le tubercule américain pouvait rendre à l'espèce humaine : il fit part de ses idées au roi Louis XVI, qui les partagea bientôt avec ardeur ; mais il fallait rendre ces idées populaires, et surtout intéresser à leur succès la mode, cette reine despotique, dont l'autorité domine celle des rois. Louis XVI, 1774-1793 par le conseil de Parmentier, se montra dans une fête publique, tenant à la main un bouquet composé de fleurs de la *morelle tubéreuse ;* ces belles corolles bleues, à anthères jaunes disposées en corymbe et accompagnées de feuilles élégamment découpées, excitèrent la curiosité ; on en parla *à la cour et à la ville :* on les imita pour les faire entrer dans les bouquets artificiels : elles furent rangées par les fleuristes au nombre des plantes d'agrément, et les seigneurs, pour faire leur cour au roi, en envoyèrent à leurs fermiers, avec ordre de les cultiver. Toutefois, cette première tentative resta stérile : les grands propriétaires avaient, il est vrai, suivi l'impulsion donnée par Louis XVI : ils avaient

permis à la pomme de terre de végéter dans quelques coins de leurs domaines; mais les paysans ne la cultivaient qu'avec répugnance; ils refusaient d'en manger et l'abandonnaient à leurs bestiaux; il y en avait même qui ne la jugeaient pas digne de servir d'aliment à ces derniers. Ce fut Parmentier qui, le premier, fit du pain de pomme de terre; il avait entrepris de vulgariser en France l'usage de ce précieux tubercule; il comprenait que si la pomme de terre pouvait suppléer le froment, toute famine devenait à jamais impossible. Aussi cet homme généreux consacra-t-il sa fortune, son talent, sa vie entière à cette œuvre immense de charité; ce n'était pas assez d'encourager la culture de la pomme de terre par des écrits, des discours, des récompenses, en un mot, par tous les moyens d'influence que lui donnait sa haute position; il acheta ou prit à ferme une grande quantité de terres en friche, à plusieurs lieues de Paris, et il y fit planter des pommes de terre. La première année, il les vendit à bas prix aux paysans des environs: peu de gens en achetèrent: la seconde année, il les distribua pour rien, personne n'en voulut. A la fin, son zèle devint du génie: il supprima les distributions gratuites, et fit publier à son de trompe dans tous les villages une défense expresse, qui menaçait de toute la rigueur des lois quiconque se permettrait de toucher aux pommes de terre dont ses champs regorgeaient. Les gardes champêtres eurent ordre d'exercer pendant le jour une surveillance active, et de rester chez eux pendant la nuit. Dès lors chaque carré de pommes de terre devint, pour les paysans, un jardin des Hespérides, dont le dragon était endormi; la maraude nocturne s'organisa régulièrement, et le bon Parmentier reçut de tous côtés des rapports sur la dévastation de ses champs, qui le faisaient pleurer de joie. A dater de cette époque, il ne fut plus nécessaire de stimuler le zèle des cultivateurs; la pomme de terre avait acquis la saveur du fruit défendu, et sa culture s'étendit rapidement sur tous les points du royaume. Al.

La pomme de terre en Suisse et dans le canton de Fribourg.

En 1885, la France célébrait *le centenaire de la pomme de terre*. Le 12 novembre de cette même année, M. Schneuwly, archiviste, lut à la réunion de la société d'histoire du canton de Fribourg une notice intéressante sur l'introduction de la pomme de terre dans notre pays. Nous lui empruntons les lignes qui suivent:

« En Suisse, si nous en croyons le Dr Frédéric de Tschudi, la pomme de terre n'était pas absolument rare en 1730, mais elle ne se répandit réellement qu'au commencement de ce siècle, surtout à partir de la disette de l'année 1816-1817.

Pour ce qui concerne le canton de Fribourg en particulier, voici ce qui résulte de nos propres investigations. Nous constatons la présence de la pomme de terre en l'année 1748, ainsi 37 ans *avant* qu'elle ne fût définitivement introduite en France. Elle est chez nous en pleine culture sans que l'Etat fut intervenu soit pour la faire connaître, soit pour en encourager l'acclimatation. Chose curieuse, ce n'est pas dans les fécondes plaines de la Broye et du Lac que nous surprenons peur la première fois la présence de la solanée que l'on appelait aussi bien la *poire de terre* que la *pomme de terre* (Erdbirne, Erdberre, Erdapfel), mais dans le district de la Singine, dans la commune d'Ueberstorf, à Obermettlen, non loin de la frontière du canton de Berne. Aurait-elle été importée par là ? Nous avons de la peine à le croire.

Il ne sera pas sans intérêt de connaître la circonstance, grâce à laquelle nous découvrons chez nous l'existence de ce produit de la terre. Tout le monde sait ce qu'était la dîme. Sans parler de la dîme des nascents et de celle des novales, il y avait la grande et la petite dîme. La première se levait sur toute espèce de *céréales,* telles que froment, seigle, épeautre, orge, avoine : la seconde sur les *légumes*, tels que les plantes potagères, les raves, navets, haricots, pois, etc. Toutes ces différentes dîmes étaient perçues en vertu de titres authentiques qui d'ordinaire indiquaient l'espèce de produit sur lequel elles se levaient. Comme ces titres, ces vieux parchemins, ne parlaient pas de la dîme des pommes de terre. nos braves campagnards se dirent : « Nous allons planter des pommes de terre en masse qui seront affranchies de la dîme. » C'est ainsi que firent, entr'autres, dans le territoire d'Ueberstorf, Jean Rappo et consorts. Mais ils avaient compté sans leur seigneur décimateur, M. le secret Fégely, qui leur fit voir par devant Leurs Excellences de Fribourg un passage de son titre où il était dit que ce droit lui était dû en particulier pour les fruits qui y étaient mentionnés *et en général pour toutes les productions végétales du sol.* Nos paroissiens d'Ueberstorf durent s'incliner.

C'est à la faveur de cette erreur que la culture de la pomme

de terre prit un si rapide essor chez nous. Trois ans après, nous la trouvons à Moschels, près de St. Sylvestre, où se reproduit la même difficulté, suivie de la même solution. Toutefois reconnaissant implicitement qu'il fallait favoriser cette culture, Messeigneurs de Fribourg, en ratifiant le 17 février 1751 le jugement intervenu prononcèrent que la dîme des pommes de terre se lèverait sur toutes les terres sujettes à la dîme, à l'exclusion toutefois des anciens jardins, tels qu'ils existaient alors, et sous la condition qu'ils ne seraient pas agrandis.

Cette sentence rendue dans un cas particulier servit de règle pour les *Anciennes Terres,* ou les 24 paroisses. Il leur fut même permis de planter des pommes de terre sans payer la dîme non seulement dans des jardins, mais encore dans des champs, pourvu que la quantité de terre ainsi cultivée ne dépassât pas un huitième de pose par ménage.

Malgré cette décision qui n'avantageait que les Anciennes Terres, quelques bailliages se mirent à cultiver le précieux tubercule à un tel degré que les rentes en nature des décimateurs en souffraient. Ainsi dans le bailliage de Vaulruz, en 1758, le bailli Fégely se plaint de l'*abus* qui s'est introduit par la plantation d'une *trop grande quantité* de pommes de terre dont on refuse de payer la dîme. Ainsi la même année (1758) dans le bailliage de Gruyères, le bailli Gottrau exposa que le château de Gruyères possédait une dîme assez considérable à la Tour-de-Trême, que le revenu de cette dîme était considérablement diminué par le fait que beaucoup, sinon la plupart des cultivateurs préféraient depuis quelques années planter des pommes de terre et prétendaient ne devoir aucune dîme. Ces rebelles qui ne se doutaient pas d'être les avant-coureurs de Chenaux, causaient un préjudice considérable à l'Etat. Messeigneurs admirent la protestation du bailli, tout en réservant les titres que pourraient produire les bourgeois de la Tour pour le cas où ils planteraient plus d'un huitième de pose.

Une semblable réclamation se fit jour en 1772 de la part du bailli de Farvagny. Celui-ci représentait que dans son district la plantation des pommes de terre avait pris une si grande extension *qu'un paysan modérément fortuné en cultivait une demi-pose* au grand détriment de Messeigneurs. Comme il n'y avait pas de loi à cet égard, il demandait des directions.

Depuis l'année 1765, il avait été question de faire un régle-

ment général qui fixât la quantité de terre à planter sans payer la dîme. Mais l'on s'arrêta à de graves difficultés. On ne pouvait porter atteinte aux droits acquis et diminuer les droits de l'Etat et de capitalistes-décimateurs. Aussi cette loi ne vit-elle jamais le jour et l'on s'arrêta à la limite d'un huitième de pose de 400 toises.

Malgré cela, cette culture continua d'augmenter de manière que Kuenlin a pu dire en 1833, que les Fribourgeois cultivent une énorme quantité de pommes de terre, qui servent à leur nourriture et, en partie, à celle de leur bétail et à son engrais.

Quant à nous, nous pouvons ajouter que cette quantité a été si bien augmentée que le tubercule de Parmentier sert non plus seulement à notre nourriture, mais encore à la boisson et à l'alcoolisme d'un grand nombre. Heureusement que le peuple suisse vient de mettre bon ordre à ce véritable abus. *Pereat abusus, maneat res.* »

(Archives de la Société d'histoire du canton de Fribourg. Tome. IV. p. 215 et ss.)

S. Dulcamara L.

Morelle douce-amère. Morelle grimpante. Douce amère. Loque. Vigne de Judée. Herbe à la quarte (fruits vénéneux, tige et feuilles dépuratives et calmantes. B.).

Erba aou violet. M. Ca. V. (herbe du violet). *Boudà dè montagne* (bois doux de montagne).

Il nous souvient que les garçons de Granges rapportaient la *douce-amère* des forêts et mâchaient ses rameaux, qu'ils disaient être excellents.

S. nigrum L.

Morelle noire. Herbe-encre. Crève chien. Herbe aux magiciens.

Tia Tzin (tue-chien).

On a prétendu que ses feuilles et ses fruits, pris à l'intérieur, peuvent empoisonner; mais le fait n'est pas démontré. La morelle noire est d'un usage fréquent en médecine. La décoction de morelle sert à laver les ulcères et les plaies. L'extrait de morelle entre aussi dans la préparation du baume tranquille, D. B.

409b Lycopersicum esculentum Mill.

λύκος, loup : πέθω, détruire : plante vénéneuse pour les loups.

Tomate. Pomme d'amour. Pomme d'or.

Ugnon rodzou. (oignon rouge.) *Tomata,* (tomates.) *Ugnon dè là,* (oignon de loup.)

La greffe de la tomate sur la pomme de terre réussit parfaitement, ce qui permet d'obtenir à la fois une récolte de fruits et de tubercules, D. B.

411. Physalis Alkekengi L.

φύσα, vessie : calice gonflé, L. M.

Coqueret. Alkékenge. Coquerette. Herbe à cloques. Baguenaude.

Pépounet, M. V. (Aigle.) *Campanna,* du latin *campana* cloche, R.

Une jolie baie rouge est enfermée dans la capsule semblable à un ballon gonflé : on la nomme *cerise d'hiver, mirabelle de Corse,* Car.

412. Atropa Belladona L.

Ἄτροπος, nom d'une des Parques, B.

Belladone. Morelle furieuse. Herbe empoisonnée. Cerise de Juif.

(Plante vénéneuse employée comme calmante et pour dilater la pupille des yeux, B.)

Balladonna, Ca. *Balla cherise,* Ch. (belle cerise)

Cette plante a acquis une triste célébrité par le grand nombre d'empoisonnements qu'elle a causés.

Elle existe naturellement dans les bois, le long des vieilles murailles... Sa tige, qui s'élève de un à deux mètres, est ronde, grosse, recouverte d'une pubescence visqueuse.

Elle forme par ses rameaux plusieurs fois divisés, un large buisson d'un aspect triste. Les fleurs solitaires, en forme de cloche, d'un jaune verdâtre sont bordées a leur extrémité d'un ruban brun pourpre. Le fruit est une baie ronde d'un beau noir luisant, à l'époque de la maturité il ressemble à une cerise pleine d'un suc abondant. Toutes les parties de la plante sont dangereuses, mais les baies sont les parties qui causent ordinairement les empoisonnements, parce que leur saveur douceâtre ne donne aucune crainte à ceux qui se laissent tromper par leur couleur et leur ressemblance à des fruits salubres. Ces baies arrivent précisément à maturité à l'époque où les enfants vont dans les bois cueillir la mûre sauvage. Malheur à celui

qui mange de ce fruit : les effets en sont prompts et terribles.

Les principaux symptômes d'empoisonnement sont : soif ardente, pâleur de la face, faiblesse, nausées, froid dans les extrémités, coliques, difficulté de se tenir debout, rire niais, immobilité des paupières, délire gai ou furieux.

Les premiers soins à donner en attendant le médecin (qu'on fera appeler aussitôt) sont le vomissement provoqué au moyen d'une barbe de plume introduite dans la gorge : pour boisson, du jus de citron ou du vinaigre mêlé avec de l'eau. Mais si l'empoisonnement a eu lieu depuis un ou plusieurs jours, on n'emploie que l'eau tiède et la titillation de la luette, parce qu'alors on doit craindre l'inflammation : s'il en existait quelques signes, il faudrait recourir aux boissons mucilagineuses, telle que celles préparées avec l'althea, la graine de lin, les feuilles de mauve : ensuite seulement faire appel aux boissons acides.

On se sert de la belladone pour divers remèdes, dont il faut laisser l'usage aux seuls médecins.

L'homme impie toujours prêt à accuser le Créateur des objets qu'il croit inutiles, parce qu'il ne peut en comprendre l'emploi, a fourni une idée juste et philosophique à un botaniste poète, dans une idylle sur les Solanées. Son héros après avoir murmuré de l'existence des poisons dit :

Me souvenant alors que du cancer rongeur,
Les poisons redoutés ont calmé la douleur :
Qu'à leur vertu souvent on vit céder l'ulcère ;
J'ai reconnu partout l'attention d'un père,
Et des biens et des maux j'ai compris le lien :
J'ai béni l'*Eternel*, et j'ai dit : *Tout est bien.*

Ch.

Les baies de la belladone, cueillies avant leur maturité, fournissent aux peintres en miniature une belle couleur verte.

113 Hyocyamus niger L.

ὑόαμος, fève : ὗς, porc, B.

Jusquiame noire. Mort aux poules. Herbe aux chevaux. H. de St. Apolline. H. caniculaire. Potelée. Hannebane. Careillade.

(Plante vénéneuse, narcotique, calmante : elle est, dans toutes ses parties, un des poisons végétaux les plus redoutables pour l'homme.)

Din dè tzavo. Ca. (dent de cheval.) *Laghau*, M. du bas allemand *luegen*, regarder. *Dein de Tzavô (tzaô)* V.

414. Datura Stramonium L.

Tat, pique, en persan : fruit qui pique.

Datura stramoine. Pomme épineuse. Herbe des magiciens. H. du diable. Pomme du diable. Chasse taupe. (Plante vénéneuse, employée comme calmante, B.

Erb'à la taupa. (herbe de la taupe.) *Erba dè sorcier.* (herbe de sorcier.) *Poma d'hireçon.* (pomme de hérisson.)

La fleur de la pomme épineuse exhale une odeur délicieuse, mais qu'il serait dangereux d'aspirer longtemps.

D. Tatula L.

Herbe à la taupe.

Coin. (Coin.) *Erb' à la taupa,* Ca. (herbe à la taupe.)

415. Nicotiana Tabacum L.

(dédiée à J. Nicot, introducteur du tabac en France)

Nicotiane. Tabac. Herbe du grand prieur.

Taba. *Erb' à Nicot.* (herbe de Nicot).

A l'époque où les Européens découvrirent l'Amérique, les Indiens faisaient déjà usage du tabac.

C'est, dit-on, à l'île de *Tabago,* dans le golfe du Mexique, que les Espagnols connurent d'abord le tabac : d'où serait venu le nom qu'ils lui donnèrent. On le désigna aussi longtemps par le nom de *Pétun,* nom qu'il portait chez les indigènes du Brésil et de la Floride.

En 1518, Cortez envoya des graines de tabac à Charles Quint ; 42 ans plus tard, en 1560, J. Nicot, ambassadeur français en Portugal, l'introduit en France, où il fut mis à la mode par François de Lorraine, grand prieur de France, et par la reine Catherine de Médicis : de là les noms de *Nicotiane*, d'*Herbe de M. le prieur*, et d'*Herbe à la reine*, qu'il porta d'abord.

Les savants lui donnèrent, en outre, les noms de *Buglosse antarctique*, de *Jusquiame du Pérou*, etc.

Ceux qui les premiers firent usage du tabac en poudre ou à fumer furent tournés en ridicule ou même persécutés. Le roi d'Angleterre, Jacques 1er, en interdit l'usage dans son royaume en 1604. Le pape Urbain VIII excommunia, en 1624, les personnes qui prenaient du tabac dans les églises. Amurat IV le

défendit sous peine d'avoir le nez et les lèvres coupées. Malgré tous ces édits, l'usage du tabac ne fit que s'accroître ; aujourd'hui il est universel.

La culture du tabac ne s'introduisit en France qu'en 1624, sous le ministère du cardinal de Richelieu. Dès 1674 le gouvernement s'attribua le monopole de la fabrication et de la vente du tabac. Supprimé en 1791 ce monopole fut rétabli en 1810. Diet. B.

76. Scrophularinées

416. Verbascum Blattaria L.

(altération de *barbascum*, barbe: les étamines ont des barbes.

Molène. Blattaire. Bouillon mitier.

Erba in mitet. (herbe aux mites).

V. Thapsus L.

Molène. Bouillon blanc. Bonhomme.

(Narcotique; fl. calmantes, employées contre la toux B.)

Boun hommo. M. Ca. (bon homme). Boun homo. V. A Attalens *boun hommo* désigne la Pulmonaria officinalis L. *Ome, Erba à standèla.* Sav.

417. Scrophularia nodosa L.

(*scrophulae*-scrofules: remède contre les scrofules; plante plus ou moins vénéneuse B.)

Scrofulaire noueuse. Herbe aux écrouelles. Agruelle. Orvale.

Erba dè St. Fély. Ch. M. (Herbe de S. Félix). *Moretta.* V. (Château d'Oex).

On ne l'emploie plus aujourd'hui, bien que son nom semble indiquer qu'elle ait servi autrefois. Outre la vertu antiscrofuleuse que l'on croyait propre à tout le genre, on lui attribuait celle de guérir les hémorrhoïdes : il suffisait, pour cela de la porter dans la poche !

S. aquatica L.

Scrofulaire aquatique. Bétoine d'eau. Herbe du siège.

Erb' à gottrou. (Herbe à goître). *Erba din gottrâ.* (Herbe des goitreux).

Cette plante s'appelle encore l'*herbe du siège*, car dit-on, elle servit à panser et guérir les soldats blessés lors d'un siège.

Nos chirurgiens n'en font pas plus grand cas pour autant. D.

418. Linaria Cymbalaria Mill.

(*linea*. ligne; fll. linéaires. B.)
Linaire Cymbalaire.
Mouà dè là violet. (tête violette de loup).
Tignasse dè mù. (chevelure de mur).

L. vulgaris Mill.

Linaire vulgaire. Lin. sauvage.
Bé d'ojy. M. Ch. (bec d'oiseau).
Mouà dè là (dzono). (tête de loup, jaune).

419. Antirrhinum majus L.

ἀντὶ ῥίν, mufle retourné.
Muflier majeur. Mufle de veau. M. de bœuf. M. de chien. Gueule de loup. Pantoufle.
Moua dè là. Tête de loup.
Bè d'Ozi. V,

A. Orontium L.

Muflier Orontium. Tête de mort.
Titha dè mouà. (tête de mort). S. R.

421. Gratiola officinalis L.

(*gracia,* grâce ; plante élégante).
Gratiole officinale. Herbe au pauvre homme (irritante et purgative, dangereuse B.)
Erba' ou pour' homo. M. V. *Erb' à la gra°the dè Diu.* Ca. (herbe à la grâce de Dieu).

423. Veronica Beccabunga L.

Veronica, nom latin.
Véronique beccabonga. V. cressonée. Cresson de cheval. Salade de chouette.
Amère et antiscorbutique : les jeunes pousses peuvent se manger en salade, B.
Crinson batha°, M. (cresson bâtard.) *Fa°ca dè fontanna,* M. (fève de fontaine.) *Fa°ra*, Br. (fève), *fava,* du latin *fabata.* R.

V. Chamaedrys L.

Véronique petit chêne. Véronique des haies.

Erba dou décret, Br. (herbe du décroit).

Les montagnards du canton de Fribourg emploient avec succès cette plante pour arrêter la diarrhée du bétail. Remède excellent contre l'atrophie, Br.

V. officinalis L.

Véronique officinale. Herbe aux ladres. Thé d'Europe.

(Vulnéraire et astringente ; employée pour préparer une sorte de thé, qui est une boisson assez agréable, légèrement diurétique, un peu tonique.)

Véronica à trinna. (V. à traîne.) *Veronika*, V.

Cette plante était très célèbre autrefois dans le traitement de la jaunisse, de la gravelle, etc.

424. Erinus alpinus L.

ἐρινύνης, très utile, très bon.

Erine des Alpes. Mandeline. Ses fleurs purpurines répandent une odeur agréable.

Barbeyna dè vani, Ruf. (verveine de vanil) du latin *verbena.*

425. Digitalis ambigua Murr.

Digitale, dé : corolle en forme de dé, B.

Digitale. Gantière. Gantelée. Doigt de la Vierge. Gant de Notre Dame.

(Plante très vénéneuse, employée pour calmer les palpitations du cœur, B.)

Dèy dè diaᵒblio, Ch. (doigt de diable.) *dèy*, du latin *digitus.*

D. lutea L.

Digitale jaune. (Plante dangereuse.)

Dèy dè diaᵒblio rosset. (doigt de diable jaune.) *Caucèy à pouèjou.* (Etui à poison.)

(Le *caucèy,* du latin *cotarium* est l'étui dans lequel les faucheurs portent la pierre dont ils se servent pour aiguiser la faux.)

426. Alectorolophus hirsutus All.

Cocriste. Cocrète. Rhinante à crête de coq.

Apralura, M. V. (Vevey.) *Crèta dè pu,* M. (crête de coq.) *Tartalèyre,* Ca. (à Albeuve.) *Tartari,* M. V. *Crèta de pu (poeu).* V., *tartalèyre,* pour *tartralèyre,* de *turturellaria.* R.

427. Pedicularis palustris L.

Pediculus, pou... (fll. ayant des rugosités en forme de poux, B.)

Pèdiculaire des marais. Herbe aux poux. Tartarie.

Pià dè maret. S. R. (pou de marais.) *Fiaudze floria.* V.

Cette plante a été ainsi nommée parce qu'on supposait qu'elle donnait aux bestiaux les poux qui les dévorent pendant l'été.

429. Melampyrum arvense L.

μέλας, noir : πυρός, roux : couleur de la corolle, B.

Melampyre des champs. Rougeole. Blé de vache. Queue de renard. Bédouin.

(Les graines mêlées au blé donnent au pain une teinte rougeâtre et peuvent même le rendre dangereux, B.)

Brondalla. (brunâtre.) Les melampyres sont des plantes parasites.

431. Euphrasia officinalis Gr.

εὐφρασία, joie : en usage contre les ophtalmies, B.

Euphraise antiophtalmique. Casse-lunettes.

Auténetta, M. Ch. (de *autumnus,* automne, fleur d'automne.) *Outenetta,* Ca. *Violetta dzône.* (violette jaune.) *Autounetta,* V. (Villeneuve.) *Raste.* Sav.

En Islande, les paysans fument l'euphraise en guise de tabac.

L'euphraise fleurit surtout l'automne, d'où lui vient son nom d'*autounetta.* On en faisait jadis un usage très fréquent pour la guérison des maladies des yeux, aussi l'appelait-on Casse-lunettes. Actuellement les garçons fument encore l'euphraise lorsqu'ils n'ont pas de quoi acheter du tabac, Ch.

77. Orobanchées.

433. Phelipaea ramosa Mey.

Dédiée à *Phélipeaux* de Pont-chartrain, B.

Phélipée rameuse. (parasite sur le chanvre.)

Dametta dè tzenèvèyre. (petite dame de chenévrière.)

434. Orobanche cruenta Bert.

ἄγχω, j'étrangle : *orobus,* parasite : allusion au parasitisme de ces plantes, B.

Orobanche sanglante. (Parasite des papillonnacées.)

Damujalla dè triolet. (demoiselle du trèfle.)

O. Hederae Vauch.

Orobanche du lierre.

Dametta dè llidzou. (petite dame de liège.)

78. Labiées.

435. Lavandula officinalis Chaix.

Lavare, laver : plante usitée pour parfumer les bains, L. M.

Lavande à épi. L. commune. Spic. Aspic.

Epi. M. V. (Aigle.)

La lavande renfermée dans les armoires garantit des mites et autres insectes les vêtements de laine.

436. Mentha aquatica L.

μίνθα, nom grec de la plante, B.

Menthe aquatique. M. rouge.

Mardzolinna dè rio. (marjolaine de ruisseau.) *Beaume batha*ᵉ, Ca. (baume bâtard.)

L'odeur forte de la menthe est due à la présence d'une huile essentielle, qui est employée par les parfumeurs et les confiseurs.

M. arvensis L.

Menthe des champs. Pouliot-thym.

Mardzolinna dè bïaᵉ. (marjolaine de blé.)

M. piperita L.

Menthe poivrée (cultivée.) M. anglaise.

Minta, Ca. (menthe.)

Son eau distillée et son essence sont la base des pastilles de menthe.

M. sylvestris L.

Menthe sauvage.

Menplatro, V. (Bex.) Ch.

138. Salvia Rosmarinus Spenn.

Salvo, je sauve ; plante salutaire. *Ros*, rosée : *marinus*, de la mer, B.)

Romarin. R. commun. Encensier. (stimulante et stomachique, B.)

Remani, Ca. V. *Roumani,* V. *Romarin,* M.

Les anciens l'avaient surnommé *Herbe aux couronnes* parce qu'on l'entrelaçait dans les couronnes avec le myrte et le laurier. Dans certains pays on en plaçait une branche dans la main des morts.

Le romarin sert à aromatiser quelques mets. C'est aussi un des principaux ingrédients de la fameuse *Eau de la reine de Hongrie* des parfumeurs.

Dans le langage des fleurs, le Romarin est le symbole de la franchise.

A Fribourg, au jour d'une profession religieuse, on donne un rameau de romarin à chaque invité.

S. glutinosa L.

Sauge agglutinante.

Chaudzetta à la pédze. (petite sauge à la poix.) *Chaudzetta dè bavà.* (petite sauge de bavard.)

S. officinalis L.

Sauge des jardins. Herbe sacrée.

Choudzetta, Ca. M. *Chaudzetta dè cousenèyre.* (petite sauge des cuisinières.) *Saudzetta*, V. *Tsausetta*, V.

Non morietur homo, cui salvia prostat in horto.
Sed contra vim mortis, non est medicamen in hortis.

On en fait une infusion théiforme assez agréable. En Chine, certaines personnes fument cette sauge en guise de tabac.

Le jour de la proclamation des bans, on offre un bouquet de sauge à l'amant ou à l'amante délaissés. R.

S. Sclarea L.

Sauge sclarée. Toute-bonne. Orvale. (amère et tonique), B.

La tota bouna. (toute bonne.) *Folliet chouna-bon.* (feuilles qui répandent une bonne odeur.)

On l'a cru bonne à *éclaircir* la vue : dans le Nord elle remplace le houblon dans la fabrication de la bière.

S. pratensis L.

Sauge des prés.

Chaudzetta cherva°dze. (sauge sauvage). *Chaudzetta dè pra°.* (sauge des prés.)

439. Origanum vulgare L.

γάνος, joie : ὄρος, montagne : allusion à la localité de la plante, B.)

Origan commun. Marjolaine sauvage.

Mardzolinna batha°ïe, M. (marjolaine bâtarde.) *Pelevouè, Penevouè,* V.

L'origan s'emploie en infusion théiforme surtout dans les catarrhes chroniques.

O. Majorana L.

Marjolaine cultivée. (apéritive : employée parfois pour remplacer le tabac, B.)

Mardzolinna, Ca. *Mardzolana,* V. *Mardzolèna,* à Albeuve. Ca.

Cette plante contient beaucoup de camphre. Les anciens lui accordaient des propriétés merveilleuses contre certaines maladies. Elle n'a que les propriétés communes aux labiées. — Un brin de marjolaine signifie *toujours heureux.*

440. Thymus Serpyllum L.

θύω, je parfume : plante à odeur suave, B.

Thym serpolet. T. bâtard. Pillolet. Pinolet. (apéritif et diurétique : employé comme condiment, B.)

Peletvouet, M. Br. Ca. (dim. de *pilus,* poil) *Peioley,* M. V. *pignolet,* V. *Penevouè, Pelevouè,* V. *Piolet, piliolet,* V. *Symbole de l'étourderie.*

On se sert du thym pour parfumer les ruches. Les animaux qui s'en nourrissent ont une chair plus savoureuse, et c'est en partie ce qui fait la bonté du lièvre.

Th. vulgaris L.

Thym commun. Serpolet des cuisiniers. Thym cultivé.

Citron, V. *Miotisa,* V. (Coppet.)

On le mêle aux fruits secs que l'on veut garder longtemps.

441. Satureja hortensis L.

Satura, ragoût : propriétés aromatiques, B.
Sarriette des jardins.
Erb' à pai, M. V. (herbe aux pois.) *Charrietta.* (sarriette) *Savoua*, V. *Savrua,* Ch. *(Bojenet*, le) Albeuve, Beaud.)
Son principal usage est de servir d'assaisonnement, surtout pour les fèves des marais.

443. Calamintha Clinopodium Spenn.

καλὴ μίνθα, belle menthe.
Calament clinopode. Grand basilic sauvage.
Calamin.

444. Melissa officinalis L.

μέλισσα, abeille : plait à l'abeille, B.
Mélisse officinale. Citronelle. Citronade. Piment des abeilles. Ciment des ruches.
(Aromatique, entre dans la composition de diverses liqueurs, B.)
Mélisse.
Quelques personnes en prennent en guise de thé, après le repas. La mélisse officinale est la base de l'eau spiritueuse connue sous le nom *d'eau des Carmes, d'eau de Mélisse*, ou d'*hydrolat de mélisse*. Les Carmes ont préparé les premiers cette eau distillée.

446. Hyssopus officinalis L.

ὕσσωπος nom de la plante, vient de l'hébreu *ézob.*
Hyssope officinale. Hysope.
(Cordiale et antispasmodique : employée quelquefois comme condiment, B.)
L'ozepou.
Il est souvent question de l'hysope dans la Bible : elle y est opposée au Cèdre du Liban comme étant une très petite plante. Remarquons cependant qu'il est très difficile de rapporter l'*ézob* à un genre déterminé.
III Reg. IV. 33. Salomon a traité de tous les arbres, depuis le Cèdre du Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille.

447. Nepeta Cataria L.

(*Nepetum.* Népète, ville de Toscane.)

Nèpèta chataire. Cataire. Herbe aux chats. Menthe des chats.

(Aromatique, amère, pectorale : l'odeur de la plante attire les chats, B.)

Erb' à la tzatta. (herbe de la chatte.)

448. Glechoma hederacea L.

γλήχων, nom grec, B.

Glèchome. Terrette. Lierre terrestre. Faux lierre. Rondette. Rondotte. Rondelette. Herbe de St. Jean.

La choura. Ca. *Seretta, Assera, Asseretta,* M. V. (Vevey.) *Erb' à la bèna,* M. *Herba à la Baina,* V. (herbe de la ruche.) *Tèretta,* M. *Erba dè St. Djean,* Ca.

On la prescrit en tisane dans les catarrhes pulmonaires chroniques.

451. Lamium purpureum L.

λαμία, lamie : corolle à gueule de lamie, B.

Lamier pourpré. Ortie rouge. Ortie morte, Ortie puante.

Pan dè pudzin. (pain de poussin.) *J'usqua rodze.* (ortie rouge.)

L. maculatum L.

Lamier tachetè.

Pan dè dzenille, Ca. (pain de poule.)

L. album L.

Lamier blanc. Ortie blanche.

J'usqua bïantze. (ortie blanche.) *J'usqua foula.* (Ortie folle.)

On croit l'infusion des fleurs du lamier blanc pectorale.

452. Galeobdolon luteum Huds.

γαλή, belette ; βδόλος, odeur.

Galea, casque, fleur en casque ayant une odeur forte.

Galèobdolon jaune. Ortie jaune. (calmante et vulnéraire B.)

J'usqua dzòne. (ortie jaune.) S. *Usca dzòna.* R.

453. Galeopsis angustifolia ; Ehrh.

ὄψις, figure, *galea*, casque; corolle à lèvre supérieure simulant un casque B.

Galeopsis à petites feuilles. Ortie rouge.

Rodzet. M. V. (Bex). (rougeâtre). *Tzenetcouet.* (petit chanvre.)

G. Tetrahit L.

Galèopsis tètrahit. Ortie royale. Chanvre sauvage. Herbe de Hongrie.

Brase, M. V. (Bex.) *Tzenetcouet dè bïa°.* (petite chanvre du blé.) *Stenacellet. Stenèce. thènève, (à Chambèry), chanvre),* Sav.

454. Stachys sylvatica L.

στάχυς, épi ; fleur en épi B.

Epiaire des fôrêts. Grande épiaire. Ortie morte des bois.

J'usqua dè tasson. (ortie de blaireau). *Tzenetcou dè dzocin.* (chanvre de jeune bois).

Cette stachide donne une belle couleur jaune ; ses fibres corticales peuvent fournir de bons cordages.

St. palustris L.

Stachide. Epiaire des marais. Ortie morte.

J'usqua foula. (ortie folle). *J'usqua à l'èpi.* (ortie à l'épi).

Cette plante fournit une fécule amylacée ; les pourceaux recherchent ses racines.

St. recta L.

Epiaire droite. Crapaudine.

Rèy déféranna. *Defayra tsacô.* (déferre cheval). *Defèyra cacalo* Ca.

Superstition. Cette plante venant à toucher le fer du cheval le fait locher, puis tomber.

455. Betonica officinalis L.

Diminutif du mot celtique *beutum*, *pètum*, tabac : allusion aux propriétés de l'espèce principale. B.

Bètoine officinal. La tige souterraine est amère, la plante a des propriétés aromatiques et toniques.

Pitouanna. (du latin betonica) M. V.

Erb' à intzèrèyi. Ca. (herbe à ensorceler).

Superstition. Cette plante fait perdre le chemin aux personnes qui, voyageant le soir à travers champs, ont le malheur de la fouler.

456. Sideritis hyssopifolia L.

σίδηρος, fer, c'est-à-dire plante que l'on croyait propre à guérir les blessures faites par le fer, L. M.

Sidèrite. Crapaudine à fll. d'hyssope.

Rey déféranna. Ca.

462. Brunella vulgaris L.

Bräune, esquinancie, en allemand ; remède contre l'esquinancie, B.

Brunelle commune. La brunelle est astringente et vulnéraire, on l'emploie contre les maux de gorge.

Brondalla. (brunâtre.) *Brondalletta.* (petite plante brunâtre.)

Un botaniste enthousiaste demandait à tous ceux qu'il rencontrait : « *Connaissez-vous les cornes de la brunelle ?* » Les étamines en effet sont assez singulières.

463. Ajuga reptans L.

(*Abigo,* je *chasse* les maladies, B.)

Bugle rampante. Consoude moyenne. Herbe de St-Laurent.

Damujena dè fin. (demoiselle des foins).

Chaudzetta bathaᵘe (petite sauge bâtarde).

On attribue à la bugle de grandes vertus vulnéraires.

Les longs stolons rampants de la bugle permettent de la cultiver avec avantage dans les vases suspendus. Alors, au lieu de ramper, les stolons s'inclinent et descendent avec grâce. C'est surtout en réunissant ensemble les trois variétés, la bleue, la blanche et la rose, qu'on obtient un effet des plus charmants. Car.

464. Teucrium Chamaedrys L.

Teucer, roi de Troyes. Toutes les espèces de ce genre sont aromatiques, toniques et excitantes. B.

Germandrée petit chêne. Chênette. G. officinale.

La germandrée est fébrifuge; elle entre dans le préparation de la *thériaque*.

Tzermandri. M. V. (du latin *chamaedrys.*). *Dzermandi.* Ca.

464[b]. Ocymum Basiliscum L.

ὀ ζω, exhaler de l'odeur; allusion à l'arome pénétrant de la plante. L. M.

Basilic commun. Grand basilic. Herbe royale.

Baselico. M. V. *Baselisco.*

Cette plante est souvent cultivée dans les jardins; elle est comme le thym presque exclusivement consacrée à servir de condiment et d'aromate dans les préparations culinaires. Les feuilles tendres du basilic parfument agréablement les salades. Les feuilles desséchées et pulvérisées aromatisent les bouillons, les sauces, les ragoûts de toute espèce. Quelques personnes préfèrent cet assaisonnement aux épices de l'Inde. Pour que le basilic prospère, il lui faut une bonne terre et une exposition favorable. On l'arrache avant la floraison et on en fait des paquets qu'on met sécher à l'ombre, dans un lieu bien aéré. On l'enferme ensuite dans des boîtes, et on le pulvérise lorsqu'on veut s'en servir dans les ragoûts avec les autres épices. Toute la plante exhale une odeur agréable, imitant un peu celle du girofle, mais plus douce. Ch.

Recette de Van Helmont, médecin alchimiste de Louis XIV :

« Creusez un trou dans une brique, mettez-y de l'herbe de basilic pilée, appliquez une seconde brique sur la première, de façon que le trou soit parfaitement couvert; exposez les deux briques au soleil et au bout de quelques jours l'odeur du basilic agissant comme ferment changera l'herbe en véritables scorpions. »!!

78[b]. Bignoniacées

464[c]. Bignonia caprcolata L.

Dédiée à Bignon, abbé de Saint-Quentin, zélé promoteur de la botanique 1662. L. M.

Bignone à vrilles. Bignonia.

Bégonia[a].

Cette fleur d'ornement est très recherchée; on multiplie sans cesse ses variétés.

79. Verbénacées.

465. Verbena officinalis L.

(*Ar gwenn*, la *pure*. B.)

Verveine officinale. Herbe sacrée.

Plante amère, aromatique, astringente.

Vrevinna (verveine). *Creijetta*, M. (croisette). *Crijetta*, R. *Creisetta*, V.

La verveine était en grande vénération chez les anciens; ils lui attribuaient une foule de propriétés médicales, magiques, cabalistiques, comme de guérir les maux de tête, la jaunisse, l'ophtalmie, l'hydropisie, etc., d'où le nom vulgaire d'*Herbe à tous les maux*. La médecine actuelle ne voit plus dans la verveine qu'une plante bonne à nourrir les troupeaux.

80. Lentibulariées.

466. Pinguicula vulgaris L.

Pinguis, gras : fll. grasse, B.

Grassette.

Grachetta, Ca. *Grassetta*, V. *Oroilletta* (petite oreille). *Linvoua d'ouïe*, (langue d'oïe). *Ba°vu dè lemachè* (salive de limaçons). *Talièta* (du latin *talia*, Sav.). La décoction de grassette fait périr les poux.

Les Lapons s'en servent pour faire cailler le lait de renne.

Le lait caillé des Lapons se prépare avec les feuilles fraîches de la grassette ; ils les placent sur une passoire et versent par dessus le lait récemment trait et encore chaud ; après l'avoir rapidement filtré, ils le laissent reposer pendant deux jours, pour qu'il aigrisse : ce lait, ainsi préparé, est plus épais et plus consistant que le lait caillé ordinaire, le sérum ne s'en sépare pas et quoique moins riche en crême, il est d'un goût très agréable. Il n'est pas besoin, pour en préparer de nouveau, d'employer de nouvelles feuilles de grassette, il suffit de mêler avec du lait frais une demi-cuillerée de lait caillé; celui-ci possède comme un ferment la propriété de communiquer à d'autre lait les qualités qu'il a reçues de la grassette. L. M.

C'est par un procédé semblable que les Bédouins, au-delà du Jourdain, préparent le *lèben*.

Les Anglais appellent la grassette *Tue-brebis*.

467. Utricularia vulgaris L.

Uter, outre ; les feuilles ont des vésicules en forme d'outre. B.
Utriculaire commune.
Dzaunisse dè borbé (jaunisse des fanges).

81. Primulacées.

469. Lysimachia vulgaris L.

Dédiée à *Lysimaque,* médecin de l'antiquité, B.
Lysimaque commune. Chasse-bosse. Corneille. Lis des teinturiers. Perce-bosse.
Pecoji à ba"thon (bec d'oiseau à bâton). *Pecoji dè tourbière* (primevère des tourbières).
La lysimaque était jadis très célèbre pour la guérison des hémorrhagies.

Ly. Nummularia L.

Lysimaque nummulaire. Nummulaire. Herbe aux écus. Monnayére. Herbe aux cent maux. (Astringente et vulnéraire).
Erba di Volant, M. V. (h. de volant). *Erba in Krutze.* (herbe des Kreutzer). *Volan,* V.

Ly. nemorum L.

Lysimaque des forêts.
Pecoji dè bou, Br. (bec d'oiseau des bois). *Pecoji à trinnasse* (primevère traînante).

470. Anagallis arvensis L.

ἀναγελάω, je ris : plante antihypocondriaque, B.
Mouron, faux mouron. M. rouge. Morgeline d'été.
Pan à l'oji *(rodzou),* Br. (pain d'oiseau).
L'anagallide tue les oiseaux à qui on la donne. Il ne faut pas la confondre avec le *mouron des oiseaux* ou Alsine.
Superstition. On croit que cette plante préserve et guérit de la rage.

An. cœrulea Schreb.

Mouron bleu.
Oji bleu (oiseau bleu). *Pan d'oji.*

474. Primula farinosa L.

Prima, première : fleur épanouie au premier printemps. *Primevère farineuse.*

Pecoji dè l'Ile, Ca. (bec d'oiseau de l'Ile).

Ce nom lui est donné à Albeuve; il rappelle l'Ile, terrain enlacé par deux ruisseaux sous le village de Neirivue, près de la Sarine. Là se trouve une station de la primevère farineuse.

Bèrèretta. Entre Grandvillard et Estavannens, le *Bèvaret* descend de la montagne et roule ses eaux écumantes dans la Sarine. Le ruisseau a donné son nom à la primevère farineuse très abondante sur ses rives. Prof. Musy.

Jét dè perdri, Ca. R. V. (yeux de perdrix).

Pr. officinalis Scop.

Primevère officinale. Primerolle. Brayette (fleur employée en infusion contre la toux ; feuilles comestibles, B.).

Pecoji rosset, Ca. (bec d'oiseau jaune). *Pecoji dè Nouthra Dona,* R. Br. Ca. (bec d'oiseau de Notre-Dame). *Cucu, Cocu,* V. *(pecoji,* du latin *piccosellus).*

Pr. elatior Jacq.

Primevère élevée.

Pecoji à ganguelin (bec d'oiseau en grappe). *Ganguillon,* M. Ca. *Pecoji dè pra*[e], Br. (primevère des prés). *Pecoji bïan,* Ca. (primevère blanche). *Guelin bïan.*

Pr. vulgaris Huds.

Primevère commune. Pr. sans tige. Pr. acaule. P. à grandes fleurs.

Olive (à Rolle, Vaud). *Oliva,* V. (La Côte). *Olivetta,* V. *Ouveletta,* M. V. *Pecoji in mailla. Pecoji dè Djonny* (primevère de Jongny). S.

Cette primevère très abondante à la limite des territoires fribourgeois et vaudois, au-delà d'Attalens et près du pont de Feigères, est rare ailleurs dans notre canton. Les touffes de fleurs de cette primevère sont gracieuses. Nous avons vu cette primevère épanouie en décembre et en janvier.

Pr. Auricula L.

Primevère oreille d'ours.
Barillon, M. V.
Pecoji dè vani, Br. Ca. (primevère de vanil).
Tzandèlèy, M. V. (chandelier).

477. Soldanella alpina L.

Petit *Sultan;* allusion au port coquet de la fleur.
Soldanelle des Alpes.
Clliotzetta dè vani (clochette de vanil). *Guelin bleu.*

478. Cyclamen europaeum L.

κύκλος, cercle; le bord de la corolle présente la forme d'une petite roue.
Cyclamen d'Europe. Cyclame. Arthanita. Pain de pourceau.
Pan aou pouèy, M. V. (pain de pourceau).
Frema"dzo à cayon, Ca. (fromage de porc).

84. Plantaginées.

482. Plantago major L.

Plantago, plante du pied; forme des feuilles. B.
Plantain des oiseaux. Pl. à grandes feuilles (amère, astringente et antiophtalmique), B.
Primpliantin (du latin *primum, plantaginum). Prin plantin* (petit plantain). *Prin pliantin*, M. Br. Ca.
On recueille les graines qui sont une bonne nourriture pour les petits oiseaux.

Pl. media L.

Plantain moyen. Langue d'agneau.
Erba dè St-Dzozet, Ca. (herbe de St-Joseph).
Lorsque cette plante abonde dans un champ, elle nuit beaucoup aux semailles; ses feuilles empêchent toute végétation sur un large espace.

Pl. alpina L.

Plantain des Alpes.
Carnala, Ca. *Çrenala* (du latin *coronilla*, petite couronne). *Prin plantain*, V.; *crenellata*. R., *prinpliantin dè vani*. R.

Pl. lanceolata L.

Plantain lancéolé. Plantain long. Herbe aux cinq coutures amère, astringente).

Pïantin nèy (plantain noir). *Pïantin à onglietti* (pl. à aiguilles). *Pliantin.* R.

85. Amarantacées.

484. Amarantus retroflexus L.

ἀ privatif, μαραίνειν, flétrir ;fleur qui ne se flétrit pas, B.

Amarante rèfièchie. Discipline religieuse. Queue de renard.

Dzalosïa (jalousie, du latin *Celosia,* ancien nom de la fleur). *Jalousie*, Ch. *Rodze dayne dè curti* (rouge flèche de jardin).

86. Chénopodées.

487. Chenopodium Bonus Henricus L.

πούς, patte : χήν, oie ; fll. en patte d'oie, B.

Ansèrine. Bon Henri. Toute bonne. Epinard sauvage.

Grachetta, Ca. (grassette). *Verdouillet,* Ca. (verdelet). *Verdalla*, R. *Verdacla*, *Verdotta, Vercucnoz*, V. (Bex). *Varcouaina, Varcouainnet*, Sav.

Ch. hybridum L.

Ansèrine hybride.

Pi d'ouïe, M. Ca. (pied d'oïe). *Pi d'ouhie,* V.

Ch. album L.

Chènopode blanc. Poule grasse. Herbe aux vendangeurs.

Erba gra°cha, Ca. (herbe grasse).

Ch. glaucum L.

Chènopode glauque.

Savatta. *Lincoua dè tzin,* Ca. (langue de chien). *Farnàja*, farineuse (du latin *farinosa).*

488. Blitum capitatum L.

βλάξ, mou.

Arroche-fraise. Epinard-fraise.

Tzou volant rodzou (chou volant rouge). *Saratta rodze.*

489. Atriplex hortensis L.

ἀτράφαξις, qui n'est pas alimentaire, B.

Arroche des jardins. Follette. Bonne dame. Belle dame. Epinard des jardins (rafraichissante et comestible), B.

Alotze, R. (arroche) du latin *atriplicem). Tsou volant,* S. *Bonna Duma,* M. V. (bonne dame). *fol ache,* Ca. (riche en feuilles). *Sandzaicro,* V. *Tchou grasset,* V.

On mange en salade les feuilles de l'arroche; on en met dans le bouillon, auquel elles donnent une couleur dorée.

Spinacia oleracea L.

Spina, épine: fruit muni d'épines, B.

Epinard des jardins. Epinoche.

Epenatze, Ca. M. V. (du latin *spinacea).*

Cette plante, inconnue des anciens, est originaire de l'Asie centrale: elle a été introduite en Espagne par les Arabes, et de là elle s'est répandue partout.

Beta vulgaris L.

Bett, en celtique, *rouge;* la racine est rouge.

Bette commune. Blette. Réparée. Carde poirée.

Gròchè couthè, Ca. (grandes côtes). *Maringou,* M. Ca. du latin *marinus caulis). Maringot,* M.

B. Cicla

Poirée. Bette carde.

Reparaellia, M. *Reparahia, Repara,* V. *Règ rodze,* M. (racine rouge). *Tzai dè taupa,* R. (chair de taupe). *Maringot,* V. (Vully). *Maringou,* Ch.

B. rapacea.

Betterave.

Elle sert à nourrir les bestiaux, et à fabriquer du sucre et de l'alcool, B.

Betterava, M. Ch. *Aboudanthe* (abondance). S.

88. Polygonées.

491. Rumex Acetosella L.

Rumex, pique ; fll. en forme de pique.

Patience oseille. Oseille commune. Oseille sauvage. (Rafraîchissante et antiscorbutique. B.).

Chaletta. M. Br. Ca. (salette). *Pitita chaletta* (petite oseille). *Saletta*, *Salynetta*. V.

La feuille de cette patience est très recherchée des gamins qui goûtent la salade telle que la nature la présente.

R. scutatus L.

Patience à écussons.

Aigl'che rionda. Sav. *Chaletta rionda*, Ca.

R. Acetosa L.

Oseille.

Chaletta. S. (plante salée). *Erb'aou sang. Aigl'che* Sav.

R. sanguineus Koch.

Patience de sang. Oseille rouge. Sang de dragon.

Parella. M. V. *Lapaju*. Ca. *Dèkaïe sang.* (décaille sang). *Dekaillesan*. V. (*lapaju*, du lat. *lapathiolum*, R.)

R. obtusifolius L.

Patience à feuilles obtuses.

Droutschi lampé. V.

R. Patientia L.

Patience officinale. Parelle. Oseille épinard. Epinard immortel.

(La racine réduite en poudre sert de purgatif).

Lapé. Br. (du latin *lapathium*). *Rhuba°rba.* Ca.

R. alpinus L.

Patience des Alpes. Rhubarbe de montagne.

Lappé. *Lampè.* M. V. *Raponti.* M. V. *Lappè dè montagne.* Br. *Drouschi lampè.* M. *Droutschi lampe.* V. *Tzai dè montagne. Tzai louzdet.* Sav.

493. Polygonum Fagopyrum L.

πολὺ, beaucoup ; γόνυ, genou : plante très noueuse B.

Renouée sarrasin. Blé sarrasin. Blé noir. Blé de barbarie. Bucail. Carabin.

Baketta. *Boketta.* M. V. (Nyon. Morges). *Bïa° uèy.* Ch. (blé noir). *Blla uey.* V. (Aigle).

La plante verte ou sèche fournit un assez bon fourrage à tous les bestiaux. Les graines engraissent promptement la volaille: elles échauffent les poules et les font pondre de bonne heure.

Les fleurs du blé noir secrètent un suc abondant, aussi sont-elles toujours couvertes d'abeilles. Ch.

P. Convolvulus L.

Renouée liseron. Faux-liseron. Liseron noir. Vrillée bâtarde.

Vellia. M. V. *Grepala.* V. *veilla*, du lat. *veticulata*, vrillée. R.

P. aviculare L.

Renouée des oiseaux. Traînasse sanguinaire. Tirasse. Herniole. Achée. Centinode. Herbe des S. S. Innocents.

Pipi. M. *Erb' à l'oji.* M. (herbe à l'oiseau). *Trinnasse.* M. *Trainassa.* V. (herbe qui traîne).

Tous les animaux la mangent, les oiseaux en font leurs délices.

P. Bistorta L.

Renouée bistorte. Feuillette. Serpentaire mâle. Bistorte.

(Tige souterraine astringente et vulnéraire B.).

Jotta. M. V. *Linoua à baa.* Br. M. Ca. V. (langue de bœuf).

La racine, qui sert à tanner, renferme, outre son principe astringent, une fécule nutritive dont on fait du pain en Russie.

P. Persicaria L.

Renouée persicaire. Bâton de St-Jean. Cordon de cardinal. Grande renouée. Monte au ciel.

Herb' aou dzenaù. V. (Pays d'Enhaut). (Herbe au genou).

On l'emploie pour nettoyer les plaies, arrêter les progrès de la gangrène. On en retire une couleur jaune.

P. Hydropiper L.

Renouée acre. Poivre d'eau. Herbe de St Innocent. Curage Ronouée brûlante.

Erb' au dzéna. Ca. (h. au genou). *Curadzo.* V. (curage).

89. Thymélées.

495. Daphne Mezereum L.

Daphne, déesse, nymphe, fille du fleuve Pénée B.

Daphné. Bois gentil. B. joli. Laurelle gentille. Lauréole. Garou des bois. (plante vénéneuse).

Bou dzinti. Ch. Br. Ca. (bois gentil).

Dzentillet, dzentelliet Ca. M. (gentillet) *bourdzinti* Ca. *Bou dgenti.* V. *Djentellet* V.

Les teinturiers se servaient autrefois de l'écorce de cette plante pour teindre les laines en jaune.

On ne peut garder à la bouche un petit morceau de cette écorce sans y développer pour longtemps une inflammation douloureuse.

Quelques personnes croient donner de la force au vinaigre en y mélangeant les baies du daphné. Le liquide ainsi traité est plutôt nuisible qu'utile.

L'écorce du *D. mezereum* ou *bois gentil* fournit à la médecine le *garou* ou *sainbois*, journellement employé comme épispastique.

90. Laurinées.

496. Laurus nobilis L.

Laurus, nom latin.

Laurier noble. Laurier franc. L. d'Appolon. L. sauce. L. à jambon.

Lorié. Rodzèy. *Bon laurier.* (bon laurier).

Les Bédoins du désert d'Arabie mettent une feuille de laurier odorant pour aromatiser le café, leur boisson favorite. S.

Les anciens croyaient le laurier propre à communiquer l'enthousiasme poétique, de là l'usage de couronner les poètes de laurier.

Lorsqu'on voulait se procurer des songes favorables, on plaçait des feuilles de cet arbre sous le chevet du lit.

Au moyen-âge c'était d'une couronne de laurier que les Universités de France récompensaient les poètes, les artistes et les savants qui s'étaient distingués par de grands succès ; d'où le nom *lauréat.* Longtemps aussi, dans les écoles, on ceignit la tête des jeunes récipiendaires, au moment de leur promotion

d'une couronne faite avec les rameaux de laurier garnis de leurs baies, de là le mot *baccalaureatus* (orné de baies de laurier) d'où *bachelier* et *baccalauréat*.

92. Eléaginées.

498. Hippophaë rhamnoïdes L.

ἵππος cheval : φάω, je tue :
Allusion aux prétendues propriétés vénéneuses des graines. L. M.
Argousier faux nerprun. Griset.
Arcochèy, Ca. *Sôdze à épenè*, Ca. (saule à épines). *Arcassei*, V. (Montreux). *Epena à teindre*, V. (épine à teindre).

93. Aristolochiées.

499. Aristolochia Sipho K.

ἄριστος λοχεία, allusion à certaines propriétés qu'on attribue à la plante, B.
Aristoloche Sipho. Pipe. Ar. en siphon.
Cliau dè pupè (fleurs en pipe).
Ses longues feuilles en cœur bien fournies rendent cet arbrisseau propre à garnir les berceaux et les treillis. L'aristoloche en siphon qui fait l'ornement du cloître du couvent des R. P. Capucins à Fribourg a une vigueur remarquable.

500. Asarum europaeum L.

ἄσαρον, nom grec.
Asaret d'Europe. Asarine. Cabaret. Rondelle. Nard sauvage. Oreille d'homme. Oreillette.
La tige souterraine est irritante, purgative et vomitive, B.
Cabaret, M. Ch. V. *Orollietta*, M. V. (oreillette).
Son nom de *panacée des fièvres quartes* indique les vertus qu'on lui attribuait autrefois, mais qu'on ne lui reconnait plus aujourd'hui.

95. Euphorbiacées.

502. Buxus sempervirens L.

πύξος, gobelet : fruit en forme de petite coupe, B.
Buis toujours vert. Bois bénit.
Feuilles amères et purgatives : bois très dur, employé en

ébénisterie, recherché pour les boules.

Bouèy, M. Ch. Ca., *Boai*, V. (buis). *Bou béni*, (bois béni) S.

Le buis souffre le ciseau : on peut lui donner toutes les formes que l'on veut. On en fait des palissades, des berceaux impénétrables aux rayons du soleil, de belles haies vives. Avec la variété naine on dispose de jolies bordures pour les parterres et les plates-bandes, mais elles ont l'inconvénient de donner asile à beaucoup d'insectes et d'épuiser le terrain.

Son bois est très dur, jaunâtre, d'un tissu fin, très serré, il est susceptible d'un beau poli. Il sert à faire des peignes, des instruments à vent, des ustensiles à vis, des écuelles, des cuillers, des manches d'outils, des tabatières, des sifflets, des cannettes pour tirer le vin, des boules, etc. C'est le plus inaltérable et le plus pesant de nos bois d'Europe.

Pour être employé, le buis doit être bien sec, sinon il se tourmente et se déjette.

Du temps de Virgile déjà, il était employé aux ouvrages du tour :

Nec tiliae leves aut torno rasile buxum
Non formam accipiunt ferroque cavantur acuto.
Georg. II, 449-450.

On en faisait comme actuellement des toupies pour les jeux des enfants et des sabots.

..... stupet inscia turba
Impubesque manus mirata volubile buxum.
Aen. VII, 381-382.

Enfants, nous sommes arrivés souvent bien tard à l'école, parce que nous avions mesuré la route avec nos boules de hêtre ou de buis. Le régent nous grondait et malgré cela on *boulait* encore au retour, oubliant et les avis de l'instituteur et le dîner qui nous attendait.

A dix-sept ans on n'osait pas franchir hardiment le seuil de l'auberge ; on se hasardait alors à faire une partie de quilles et l'on se trouvait heureux d'aller partager la bouteille que le camarade avait gagnée.

A vingt ans nous avons tous fait partie d'un des deux groupes qui se formaient le dimanche après dîner devant l'église du hameau. Les combattants gagnaient quelque village voisin en lançant à tour de rôle la boule de buis garnie de plomb, en

faisant assaut de force et d'adresse. Là on payait à son partenaire la bouteille perdue et l'on tâchait d'avoir sa revanche au retour.

A quarante ans on garde encore précieusement le souvenir de ces joies de la jeunesse. Ch.

Le jeu de boule tend à disparaître dans le canton, depuiqu'il a été interdit sur les routes.

503. Euphorbia Lathyris L.

Euphorbe, médecin de Juba l'employait, B.

Euphorbe épurge. Grande ésule. Catapuce.

Le suc laiteux des euphorbes s'emploie contre les verrues; ses graines sont purgatives. B.

Catapudze, M. (catapuce). *Cartapudge*, V. (écarte-puce).

E. Cyparissias L.

Euphorbe petit cyprès. Tithymale.

Tartaba, M. *Tartabo*, V. *Lathi dè putan*, Ca. V. *Lathi à tzamo*, R. (lait de chamois).

E. Peplus L.

Euphorbe péplus. Esule ronde (poison violent pour les poissons).

Lathi à tzamo, Ca. (lait de chamois).

504. Mercurialis perennis L.

Mercurius, Mercure qui découvrit suivant la fable les propriétés médicales de la plante. B.

Mercuriale vivace. M. des bois. Chou de chien. Mercoret. Cagarelle. Foirolle.

Erb' aou tza (herbe du chat). *Kak' in llhi* (lli), M. (pissenlit). *Kakeinllhi*, V. *Herba à Tsha*, V. *Merkoret*, V.

M. annua L.

Mercuriale annuelle.

Herba à Tsha, V. (herbe au chat). *Eyrb' à tsat*, R.

96. Urticées.

505. Urtica urens L.

Urere, brûler: les poils de la plante font une piqûre brûlante.

Ortie brulante, O. grièche, Petite ortie, Ortuge blanche.

Ourtia, M. V. (ortie). *Urtia,* M. V. *j'usqua* (ce mot est additionné du j, qui a d'abord marqué le pluriel de l'article). *J'usqua*ᵛ, = frapper avec l'ortie.

Lorsqu'on touche sans précaution les feuilles de l'ortie ou sa tige, la pointe des poils qui sont creux pénètre dans la peau et ouvre un petit trou par lequel le venin se répand sous l'épiderme.

Dans nos climats, les piqûres de l'ortie sont sans gravité ; mais sous le soleil ardent des pays chauds, ces plantes distillent un poison redoutable. Al.

U. dioïca L.

Ortie. Grande ortie. Chaudure.

Les jeunes pousses bouillies sont comestibles ; les graines sont très recherchées par les volailles.

Granta j'usqua (usqua), Br.

Les tiges coupées au milieu de l'été et mises au rouissage comme celles du chanvre produisent une filasse dont on peut faire de bons tissus.

506ᵇ. Cannabis sativa L.

Κάνναβις, nom grec de la plante, B.

Chanvre cultivé (plante textile : les fruits, *chènevis*, servent à la nourriture des volailles. B.)

Tzenévo, M. Br. Ca. *Tschenèvo, Tzenèvo,* V.

La plante = *la dagne dè tzenèvo.* (*dagne*, du lat. *talea*, R.)

Maʰhllio = chanvre mâle, Ca. (du latin *masculus).* Les individus femelles ont une tige haute herbacée plus grande, contrairement au préjugé des campagnes, où l'on appelle *chanvre mâle* l'individu femelle, et réciproquement. Les fleurs mâles sont en grappe, les fleurs femelles en épi.

Les graines, petites et ovoïdes, portent le nom de *chènevis,* et servent à la nourriture des oiseaux domestiques.

C'est du chanvre qu'on extrait le *hachih,* que les Orientaux mêlent au tabac pour se procurer une sorte d'ivresse.

Tout le monde connaît l'utilité du chanvre et du lin comme plantes textiles. Le chanvre arraché, on le fait *rouir*, opération qui consiste à faire macérer pendant un certain temps dans une eau dormante, ou un cours d'eau, les gerbes du chanvre préalablement étalé sur le pré. Le *rouissage* a pour but de faire dissoudre le principe gommo-résineux qui colle ensemble les fibres de la filasse et de permettre de peigner le chanvre

tout en lui conservant sa longueur. Après le rouissage, vient le *teillage*, par lequel on sépare la partie textile de la partie ligneuse des tiges : pour l'exécuter avec succès, il faut que les bottes de chanvre soient parfaitement sèches. On *teille* le chanvre à la main ou bien entre les lames de bois dentées, nommées *broyoires* ou *mâches*. Quand le filasse est bien débarrassée de toutes ses *chènevottes*, on la *peigne* et on la divise ordinairement en deux qualités : ce qu'il y a de plus pur et de meilleur prend le nom de *brin* et ce qui est le moins bon et le plus grossier s'appelle *étoupe*. Avec les *brins*, on fait le *fil*.

Longtemps on ne sut filer le chanvre qu'au fuseau ou au rouet ; ce n'est que de nos jours qu'on a réussi à le préparer à la machine.

Le *blanchissage* des fils à coudre ou des tissus est la dernière opération que l'on fait subir au chanvre avant de le livrer à la consommation ; il consiste en une suite de lessivages et d'étendages qui se succèdent jusqu'au moment où l'on atteint le beau blanc. Quand on y associe l'usage des lessives chlorurées, on obtient le même résultat en beaucoup moins de temps. Bl.

Tzenèrègyre, champ semé de chènevis ou chenevière.

Dagne dè tzenèro, *plante* de chanvre.

Dzerba dè tzenèro, gerbe composée de *11 poignès (ondè pugnet)*.

Tzenèro ma°hlliou, chanvre mâle, par erreur on nomme dans les campagnes chanvre mâle le plant vigoureux et noirâtre qui est le plant femelle *(fèmalla)*.

Nèji lo tzenèrou, faire rouir le chanvre.

Battiora°, *teiller* le chanvre.

Battioret, instrument à teiller, *broyoire*.

Ecochia, grande broyoire; écochia, du lat excussatorium, R.

Sètscha, séchoir improvisé au moment du teillage. Après le teillage, la filasse est mise en *tresses*, en patois *pleïons*, ou *cotsons*. R.

Tzenèrion, ou *tzenèrullie*, *débris* tombés au teillage.

Battia, les tresses de filasse passent au *battoir*, où une grande pierre passe et repasse afin de débarrasser la filasse des éléments étrangers, dans un bassin nommé *contse*, du latin *conscha*, R.

Comba° f. quantité de tresses de chanvre qu'on met dans la *contse* du battoir, R.

Chereji, *peigner* le chanvre, on fait passer la filasse dans des peignes d'acier.

Chereja, l'homme qui peigne le chanvre. *Epignard,* à Gen.
Quenolie dè retha, paquet de brins.

L'étoupe forme des paquets différents appelés *lè ballè* et *lè poutè* (les belles et les vilaines).

Fela°, *filer.*

Bregot, rouet.

Lèz'èzè, métier à tisser.

Nous notons ces travaux successifs nécessaires à la préparation de la toile. Bientôt ils ne seront qu'un lointain souvenir. Les machines ont fait taire le rouet de grand'mère.

507. Humulus Lupulus L.

Humus, terre : les tiges rampent quelquefois sur la terre. B.
Houblon grimpant, H. commun, H. petit houx.

Le houblon est employé pour parfumer la bière ; les jeunes pousses se mangent en guise d'asperges.

Pombliou, M. Ca. *Pombllou,* V. (qui plie) ; fruit = *Obelon*, Ca. (*Pomblia*°. poids d'horloge, du latin *plumbatus*, R.)

L'usage de la *bière* ou *cervoise* est très ancien. On le fait remonter aux Egyptiens, et de là son nom de *boisson pélusienne*. Le grain d'orge dont on a développé les principes sucrés par la germination en est la matière principale ; quand il est parvenu à cet état, on le moud grossièrement et on le mêle à l'eau chaude qui s'empare de ses principes fermentatifs et sucrés, et enlève aussi les principes amers du houblon sur lequel on la fait passer. On augmente sa fermentation en la mettant en contact avec une légère quantité de levure, et on l'enferme dans de petits tonneaux où elle achève de se purifier. Car.

508. Ulmus montana With.

Ὕλη, forêt : plante des forêts. B. *Elu*, en celtique : orme.
Orme commun, Ormeau, fr. = pain de hanneton (écorce astringente, bois estimé. B.).

Ormou. *Ormo* M. Br. Ca. *Ormo,* V. *Ulmo,* V

Le plus grand ennemi de l'orme est la larve du *cossus*, gros papillon de nuit, à ailes grisâtres, tachetées de brun et rayées de noir. On reconnait sa présence à la sciure du bois qui bouche son trou. Il faut promptement enlever l'écorce qui le protège et le détruire. Car.

Plusieurs de nos lecteurs ont sans doute remarqué l'ormeau

très vigoureux qui, durant l'été dernier, dressait ses longs bras dépouillés dans le jardin du Séminaire, près de la route du Varis : cet arbre a dû son dépérissement à la larve du *cossus*.

510. Morus nigra.

μορέα, mûrier ; *mor*, celtique, noir ?

Mûrier noir.

Framoà, Ca. (du lat. *fraucus morus*). *Maourouney. Framoaùr*, V. (Orbe). *A^e^brou à maouron. Maurai, Muri*, V.

Les fruits servent à la préparation d'un sirop pectoral estimé, précieux dans les maux de gorge.

511. Ficus Carica L.

συκή, nom grec.

Figuier commun.

Feguèy. *Pèrey à patta* (poirier à patte).

Les fleurs du figuier ont longtemps échappé aux recherches des naturalistes : ce n'est qu'en 1712 que l'on découvrit les fleurs mâles et les fleurs femelles du figuier.

Le figuier est le seul arbre d'Europe qui donne deux fois ses fruits.

97. Platanées.

512. Platanus occidentatis L.

πλάτανος, nom grec venant de *πλατύς*, large, à cause de la forme des feuilles.

Platane d'occident. Plane.

Pia^e^nou (plane). *Plia^o^no*, R.

Cet arbre, originaire de l'Orient, fut d'abord transporté en Sicile, puis en Italie. Ce fut Louis XV qui l'introduisit en France, en 1754.

Pl. orientalis L.

Platane d'Orient.

Pia^e^nou à tzapalet (plane à chapelet).

98. Juglandées.

513. Juglans regia L.

Jovis, glans : gland de Jupiter, gland divin.

Noyer.

Les feuilles sont stimulantes, résolutives et astringentes : les fruits verts *(cerneaux)* et les fruits secs *(noix)* sont comestibles : on extrait des graines l'*huile de noix*, et de la partie charnue du fruit, le *brou de noix*.

Noyi (noyer). *Cotièy*. Br. Ca. *Nohira, Nohier, Nohy*, V. *Gnai, Kokka*, V. : fruit = *cocca, cottia*.

99. Faginées.

514. Fagus sylvatica L.

φάγω, je mange : le fruit, la *faine*, se mange et sert à faire de l'huile.

Hêtre. Fayard. Fau. Fouteau.

Fohi (de *fastis* ou de *fastellus*). *Fothi*, Ca. *Fothèy* (fouteau). *Fà*, M. (fau). *Fothalet* = jeune hêtre. *Fohi, Fohira, Fau, Foù*, V. : fruit = *Faègna* (faine), *Faina*, M. (de *fagina*), *Fouaina, Fouinetta*, V. *Coque*, R.

> *A l'ombro dou fohhi, co chu plouman acheta,*
> *Tien djouyot tiet le tiot, tientat félicitat.*
>
> A l'ombre d'un hêtre, comme sur plume assis,
> Quelle joie que la tienne, quelle félicité.

Fohhi en Valaque = *fagou*, en ancien français *fau, fauteau, fayard* et *hêtre*.

Traduct. Python. Notes.

515. Castanea sativa Mill.

Castanea, latin.

κάσταυα, ville de Thessalie.

Châtaignier.

Les fruits sont comestibles *(châtaignes)* ; l'écorce est employée pour le tannage et la préparation d'une teinture noire : son bois résiste très bien à l'humidité. Les feuilles sont alimentaires pour les bestiaux.

Tzathagnèy, M. *Tzathagni*, Br. *Tschatanira, Tzteguai*, V. (Nyon) ; fruit, *tzathagne*.

Cet arbre pousse lentement ; il ne commence guère à porter des fruits qu'à trente ans.

Le châtaignier dit *du mont Etna* abrita sous ses branches, pendant un orage, Jeanne d'Aragon et toute sa suite, ce qui lui valut le nom de *Châtaignier aux cent chevaux*. Le tronc a,

près de terre, 53 mètres de circonférence ; mais à dire plus vrai, il est formé de sept tiges implantées les unes dans les autres.

516. Quercus pedunculata Ehr.

τραχύς, rude : écorce rude, B.

Chêne à fruit pédonculé. Ch. commun.

Les fruits, *glands,* servent à la nourriture des pourceaux. L'écorce est employée pour le tannage des cuirs ; le bois très dur sert pour l'ébénisterie, les charpentes et le chauffage.

Tza°no, S. M. Ca. (chêne), *Tsano, Zano,* V. : fruit = *aïan, alian* (du latin *glandem). Pupa d'aïan* = la cupule qui soutient le gland. — *Aillan. Eillan. Llan,* V.

Autrefois nos bons aïeux, disent les poètes, s'en nourrissaient : actuellement vous savez qui les mange.

Tempora mutantur, nos et mutamur in illis. Ch.

Le *chêne d'Abraham,* bien connu des pèlerins de Palestine, est un *Chêne yeuse* à feuilles persistantes. Il est improprement appelé quelquefois *Chêne vert* (voir *Chêne d'Abraham,* « Etrennes fribourgeoises », 1899.)

Q. sessiflora Sal.

Chêne rouvre.

Tza°no tardu.

Ihhrè dè rodzo dè tza°no,
Ihhrè rahtheri.

Il était de bois de chêne,
Il était bien trempé.

100. Garpinées.

517. Corylus Avellana L.

κόρυς, casque : à cause de la cupule qui coiffe le fruit.

Noisetier, Coudrier, N. avelinier ; fruit, noisette ou aveline. (L'écorce est astringente.)

La càdra, Ca. (du latin *corylus). Caudra,* M. *Gnuzetta,* V. (noisette). *Niusetta. Cudra, Cœudra,* V. *Alogne, Alagne, Eulagne,* V. *Keudrai,* V. ; fruit, *alogne* (du latin *nucula), niusetta, nujalla,* (du lat. *nucella), nujilie,* (du latin *nusicula,* R.)

Alogne, noisette. Que de noisettes nous ont données nos bonnes mamans pour nous consoler dans nos petits chagrins

du jeune âge et que de plaisir nous avons eu d'aller en cueillir souvent dans les haies touffues ! Quelquefois aussi le bon St-Nicolas nous en apportait, quand nous avions été bien sages. Ch.

Nous connaissons tous cet arbrisseau. Que de fois il a excité une aimable rivalité dans une jeunesse qui se dispute la possession de ses fruits ! Il a été le témoin de nos premières jouissances : c'est notre ancien ami. Les premières émotions seront toujours chères à l'homme sensible et les objets qui les lui rappellent ne peuvent lui être indifférents. Telle est la cause de ce charme secret attaché aux plantes que d'anciens plaisirs ont mises en rapport avec nous. Ch.

Superstition. Ami lecteur, voulez-vous trouver des sources cachées, des mines, eh bien ! servez-vous du grand secret de la *baguette divinatoire.* Coupez une branche fourchue de coudrier d'un pied et demi de long, grosse comme le doigt; prenez les deux branches de la fourche dans les deux mains, sans beaucoup serrer, de manière que le dessus de la main soit tourné vers la terre, que la pointe de la baguette soit parallèle à l'horizon. Il faut marcher lentement. Lorsque la baguette tournera, arrêtez-vous et creusez. Là doit se trouver une source cachée ou un trésor. Si vous ne trouvez rien, reprenez votre baguette et marchez, marchez toujours, allez jusqu'à la *delèze dè rèvire-fou.* Ch.

518. Carpinus Betulus L.

Car. bois, en celtique : *pen*, tête. Ce bois sert à faire des jougs pour les bœufs. B.

Charme (faux bouleau). Charme commun. Charmille, Charpenne. Bois dur, excellent combustible. B.

Fau tzérpena, S. M. V. (fayard à charpiner), *Fau à tzérpena.* S. *Tzerpeno*, V.

On plante le jeune charme, on lui fait subir le ciseau et l'on obtient une *charmille ;* palissade, berceau, allée de petits charmes.

101. Bétulinées.

520. Betula verrucosa Ehrh.

Vetula, vieille ; plante de longue durée, B.

Bouleau blanc, Bouleau commun, Bouillard, Arbre de sagesse, Bois à balai.

Biola, M. V. (du latin *betulla*). *Biolèy*, *Biolèyre*. Bois de *Bouleyres*, bois des bouleaux. *Lé Biolè* (Les Bouleaux). nom de plusieurs petits hameaux ou fermes dans le canton de Fribourg.

Cet arbre est aux habitants du nord, ce qu'est le palmier à ceux de l'Equateur. Aucune de ses parties n'est sans emploi. Son écorce imperméable sert à faire des chaussures, des boîtes, des cordes : on en construit des pirogues. La sève, qui en découle au printemps, est limpide et sucrée ; elle passe pour un excellent remède antiscorbutique ; elle fournit, mêlée au sucre, une boisson agréable, qui devient un bon vinaigre par la fermentation acide. Les jeunes chatons mâles fournissent de la cire ; durant l'hiver, on nourrit la volaille avec les bourgeons ; les feuilles sont employées comme remède astringent et fournissent une teinture jaune propre à teindre les laines. On tire du bouleau une huile empyreumatique employée à la fabrication des cuirs de Russie ; elle leur communique l'odeur particulière qui les caractérise. Son bois donne le meilleur noir pour la fabrication de l'encre d'imprimerie, et, enfin, en temps de disette, les habitants du nord mêlent à leurs aliments le tissu cellulaire pilé de l'écorce. Son bois est employé pour le chauffage, le charronnage et la confection d'ustensiles de ménage. Dans la Gruyère, on se sert surtout du bouleau pour faire des balais, dont l'usage est très étendu.

C'est avec les branches flexibles de cet arbre que les bonnes mamans forgent l'instrument qui inspire la crainte de Dieu et le respect des parents aux moutards indociles. On en forme aussi de petits faisceaux que l'on attache avec un ruban rouge. St. Nicolas est chargé de les apporter aux enfants désobéissants; aussi que de fois en voyant les branches du bouleau agitées par le vent, je me suis souvenu du passé en frissonnant et je me suis dit :

Infandum, betula, jubes renovare dolorem.

Quelle indicible douleur, bouleau, tu fais renaître ! Ch.

Parlant de la verge et de ses effets salutaires, M. le professeur Gremaud, de vénérée mémoire, ne cessait de répéter :

Nihil est in intellectu, quod prius non fuerit in sensu.

Rien n'arrive à l'intelligence sans franchir la porte des sens. S.

Il y a bien longtemps déjà que la verge de bouleau exerce une heureuse influence. Voici ce que l'on pratiquait en Allemagne au XVe siècle :

« Dans bien des localités avait lieu annuellement, en été, la « procession des verges. Conduite par ses maîtres et accompa- « gnée par la moitié des habitants de la ville, la jeunesse des « écoles se rendait au bois pour faire elle-même la provision « de verges destinées à ses propres besoins. Une fois que cette « provision était faite, la troupe, dans un joyeux tumulte, « s'ébattait dans la verdure, se parait de couronnes printanières, « se livrait à toutes sortes de jeux et d'exercices gymnastiques ; « ensuite, les écoliers étaient régalés par les maîtres et les pa- « rents. Chargés de l'instrument de leur supplice, ils ren- « traient le soir dans la ville, parmi les chants et les rires. « Une chanson, composée pour cette circonstance, nous a été « conservée :

Vous, nos pères, vous, nos bonnes petites mères,
Regardez, voici que nous rentrons
Chargés de bois de bouleau !
Il nous sera très utile
Et nullement dommageable.
Votre volonté et l'ordre de Dieu
Nous ont contraints de porter nous-mêmes en ce jour
Nos propres verges
Avec un joyeux courage.

(L'Allemagne. J. Janssen, I, 52). »

521. Alnus viridis Dec.

ναῦς, nef; ἅλς, mer; bois employé pour les chaloupes. B.

Aune vert. Aulne vert. Verne. Vergne.

Verôchy, Ca. (du latin *viridis* ou mieux *viridarium*). *Waègrdze,* M. *Vaerse,* V.

Al. glutinosa Gärtn.

Aune glutineux. Verne.

L'écorce fébrifuge sert à teindre la laine en noir, en gris. B.

Verna. Ca. (de *vernus,* printannier). *Verna dè cordagn* (verne de cordonnier). *Vernèy,* (*vernetum*) lieu planté de vernes.

Les fruits donnent une encre bleue. Le bois de verne, qui grandit dans l'eau, s'y conserve très bien. Les ébénistes emploient la racine à leurs ouvrages.

Al. incana Dec.

Aulne commun.

Verna; bliantze (aulne blanc), R. *Verran, Vergne, Verna.* V.

102. Salicinées.

Presque toutes les salicinées reçoivent le nom général de *chaudze*, en patois.

522. Salix Alba L.

Du mot sanscrit *salaha*, qui signifie *eau*.

Saule. Osier blanc. Saule commun.

Avau, *Matta chaudze*. M. R. *Saudjè*, *Sadjè*, *Saudjou*. V. (La Côte). *Mattana*. V. R. (Jorat). *Repè*. V. *Choudji*, *Choudi*, (*salicarium*), lieu planté de saules. R.

S. vitellina L.

Saule vitellin. Osier jaune. Saule des vanniers. Ambrier. Amarinier.

Vusi à cordon dè lotta (osier à cordon de hotte). *Avau*. V. *Vusi rosset* (osier jaune). *Repè*. V.

La coupe périodique des rameaux finit par épaissir le tronc qui est dit alors taillé en *tètard*.

S. purpurea L.

Saule pourpre. Osier rouge.

Vusillèy dè maret (oseraie de marais). *Vusi brond* (osier brunâtre).

S. viminalis L.

Saule à longues feuilles. Osier vert. Luzette. Moulard.

Vusi, Ca. *Mulanna*, M.

Le buisson est un *vugillèy*, le rameau un *vusi*, du latin *virgearium*.

S. Caprea L.

Saule des chèvres. Saule marceau. Verdre. Boursault.

Matta chaudze (saule marceau, du latin *mattam salicem*). *Vuzi*, *Vuezi*, *Vouisi*, *Vauzi*. V.

S. Babylonica L.

Saule pleureur. Parasol du grand seigneur. Paradis des jardiniers.

Chaudze dè moà (saule des morts).

Ce saule doit son nom *français* soit à l'inclinaison de ses branches, soit à cette propriété qu'à certaines époques de l'an-

née sa sève tombe en larmes de l'extrémité des rameaux. Le nom *patois* rappelle que ce saule chez nous ne se rencontre guère que sur les tombes.

S. Helix L.

Saule grimpant.

Ouartze, M. *Ouarza,* V. (Aigle).

523. Populus tremula L.

παιπάλλω, j'agite : les feuilles sans cesse se balancent, même lorsqu'il semble que la brise la plus légère ne se fait point sentir.

Tremble. Peuplier tremble. (Bois blanc, léger. B.)

Trimblïo, M. Br. Ca. *Trembllho,* V. *Bou bïan* (bois blanc). L'écorce du tremble sert à faire des torches.

C'est le peuplier que l'on rencontre si fréquemment sur le bord des eaux avec l'aulne et le saule.

P. alba L.

Peuplier blanc. Peuplier de Hollande. Ypréau.

Publlio, *pubïo,* S.

L'ïant daï conselier dè bou dè publlio.

Leurs conseillers sont de bois de peuplier [ils marchent droit et ferme].

P. nigra L.

Peuplier noir.

Publlo. *Poubllo,* V.

104. Alismacées.

527. Alisma Plantago L.

Alsis, eau, en celtique : plante d'eau. B.

Alisme. Fluteau d'eau. Fluteau à fll . de plantain. Plantain d'eau. Pain de grenouille.

Pïantin d'ivouè [pl. d'eau]. *Sala dè tourbière* [semelle de tourbière].

Superstition. On veut que le plantain d'eau guérisse de la rage : rien n'est moins certain.

528. Sagittaria saggitæfolia L.

Sagitta, flèche : forme de la feuille. B.

Sagittaire à fll. en flèche. Flèche d'eau. Fléchière. Fl. sagittée.

Culli dè diablio [cuiller de diable].

105. Butomées.

529. Butomus umbellatus L.

βοῦς, bœuf ; τέμνειν, couper ; feuilles qui font saigner la bouche des bœufs. B.

Butome en ombelle. Jonc fleuri.

Econartze bà [écorche bœuf].

C'est une des plus belles plantes dont on puisse orner les réservoirs.

107. Potamées.

532. Potamogeton natans.

ποταμος, fleuve ; γείτων, voisin, plante voisine des fleuves.

Potamot nageant. Epi d'eau. Langue des chiens.

Dagne d'éthan. (flèche d'étang). *Lappé d'ivouèt.* (patience d'eau). *Erb' à pèchon.* Ca. (h. du poisson). *Favâ* V.

Les potamots sont tellement abondants dans certaines eaux, qu'on trouverait un grand profit à les enlever, comme on le fait en Angleterre et à les mêler au fumier de la ferme ou à les enterrer dans des fosses voisines de l'eau. Ils se convertissent en deux ou trois mois en excellent engrais.

Pot. perfoliatus L.

Potamot embrassant.

Favà. V. (Léman).

109 Lemnacées.

535. Lemna minor L.

Peut-être de l'île de Lemnos, que les poètes disent avoir flotté sur la mer.

Lenticule fluette. Lentille d'eau. Lenticule de canard. Cannelille. Canillée.

Cliau dè mocha. (fleur en mousse). *Crèy d'éthan.* (croix d'étang). *Gran dè renaille.* (grains de grenouille).

Ce végétal n'a point de tige et ses racines sont directement attachées aux feuilles.

110. Thyphacées.

536. Typha Laxmanni Lep.

τῦφος, marais : plante de marais B.

Massette Laxmanni.

Les campagnards considèrent cette plante comme une herbe attaquée par la rouille, d'où le nom.

Fénache inrouilla. (fenasse enrouillée).

T. latifolia L.

Massette à fll. larges. Masse d'eau. Quenouille. Canne de jonc. Rauche. Roseau de la passion. Masse de bedeau.

Massetta. *Matzouron.* Ca.

C'est l'épi de la massette que les peintres mettent à la main du Sauveur dans leurs Ecce-Homo.

537. Sparganium ramosum Hud.

σπάργανον, ruban : fll. en ruban B.

Ruban d'eau. Rubanier droit. Clou de Dieu.

Pequét dè tourbière.

Les rubaniers contribuent à la formation de la tourbe et à l'élévation du sol des marais.

III. Aroïdées.

538. Arum maculatum L.

ἄρον nom grec de la plante. B.

Gouet tacheté. G. ordinaire. Pied de veau. Plante vénéneuse : tubercule âcre. B.

Tzavau baija°. S. Ca. (cheval Bayard). *Alèyro.* R. *Aleyro* (du latin Helleborus). *Pi dè vi.* M. Ca. V. (pied de veau). *Coille, Codze de preire.* V. (Bex).

539. Calla aethiopica L.

καλλάια, nom grec.

Calla d'Ethiopie.

Cliau dè St. Djozet. (fleur de S. Joseph.) *Ly dè ma°.* (Lis de mars.)

540. Acorus Calamus L.

κόρη, prunelle : plante anciennement employée contre les maux d'yeux. B.

Açore odorant. Iris jaune. Roseau odorant. Lis des marais. La tige souterraine est amère et aromatique. B.

Açore. Ch.

Les paysans s'en servent pour parfumer leur linge dans le

armoires. C'est ce qui l'a fait disparaître de plusieurs localités où il était anciennement connu.

Les Chinois en placent à leur chevet pour éloigner les punaises. Ch.

112. Orchidées.

541. Orchis militaris L.

ὄρχις, orchis.

Orchis militaire. Orchide militaire.

Dametta dè bou. S. *Mousu*. V.

Les bulbes des diverses espèces d'orchis donnent le *Salep* des Orientaux, sorte de gelée que l'on sert aux malades et aux convalescents.

O. ustulata L.

Orchis brûlé. Petit orchis militaire.

Dametta bronna. (p. d. brunâtre). *Dametta dè tza*. (p. d. des chats).

Or. Morio L.

Orchis Morio. O. bouffon.

Granta damujalla. (grande demoiselle). *Dametta dè pra°*. (p. d. des prés). *Dametta*. R. *Les damettes*. Gremaud. [1]).

Or. maculata L.

Orchis tacheté. O. maculé.

Erb' à serpin. (h. de serpent). *Dametta nèyre*. (p. d. noire). *Chapaletta*. (Beaud). (petit sapin).

545. Cœloglossum viride Hartm.

κοῖλος, vide, γλῶσσα, langue.

Coeloglosse vert.

Verdalla. (la verte). *Tota verda*. (toute verte). *Dametta verda*. (p. d. verte).

546. Platanthera bifolia Rech.

πλατύς, large, ἀνθήρος, anthère.

Platanthère à double feuille.

Dametta biantze. (p. d. blanche). *D. ou muguet*. (p. d. muguet).

---

1) (Nom tiré de l'*Histoire des plantes de l'Europe les plus usitées* de St. Jos. Gremaud. Riaz 1753, manuscrit.)

547. Nigritella angustifolia Rich.

Niger, noir, allusion à la couleur des fleurs. B.
Nigritelle brunette. Jalousie.
Rèy à la man. Ca. (racine à la main). *Dzalosi*. (jalousie). *Canton, Zalousi, Main du diable*. Sav.

548. Ophrys aranifera Hud.

ὀφρύς, sourcil; les divisions du périgone sont arquées en sourcil.
Ophrys aranifère.
Dametta. S.
Monsu. V. *Monsu dè vèlau*. V. (Montreux).

Op. fuciflora Rchb.

Ophrys des frelons.
Monsu dè vélau. Ch.

558. Neottia nidus avis Rich.

νεοττιά, nid, racine en forme de nid. B.
Néottie nid d'oiseau.
Dametta dè chapin. (demoiselle de sapin. *Dametta chètze*. (dem. sèche).

564. Cypripedium Calceolus L.

κύπρις, Vénus, πέδιον, pied.
Sabot de Vénus. Cypripède.
Sabot à la Vierdze. (Sabot de la vierge). *Sabot dè Nouthra Dona*. S. de N. dame).

113. Iridées.

565. Crocus vernus Wolf.

κρόκη, filament; stigmates en filaments. B.
Safran printannier. Safran des fleuristes. Safran, mot d'origine arabe qui signifie être jaune, *assfar*.
Kenoilletta dè furi. M. Ca. (petite quenouille de printemps). *Levretta*. M. V. (petit lièvre). *Litzeretta*. M. V. *Konohlleta*. V. *Favòtet* (petite fève). Sav.

C. sativus L.

Safran médicinal.

Kenoilletta à chafro. (petite quenouille à safran), (du latin *colucula*). *Chafro*, R. *Kenollietta dè curti*, Ca.

La culture du safran est très ancienne. Les Romains vantaient le safran de Cilicie ; ils le préféraient à celui cultivé en Italie. (Pline I. 21). Dans nos *bènichons* il est d'usage de faire des *cuchôlè*, *curchôlè* (du latin *croceola*.) Ce sont des pains en galettes faits d'une pâte où entrent du beurre et du lait, coloriée avec les stigmates du safran.

566. Gladiolus communis L.

Gladius, glaive : diminutif : forme des feuilles.

Glaïeul des jardins. Petite flambe. Victoriale ronde. Lis de la Saint Jean.

Flambé. M. V. (flambe). *Glaïu*. (glaïeul). *Lès cuti*, les couteaux (Gremaud).

Le glaïeul couvre des champs entiers dans les environs de Jérusalem.

567. Iris germanica L.

ἶρις, arc-en-ciel : couleurs variées des fleurs. B.

Iris de Germanie. Flambe. Flamme. Gonelle. Glaïeul bleu.

Daga. M. V. *Linèy*. Br. (lis bleu). *Flliamme*. V. (flamme). *Lès cuti* (Gremaud), les couteaux.

On prépare, avec ses fleurs fraîches, un extrait d'un beau vert, connu sous le nom de *Vert d'Iris* dont les peintres font usage, surtout pour la miniature.

114. Amaryllidées.

568. Leucojum vernum L.

λευκός, blanc B. ἴον. violette.

Jonquille. Nivéole du printemps. Perce-neige.

Gardella. M. V. *Gotreuse*. V. (goîtreuse). *Bè rochet*. Ch. (bec jaune).

569. Galanthus nivalis L.

ἄνθος, fleur : γάλα, lait : la fleur a la blancheur du lait. B.

Le perce-neige. Galanthine perce-neige. Clochette d'hiver. Nivéole. Violette de la Chandeleur.

Gangueillon. M. V. *Touar-cou*. (tort-cou). *Clliotzetta dè nèy*. (clochette de la neige).

570. Narcissus Pseudonarcissus L.

Faux narcisse. Narcisse des bois. Porillon. Porion. Chaudron. Narcisse de coucou. Jeannette.

Clliau dè Pa'tiet. Br. (fleur de Pâques). *Gottrausa dzône.* (goîtreuse jaune). *Clliau à l'oà.* M. Ca. (fleur à l'or). *Campanna.* Ca.V. (Coppet). Grande clochette.

N. poeticus L.

Narcisse des poètes. Cou de chameau. Claydinette. Herbe à la Vierge. Jeannette blanche. Oeillet de Pâques.

Gottrausa. S. M. V. (goîtreuse, du latin *gutturosa*). *Gottrâja.* Ca. *Gardella.* V.

Gottrausa, goîtreuse est le nom assez généralement donné au *narcisse des poètes,* sans doute à cause du renflement que forme l'ovaire au-dessous du tube du périanthe.

En quelques endroits cette plante se nomme *gardella* ou genéta.

(Moratel. Notes sur Traduit. Python).

Tandis que reposant sur le lys, la gottrausa,
Din tets sutiets tzanthous, te cantè ta grahiausa.

Trad. de Python.

Tandis que reposant sur le lis, le narcisse.
Dans tes habiles chansons tu vantes ta gracieuse.

N. radiiflorus Sal.

Narcisse à fleur en rayon.

Clliau dè li. Br. Beaud (fleur de lis). (Hte Gruyère).

115. Asparagées.

571. Asparagus officinalis L.

σπαράσσειν, déchirer : quelques espèces ont des épines.

Asperge officinale.

Les jeunes pousses (turions) sont comestibles et diurétiques. On doit les couper au moment où elles sortent de terre au printemps.

Asperdze.

Cet aliment recherché, aussi sain que délicat, croît naturellement en Valais, des Follatères à Stalden, et au témoignage de nos anciens botanistes, sur plusieurs points de la rive fribourgeoise des lacs de Neuchâtel et de Morat. Ca.

573. Paris quadrifolia L.

Par, pair : feuilles en nombre pair. B.

Parisette à quatre feuilles. Raisin de renard. Etrangle loup. Herbe à Paris.

La tige est souterraine, les fruits purgatifs et vomitifs : plante dangereuse. B.

Grezalla à l'ou. M. (groseille à l'ours). *Balladouna aou gran.* (belladone au grain). *Erb' à la crèg.* Ca. (herbe à la croix). *Erb' à la grejalla.* (h. à la groseille). *Grosalla à l or.* V. (Château d'Oex). *Trotzetta.* Sav. *Balla crey.* belle croix.

Ses feuilles sont ordinairement disposées par quatre (rarement cinq) formant ainsi une croix d'où est venu à la plante le nom de *balla-crey.*

La parisette est une plante dont il faut se défier, elle contient un poison narcotique, surtout dans le suc rougeâtre de la baie. Ch.

M. D. V. à Granges a failli succomber à un empoisonnement causé par les baies de la parisette. S.

574. Convallaria majalis L.

Concallis, vallée : λείριον, lis : lis des vallées. B.

Muguet de mai. Lis des vallées. Lis de mai.

Le muguet est amer et antispasmodique.

Bourdiet. Ca. Mourguet. V. Ch. Mourdiet. Ch.

L'eau distillée des fleurs de muguet, connue sous le nom *d'Eau d'or*, a quelquefois remplacé l'eau de fleur d'oranger comme calmante et antispasmodique.

575. Polygonatum multiflorum All.

πολύς, γόνυ, beaucoup de nœuds : tige à nœuds nombreux. B.

Sceau de Salomon. Signet. Muguet anguleux.

Dzenolliet. M. (petit genou). *Grau Chalomon.* Ch. (grand Salomon). *Genoillet.* V. (petit genou).

576. Smilacina bifolia Desf.

σμίλαξ.

Smilacine à deux feuilles.

Bourdiet à dagne. *Bourdiet bathu°.*

577. Ruscus aculeatus L.

Ruscus, buisson épineux. B.

Fragon piquant. Petit houx. Buis piquant. Houx frelon Bruse.

Tige souterraine racines amères et apéritives.

Bou in dzé. M. V. (Bois des geais). *Pitiou agrebliëy.* M. V. (petit houx). *Bou aidjé.* V. (Aigle). *Graibllo.* V. *Tan.* V.

On fait en Bretagne avec ses tiges de petits balais nommés *gringous* pour nettoyer les ustensiles de ménage.

116. Dioscorées.

578. Tamus communis L.

Nom latin de la plante sarmenteuse donnant une baie semblable au raisin.

Tamier commun. Racine vierge. Couleuvrée noire. Sceau de Notre Dame. Herbe aux femmes battues.

Rathena dè Nouthra Dona. M. V. racine de N-Dame. *Tan.* M. V.

On a employé autrefois les racines du tamier comme vulnéraire dans les cas de contusion, ce qui a valu à la plante le nom légèrement irrévérentieux d'*herbe aux femmes battues.*

117. Liliacées.

579. Tulipa Gesneriana L.

Thouliban, nom persan de la plante. B.

Tulipe des jardins.

Turlupin, turlupeau. M. *Turlupe.* S. *Turlupa.* V.

Cette plante est originaire de Turquie ou de Syrie. Gesner la vit pour la première fois en Angleterre, en 1559, dans le jardin d'un amateur qui l'avait reçue de Constantinople.

581. Lilium Martagon. L.

λείριον, doux, chatoyant.

Lis martagon.

Rèy d'oa. C. (racine d'or). *Cliau dè ly dè montagne. Pomme d'or.* Albeuve. (Beaud).

Ce lis est une des plus belles fleurs de nos montagnes, il s'acclimate facilement dans la plaine et devient l'ornement des jardins.

L. candidum L.

Lis commun. L. blanc.

Cliau dè ly. M. (fleur de lis). *Ly dè S. Dzozet.* (lis de S. Joseph).

Le lis est exposé aux ravages d'un insecte rouge, le *Lèma*, qui en détruit les fleurs en peu de temps.

Emblème de l'innocence et de la pudeur.

Il est le roi des fleurs si la rose est la reine.
Ah! ne compta pas chu tet ballies colaous
On djoi paou lè hlieppit quemin hlieppet lès hlliaus ;
La bioutà n'est qu'on lys : l'auba vey scha naissanche,
A son rètouà ha hliau n'a dja riu mè d'existence.

2e Egl. tr. p. Python.

Ah ! ne compte pas tant sur tes belles couleurs
Un jour peut les flétrir, comme il flétrit les fleurs :
La beauté n'est qu'un lis, l'aurore voit sa naissance,
A son retour, cette fleur n'a déjà plus d'existence.

581 b Hiacinthus orientalis L.

Hiacinthe. Jacinthe des bois.

Jacinthe, *iacinthe.*

585. Anthericum ramosum L.

ἀνθέριξ, tige chalumeau.

Herbe à l'araignée.

Erb' a l'aragne. Ca.

586. Paradisia liliastrum Bert.

Paradisie fleur de lis. Lis de St. Bruno.

Clliau dè ly dè vani. Ca. (fleur de lis des vanils.)

Clliau dè ly dè St. Djozet. Beaud. (fleur de lis de S. Joseph).

587. Ornithogalum umbellatum L.

ὄρνις γάλα, lait pour oiseau.

Ornitogale en ombelle. Belle d'onze heures. Dame d'onze heures. (la fleur s'ouvre à onze heures).

Bïantze crèy. (blanche croix) *Ethèyla dè bia°.* (étoile des blés).

La fleur s'épanouit à onze heures et se referme à trois.

590. Allium sativum L.

ὀχλιδιον, ail. B.

Ail cultivè. Ail de cuisine.

L'ail semble avoir pour patrie le sud-ouest de la Sibérie.

L'au. M. Ch. *Au. Ou,* V. (diverses espèces).

En mâchant des feuilles de persil ou de cerfeuil, on peut neutraliser l'odeur de l'ail.

Superstition. — L'odeur de l'ail préserve les nouveaux fruits, de l'atteinte des oiseaux. Il suffit de suspendre aux branches des arbres plusieurs paquets de gousses d'ail pour que les moineaux n'en approchent point.

Al. Porrum L.

Poireau des jardins. Porreau.

Porra°. Ca. *Ugnon à porasse* (oignon à feuillage abondant) Le poireau est originaire de la Suisse.

Al. sphaerocephalum L.

Ail à tête ronde.

Brinletta, Ca. (qui s'agite sans cesse).

Al. Victorialis L.

Ail victorial.

Rèy à nou tzemisè, M. Ca. (racine à neuf chemises). *Rai à neu tzemises*, V. (Bex). *Rassena à nau tzemise,* V.

Al. ursinum L.

Ail des ours. Ail des bois.

A° ou thè, ail du cerf, R. ; A°ucer, V. (Pays d'Enhaut). *Porrasse*, M. Ca. V. *Aulx batha°,* Ca. (aulx bâtards).

Al. Cepa L.

Oignon des jardins.

Ignon. *Ugnon dè cousenèyre* (oignon de cuisinière). *Ougnon. Ugnon*, V. *Ignon dè Ba°la,* oignon de Bâle, R.

Au témoignage de Pline (Hist. I, 19), on cultivait en Egypte une espèce d'oignon si excellente qu'elle recevait des hommages comme une divinité, au grand amusement des Romains. On rencontre fréquemment cette plante sur les monuments égyptiens. On comprend dès lors les regrets des Israélites au désert.

(Voir A. de Candolle, Origine des plantes cultivées.)

Superstition. — Voulez-vous connaître quels seront les mois secs et les mois pluvieux l'an prochain ? Prenez des oignons, coupez-les par le milieu le soir de Noël, étalez douze moitiés d'oignon légèrement creusées, remplissez la cavité de sel. Les oignons dont le sel sera dissout vous indiqueront les mois pluvieux, ceux dont le sel restera intact marqueront les mois ensoleillés. Dévaud.

Al. Schoenoprasum L.

Ail. Ciboulette. Civette.

Chavola, Ruf. (du latin *coepulla*). *Di s'erbettet,* Ca. (herbettes). *Brenletta*, S. V.

On coupe les feuilles de cette plante que l'on rencontre dans tout jardin de ménagère diligente.

On se souvient de la chanson :

Ley ivè pecoji dè vanni
Dey fveye, dey tzerdon béni
Dey dzintillè et dey brenlettès
Tot amon su stou rotzettès.
A Moléson, à Moléson.

Il y avait des primevères de rochers
Des fraises, des chardons bénis,
Des rosages et des ciboulettes
Tout au-dessus sur ces petits rochers
A Moléson, à Moléson. Ch.

Al. montanum Schm.

Ail de montagne.

Au dè vani, Ca. (ail de vanil).

La forme de cet ail est la plus rapprochée de celle qu'on cultive.

592. Muscari racemosum Dec.

μόσχος, musc : odeur. B.

Muscari chevelu. Vaciet. Jacinthe à toupet. Ail des chiens.

Brinletta dè bou (ciboulette de bois). *Mourdiet*, Ca. R.

118. Colchicacées.

594. Colchicum autumnale L.

Κόλχος, Colchos, patrie de la plante B.

Colchique d'automne. Tue chien. Veilleuse. Safran bâtard. S. des prés.

Bovet. Br. Ch. V. (jeune bœuf). *Quenollietta. Quenalletta.* (petite quenouille). *Vatzetta* M. V. (petite vache). *Creyva polaille.* (qui fait crever la volaille). *Bovet* désigne plutôt les feuilles de la plante. La fleur paraissant en automne porte dans la haute Gruyère le nom de *qounallietta d'auton* ou simplement *qounallietta*, Ca.

D'après l'ordonnance de Police sanitaire du canton de Fribourg, sous date du 5 janvier 1852, les collecteurs de plantes ne peuvent vendre qu'aux pharmaciens les bulbes et les semences de cette plante.

La plante renferme dans ses graines et sa racine un principe vénéneux, nommé *colchicine.*

C. alpinum Dec.

Colchique de montagne.

Tia tzin. (tue chien). *Qounallietta dè vani.* (petite q. de vanil).

595. Veratrum album L.

Vere atrum, tout à fait noir: allusion à la couleur de la racine. M.

Vératre blanc. Ellébore blanc. Varaire.

Très vénéneux, sa poudre fait éternuer.

Vera°ro. Br. Ca. (varaire). *Veraro. Ra°ro,* R.

De la cegogne, ou *ceraro.* (Gremaud).

119. Joncacées.

597. Juncus conglomeratus L.

Jungo, je joins: employé pour faire des liens. B.

Jonc agglomèrè. J. conglomèrè.

Lin dè maret. (lien des marais). *Dzou.* Ca. (jonc).

La mœlle de la tige sert parfois à faire des mèches pour lampes et veilleuses.

J. lamprocarpus Ehr.

Jonc à fruit luisant.

Chothèy. *Sothèy.* (du latin *substratus* étendu dessous.)

J. bufonius L.

Jonc des crapauds.

Pèy dè tzin. (poil de chien).

598. Luzula pilosa Willd.

Luceo, je brille. B.

Luzule poilue. L. blanc de neige.

Galéja lètze. (jolie laîche). *Lètze dè bou.* (laîche des bois).

120. Cypéracées.

604. Scirpus lacustris L.

σειρίς, petit lien. B.

Scirpe des lacs. Jonc des tonneliers. J. des chaisiers.

Dzon dè lé. (jonc des lacs). *Dzon R.* (du lat. *juncus.*)

S. palustris L.

Scirpe des marais. Jonc à masse.

Dzon. Ch.

606. Eriophorum alpinum L.

ἔριον, laine ; φέρω, je porte B.

Ces aigrettes ressemblent au coton.

Linaigrette des Alpes.

Plumatze. Ca. (du latin *plumacea*). *Miama dè montagne.*

Er. angustifolium Roth.

Linaigrette à fil. étroites. Lin des marais. Chevelu des pauvres.

Menon dè maret.

Les épillets de la linaigrette décorent les prairies marécageuses des montagnes de leurs flocons du plus blanc coton.

Er. latifolium Hopp.

Linaigrette à large fil.

Menon à grò guelin.

609. Carex riparia Curt.

χείρω, je coupe : plante à angles tranchants. B.

Carex des rives. Laîche des rives.

Biantzetta. (blanchette). *La lètze.* Ca. (la laîche). *Réchetta dè maret.* (petite scie de marais).

Les nombreuses variétés du *Carex* ne sont pas distinguées en patois : c'est toujours *lètze.* (du latin *lisca*, R.)

121. Graminées.

617. Panicum miliaceum L.

Panis, pain : pain des oiseaux.

Panic Milliet. Millet commun. Millet rond. Mil. Millet. Mil en branche.

Me (du latin milium) *Panet.* (panic). *Meliet.* (milliet). *Mè.* V.

La culture de cette graminée est préhistorique dans le midi de l'Europe, en Egypte et en Asie. Les lacustres suisses, à l'époque de la pierre, faisaient grand usage du millet.

A. de C.

621. Hierochloa borealis R. Sch.

Hierochloa des contrées boréales.

Fénasse à l'oà. (fenasse à l'or).

Cette plante est assez fréquente dans les marais situés au N. O. d'Einsiedeln.

622. Anthoxanthum odoratum L.

ἄνθος, fleur; ξανθός, jaune.

Flouve parfumée. Fl. odorante. Flouve des Bressants.

Cette graminée communique au foin une odeur agréable B.

Pitita fénasse à épi. (petit foin en épi). *p. fénache.* (du latin *fænacea*).

624. Phleum pratense L.

φλέω, j'abonde : plante abondante.

Toutes les plantes de ce genre sont fourragères et excellentes.

Phléole des prés. Fléole. Fléau.

Fénasse à maillet. (foin en maillet). *Massetta dè fin.* (massette des foins).

625. Cynodon Dactylon Pers.

κύων, chien : ὀδούς, dent.

Chiendent.

Tiges souterraines employées pour faire des tisanes émollientes et apéritives.

Gramon. (du latin *granonem*). *Fènasse à tzapalet.* (foin à chapalet). *Les reisettes.* (Gremaud).

626. Milium effusum L.

Milium — mille : plante ayant un très grand nombre de graines. B.

Millet étalé.

Min. Ca. *Me.* Ca. *Mè.* V.

633. Phragmites communis L.

φράσσω, je ferme : tige fermée par des nœuds. B.

Roseau à balais. Cannette. Petit roseau. Roseau des marais.

Sothey. *Cana dè maret.* Ca. R. (canne de marais). *Rojy.* Ca. *Chothey*, R.

637. Holcus lanatus L.

Houque laineux. Houque.

Balla fénache. (beau foin).

639. Avena fatua L.

Aveo, je désire : désirée par le bétail. B.

Folle avoine. Averon.

Avinna dè tzemin. (avoine de chemin). *Avinna cherca°dze.* (av. sauvage).

Cette plante est très nuisible aux récoltes : les Hollandais l'ont cependant mise à profit pour raffermir le sable mouvant de leurs dunes.

Av. sativa L.

Avoine cultivée.

Grain excellent pour les bestiaux : l'avoine est employée comme aliment, lorsqu'on débarrasse le grain de son enveloppe: on sème aussi l'avoine comme fourrage. B.

Avinna. M. *Avaina.* V. borra d'avinna : balle d'avoine, *Aveina.* Ch.

Giran d'aveinat et pey perthi che rincontront volonthi.

Grain d'avoine et petits pois se rencontrent volontiers. Ch.

Proverbe.

Avinna dè fèvrèy fa pombia° lè solèy.

Avoine de février fait plier les soliveaux. S.

Dépouillées de leur enveloppe extérieure, les semences forment le *gruau* avec lequel on prépare l'*eau de gruau,* si utile dans les maladies inflammatoires du poumon et des intestins.

Quelle est la patrie de l'avoine ? on ne peut le dire avec certitude. Il semble que ce fut le nord de l'Europe ou de l'Asie. Pline fait remarquer que les Germains se nourrissaient de farine tirée de cette plante et permet ainsi de conclure que les Romains ne la cultivaient pas. On a trouvé de l'avoine dans les restes des habitations lacustres suisses de l'époque du bronze.

A. de Can.

Av. versicolor Vill.

Avoine bigarrée

Avinetta. R. petite avoine.

To hô chu chtou vani.

Li cret dè l'avinetta, dè l'oàrdzou tricotè.

Bien haut sur le vanil,

Croit l'*avinette* et l'orge tricoté.

644. Briza media L.

βριζω, je balance, être pesant.

Brize intermédiaire. Mouvette. Amourette. Pain d'oiseau. Gramen tremblant.

Amourettet.

A Fribourg l'appellation commune est *langue de femme.* Assurément le mouvement incessant de cette fleur donne un grand fond de vérité au nom vulgaire.

647. Poa alpina L.

πόα. herbe.

Paturin des Alpes.

Blanstella. Le *st* de Beaufort remplaçant notre *ch*, *Blanstella* se prononcerait en français Blanchella. A Albertville qui avoisine Beaufort l'*Artemisia campestris* se nomme *Blanstella* Sav.

651. Dactylis glomerata L.

δάκτυλος. doigt: le panicule a une ressemblance grossière avec le doigt.

Dactyle pelotonné. Chiendent à brossettes.

Fénasse à boton. (foin à bouton).

656. Bromus arvensis L.

βρώμος. nourriture: la plante fournit un bon pâturage. L. M.

Brome des prés.

Fénache. Ca.

Br. secalinus L.

Brome séglin. Droue. Fétu.

Sàchena. Sav.

660. Agropyrum repens Beauv.

πυρός. blé: ἀγρός. champ: blé sauvage B.

Chiendent des boutiques.

Tige souterraine employée pour préparer une tisane rafraichissante et diurétique: plante nuisible aux cultures.

Trivugni. *Caca tzavo.* M. *Tzidan.* Ca. *Reigettè.* Br. *Caka-Tsavo.* V. (qui enjambe, passe à cheval?). *Gramon.* S. V. *Encliosen* (même racine que *enclore)?* Sav. *Tsindin*, R.

661. Triticum vulgare Vill.

(*Tritus,* broyé: graine réduite en farine. B.)

Froment cultivé. Blé.

Fromin. (du latin *frumentum*). *Bïa*°. *Blla.* V. (diverses espèces de blé). *Fromein. Froumein.* V.

La carie du blé se nomme en patois: *bïa*° *pètolla* ou blia° motzata C. (tilletsia caries).

Après la moisson le champ couvert de tiges de chaume, s'appelle, *tzan dè z'ithrobliet.*

Le blé est dit *broui* s'il est attaqué par la rouille: *charbonné*, s'il est noirci par la carie: *coulè* si les grains sont petits, peu farineux; *échauffè,* si une fermentation intérieure a détruit la partie alimentaire; *mouillè,* si le grain est altéré par les pluies, *vermoulu,* s'il est gâté par la présence d'insectes.

D. B.

L'origine du blé se perd dans la nuit des temps; on ne le trouve pas aujourd'hui à l'état naturel et l'on doit présumer qu'il n'est qu'une transformation opérée par la culture d'une espèce inférieure comme l'épeautre ou la fétuque flottante.

Tr. turgidum L.

Froment renflé. Blé de miracle. Blé d'abondance. Gros blé. Petanielle. Poulard. Nonnette.

Blia° barbu. (blé barbu). *blia*°, du lat. *ablatum*, récolté.

Ce blé est probablement une modification du froment ordinaire obtenue par la culture. La forme à épi rameux ne remonte peut-être pas beaucoup plus haut que l'époque de Pline.

(A. de C.)

Tr. Spelta L.

Blè épeautre. Blé rouge.

Epitra. Ca. *Epita*, R.

L'épeautre n'est plus guère cultivé que dans le midi de l'Allemagne et la Suisse allemande. A. de C.

662. Secale cereale L.

Sega, faux, en celtique: plante qui se fauche. B.

Secare, couper: les barbes coupent.

Seigle cultivé.

La Sèyla. Le seigle de mars, *sèyla dè furi*. *La chèyla* R. Ca. (du latin *secale*).

Le seigle *ergoté* s'appelle en patois *la sèyla pètollia*.

Le *Mèteil* (du latin *mixtale*, *mètti*) est un mélange de seigle et de froment.

Le seigle n'est pas d'une culture très ancienne, si ce n'est peut-être en Russie et en Thrace. On n'a pas trouvé le seigle dans les monuments Egyptiens, ni dans les débris des habitations lacustres de Savoie et de Suisse, même à l'époque du bronze. A. de C.

664. Hordeum vulgare L.

Horreo, je hérisse : épi hérissé. B.

Orge commune. Grosse orge.

Cultivée comme fourrage, *escourgeon ;* farine inférieure à celle du seigle : grains servant à faire une tisane rafraîchissante : l'orge germée sert à fabriquer la bière. B.

Ouardzou. (du latin *hordeum*).

Concassée et réduite en *gruau*, l'orge s'emploie pour la préparation des potages ; *mondée* ou *perlée*, elle sert à faire *l'eau d'orge*, qui s'emploie comme tisane.

L'orge commune à quatre rangs, est mentionnée par Théophraste (Hist. I. 8) mais il paraît que dans l'antiquité on la cultivait moins que celle à deux et à six rangs. A. de C.

L'orge est la nourriture par excellence du cheval, en Palestine.

H. hexastichum L.

Orge à six rangs. Escourgeon. Orge carrée. Orge d'hiver.

Ouardzou drobliou. (Orge double. Orge carrée). *Ouartzou carra°*. *O. pillion*, du latin *pilatonem*, barbu ; *O. à trè ca°ro*, orge à 3 angles, R.

On a retrouvé cette orge dans les monuments les plus anciens de l'Egypte et dans les restes des lacustres Suisses (âge de pierre). A. de C.

H. distichon L.

Orge à deux rangs. Orge en éventail.

Ouardzou pliièt. (orge plat). *Ouardzou à duè rintzèt*, (orge à 2 rangs). *O. à la pa°la*, orge à la pelle, R.

Les orges sont au nombre des plus anciennes plantes cultivées. Les populations lacustres de la suisse occidentale ont connu l'orge à deux rangs, mais l'orge à six rangs était plus commune chez eux. A. de C.

H. murinum L.

Orge des murs. Queue de souris.

Ouardzou cherva°dzou. (O. sauvage). *Quvè dè rata.* (Queue de rat).

H. secalinum Sch.

Orge seigle.

Ouardzou timpru. *O. précoce.* R.

Quelquefois le semeur mélange l'avoine printannière à l'orge et les semailles s'appellent alors : *ordjea.*

665. Lolium perenne L.

ὄλλυμι. je perds : étouffe les blés. B.

Ivraie vivace. Ray-gras. (des Anglais).

Très utile pour obtenir promptement des gazons et des prairies artificielles.

Lié batha°. M. Ca. (ivraie bâtarde). *Liè bâtard.* V. (Morges).

L. temulentum L.

Ivraie enivrante. Herbe aux ivrognes. H. de zizanie.

Plante vénéneuse, narcotique; mêlée à la farine de blé, la farine de l'ivraie peut rendre le pain nuisible, ou empêcher le pain de lever : plante à détruire. B.

Zizanie. M. *Chinchéna°.* (sans la semer). *Lui. Zdui.* Sav. *Chèchena° (subseminata).* S. *Zeinzena.* V.

Le mot patois est-il une corruption du latin, ou un composé des deux mots *sans semer?*

666. Nardus stricta L.

νάρδοσ. nom grec B.

Nard dressé. Nard roide.

Pèy dè tzin. Ca. V. (poil de chien). *Pèy dè lâ.* Ca. (poil de loup). *L'oreillettas.* (Gremaud).

666b Zea mays L.

ζάω. je vis : plante nutritive. B.

Zéa maïs. Maïs cultivé. Blé de Turquie. B. d'Espagne. B. d'Inde. de Rome.

Grô bïa°. (gros blé). *Bïa Lomba°.* Ca. Ch. M. (Blé Lombard). *Blla Lombard. Gros blla.* V.

Les feuilles, surtout l'enveloppe des fusées, font des couchettes estimées et très répandues sous le nom de *paillasses de blé de Turquie.*

Le maïs originaire d'Amérique a été introduit en Europe peu après la découverte du Nouveau Monde. Mêlée avec $^1/_4$ de farine de blé la farine de maïs fournit un pain sain et savoureux. Les feuilles donnent un excellent fourrage.

Aucune substance n'engraisse mieux et plus vite les dindes, les poulardes, les oies que la farine de maïs délayée avec du lait surtout lorsqu'on les enferme dans un lieu peu spacieux et tranquille. Ch.

122. Conifères.

668. Taxus baccata L.

τάξις. rangée : feuilles disposées par rangées. B.

If à baies. If commun.

Aiche. M. *Erthi*. Ruf. (du latin *acea.*) *Eyche arthi*. Br. Ca. *Assi*. Ch. *Balla sapala*. (beau sapin). *Es. Esse. Asse*. V. *Bou d'aci*. V. Di. V. *Lé, Loï*. V.

Les feuilles et les baies de l'if sont vénéneuses : les chevaux sont facilement empoisonnés en mangeant les rameaux de l'if. Symbole de tristesse.

669. Juniperus Sabina L.

Junior pario.

Genèvrier de Sabine. Sabine

Savouna. M. V. *Chavouna*. R. Ca. (du latin *Sabina.*) *Chavignet*. Br. *Pein. Pin*. S. Ca. *Pain*. Ch.

Super. En Russie, on attribue à la Sabine une grande vertu pour repousser les malèfices et on en suspend des rameaux à l'entrée de la maison et du jardin. Car.

J. communis L.

Genèvrier commun. Genièvre.

Fruits toniques, diurétiques, sudorifiques, ils servent à préparer la *liqueur de genièvre*, connue sous le nom de *gin* (djinn) en Hollande.

Dzenèyvro. M. Br. Ca. V. (du latin, *juniperus*) *Grassi*. Ca. V. *Dzenevri*. V.

Les fruits appelées *baies de Genièvre* mettent 18 mois et même 2 ans à mûrir.

671. Thuja occidentalis L.

θύα. dérivé de *θυμν*. encens.

Pin d'occident. Arbre de vie. A. de paradis.

Pan dè moà (pin de morts).

672. Pinus Cembra L.

Pin arole. P. Cembro. Ceimbrot. Arole. Couve. Alviez. Teinier.

Aralla. Ch. Br. Ca. (du latin *atrella*). *Arolla. Erolla.* V. (Pays d'Enhaut).

Le bois de l'arole qui est naturellement blanchâtre, brunit à l'air et répand une odeur particulière qu'il conserve toujours.

Il parait que l'arole est contraire à certains insectes, surtout aux teignes et aux punaises qui ne s'insinuent point dans les armoires et les lits qui en sont faits. Ch.

P. sylvestris L.

Pin des forêts. Pin sylvestre. Pin suisse. Pin de Genève. Daille sauvage.

Da°ille. (daille). S. *Dailla* V. *Arolla* (arole). *Ersta. Corbala,* aiguille des conifères : *pevò,* fruit du cône : *dè* rameau vert : *sugnon,* rameau desséché. *signonem,* marque : tronc du rameau, R.

P. uncinata Ram.

Pin à crochet.

Pennet. M. dimin. de *pinus.*

P. Mughus Scop.

Pin Mughus.

Pennèz. V. (Bex). *(pinaceus).*

673. Abies laryx Lam.

ἄβιν.

Mélèze.

Méléje. Ca. *Melèze.* S. *Balla sapalla.* Ch. (beau sapin). *L'a°rtze* ou *la°rtze* M. Ca. Br. *Larza. Arza.* V.

La résine dont le bois de mélèze est imprégné est connue sous le nom de *Térébentine de Venise;* mais pendant les mois de juin et juillet, il suinte aussi des feuilles une autre substance résineuse appelée vulgairement *Manne de Briançon,* usitée comme purgatif. Ch.

Dans la halte... une discussion s'engage sur le sens du mot *Larze:* j'émets l'opinion que ce mot n'est qu'une fusion de l'article et de *arze.* qui signifie, je crois, une sorte de sapin, le sapin rouge, dans le langage populaire de quelques localités, à preuve l'expression *seille d'arze,* employée à Lausanne. Mais

mon ami le professeur n'est pas convaincu et le guide hoche la tête d'un air de doute. L'Allemand, lui soutient que la *larze* n'est autre chose que le *larix* du latin, c'est-à-dire le *mélèze*.
(Mélanges vaudois, par Louis Favrat p. 83).

Ab. excelsa Dec.

Sapin des forêts. Epicéa Sapin rouge. Gentil sapin. Pesse.

Sapin, *chapin*, du latin *sappinus*. *Sapin rodzou*. *Sapalla*. V. *Pessa*. V. *Thieva, thuva*. M. Br. *Tsua*. V. *Gogant*, grand sapin isolé. *Zoumia*, sapin sous lequel le troupeau se repose. *Bosson*. V. (jeune sapin). *Darbé*. Sav. Dans la Veveyse *Derbi* désigne un sapin d'une quinzaine d'années qui a séché.

Gourgne, grune, gournie : grosses racines, tronc.

Fonda, base du sapin, du tronc aux premiers rameaux.

Thua, thuva, de *sylva* : des forêts entières sont composées de cette essence.

Chapala, (de sappella), sapin.

Chapi, (de sappellus), vieux sapin.

Dè, d'è, è, (de *abies*), rameaux.

Corballa, (de *curvella*, recourbé), aiguille de sapin.

Pecô, (de *pipalis*), cône.

Mouni, monui, (de molinellus), cône.

Tsoumia, (de *caumatorium*), grand sapin solitaire, qui sert d'abri au troupeau.

Bochon, petit sapin.

Chapin, bois de sapin.

Plianta, un sapin.

Chignon, col renflé, où le rameau s'attache à l'arbre (*signonem*, relief), R.

Abies pectinata Dec.

Sapin en peigne. Sapin blanc de Normandie. Sapin argenté. Sapin en peigne. Sapin à fll. d'if.

Wuargno Ca. *Vuargno*. V. *Chapin biau*. (sapin blanc). *Chapin à la pèdze*. (sapin à poix). *Pessa*. M. (pesse). *Vuerguio*, R. (de *verneus, vernus*).

A Gruyères...

N'as-tu pas tes salons aux divans toujours frais,
Tes mousses, tes fayards et tes chênes austères.
Tes vieux sapins barbus, tes goyants solitaires,
Lutteurs accoutumés à soutenir l'effort
Des neiges de l'hiver et des brises du nord.

A la Gruyère p. Eug. Rambert.

126. Lycopodiacées.

678. Lycopodium clavatum L.

πόδιον. petit pied : λύκος loup.

Lycopode en massue. Mousse terrestre. Herbe à la plique. Soufre végétal. Herbe aux massues.

Mocha à la trinna. (mousse à la traîne). *Pianta dè tchièra* (plante de chèvre). *P. de lèyera.* Ca. (plante de lièvre). *Piòta dè tschièra.* (patte de chèvre).

Les montagnards l'employent pour passer *(couler)* le lait.

127. Fam. des Equisétacées.

679. Equisetum hiemale L.

Equus, cheval, *seta*, crin : toutes les espèces nuisent aux prairies. B.

Prêle d'hiver. Prêle des tourneurs. Asprêle.

Elle est employée pour polir le bois et les métaux sous le nom d'*asprêle.*

La prala. Br. M.

Eq. ramosissimum Desf.

Prêle rameuse.

Prala dè tzavo. (prêle de cheval). *Cua dè tzavo.* Ca. Br. (queue de cheval).

Eq. palustre L.

Prêle des marais. Queue de cheval.

Pèy dè tzin. Ca. (poil de chien).

Eq. limosum L.

Prêle des bourbiers.

Penèy. *pènet.* M.

Eq. arvense L.

Prêle des champs. Queue de rat. Petite prêle.

Cuva dè rat. M. (queue de rat). *Cuva dè tza.* (queue de chat). *Cuua à Tzaò.* V. (queue de cheval). *Prala.* V.

128. Ophioglossées.

680. Ophioglossum vulgatum L.

ὄφις. serpent : γλῶσσα. langue : fil. en forme de langue de serpent. B.

Ophioglosse commun. Lance de Christ. Luciole. Langue de serpent. Herbe sans couture. H. aux cent miracles.

Erba chin coderet. M. (herbe sans couture). *Herba san coutura.* V. *Serpentena.* M. (serpentine). *Serpentina.* M. V. *Linzoua dè cherpin.* Ca. (langue de serpent).

681. Botrychium Lunaria Sw.

βότρυσ. grappe de raisin, fructification disposée en grappe de raisin. B.

Botrychium lunaire.

Theura. M. *Herba què fa gonfllia lè mottè.* Ch. Beaud. *Defèyra cavallo.* Ca. (déferre cheval)

Superst. Quant le cheval vient à fouler cette plante, bientôt ses fers lochent, on peut être assuré que la corne du sabot sera endommagée avant le retour à la maison.

129. Osmondées.

682. Osmunda regalis L.?

Os, bouche : *mundo,* je nettoie. B.

Lunaire vivace. Herbe aux écus. Satin blanc. Monnaie du pape.

Fey à tzavô. M. (fer à cheval). *Defèrra tzaô* (tzvô). V. (Pays d'Enhaut). *Theura.* V. (Jora).

La racine connue sous le nom de *bulbonac* se mange en salade.

130. Polypodiacées.

683. Polypodium vulgare L.

πολύσ. beaucoup : πόσ pied : racines nombreuses. B.

Polypode vulgaire. P. de chêne.

Tige souterraine apéritive, tonique et fébrifuge. B.

Regalisse dè rotze. Br. M. Ca. réglisse des roches. *Linzua à thè.* (langue de cerf). Br. *Regalissa.* V. *Regaliche,* du latin *glycyrrhiza.*

Fazdetta, même radical que le bas latin *fusta* et le vieux français *fust,* bois. Sav.

686. Adiantum Capillus Veneris L.

Chevelure de Vénus.

Grô capillérou. S.

687. Pteris aquilina L.

πτέρις. nom grec de la fougère. B.

Fougère aigle. Grande fougère.

Tige souterraine amère et astringente. B.

Fiàdze. M. Ca. (du latin *filicem*). *Stè* (chat. Sav.) *fiaudzet*. Br. *Fiaudje. Fllauze. Failla. Fèthè.* V. *Fazdet.* Sav.

Superst. Allez à la montagne vous reposer sous les fougères la veille de la St-Jean. Au premier coup de minuit vous verrez la plante se couvrir de fleurs : vous serez assuré de découvrir un trésor dans l'année.

Scolopendrium vulgare Sm.

σκολόπενδρα. mille pieds : les spores paralléles ont été comparés aux pattes d'un mille pieds. B.

Scolopendre commun.

Capillérou dè vegne. (capillaire de vigne). *Doradille.* Br. *Leinvoua de Cer.* V. (langue de cerf.) *Linvoua dè thè,* Ca. R.

690. Asplenium Trichomanes L.

ἀ privatif : σπλήν, rate : plante employée, dit-on, contre les maladies de la rate. B.

Asplenium trichomanès. Capillaire.

On en prépare une espèce de sirop.

Capillérou. (capillaire). *Capilèro,* Ca.

As. Ruta muraria L.

Asplenium rue de muraille.

Capillérou vè. Ca. (capillaire vert). *Cap. à tizanna.* (Cap. à tisane).

Superst. Ses feuilles placées dans un grenier ou en un autre endroit font fuir les rats. Cha.

691. Athyrium Filix femina. Roth.

Fougère femelle.

Fiàdze dè montagne. Br.

Algues.

1. Charagnes Chara L.

Chara. Charagne. Herbe à écurer. Lustre d'eau.

Peni. M. V.

Les charas croissent dans les eaux stagnantes : leur odeur est fétide.

2. Conferva fontinalis. Lin. C. rivularis

De *conferruminare*, souder, parce que, au dire de Pline, on attribuait aux conferves la propriété de souder les os fracturés.

Conferve de fontaine.

Barbà dè fontanna. M. (barbeau de fontaine). *Rijètè, rijala* (du lat. *radicella*). R. *fi dè charpin*, Ca.

Ce sont de longs filaments qui se développent dans les conduites d'eau et les obstruent souvent.

Con. antipyretica L.

Moscha de rio. Mousse de ruisseau. (*moscha*, du lat. *muscea*, de *muscus*). R.

Mousses.

1. Pogonatum urnigerum R.

πώγων, barbu : allusion à la coiffe velue. Don.

Pogonate à urne.

Mocha à caputzon. (mousse à capuchon).

2. Thyidium abietinum E. B.

θυία, thuia ; εἶδος, forme : plante ayant un peu la forme du thuia. D.

Mousse des sapins.

Moscha dè corounè, mousses des couronnes. *Moscha de dzâ.* R. mousse de forêt.

C'est la mousse qui forme ces berceaux de verdure que l'on admire dans les forêts ; c'est la mousse que l'on tresse en couronnes.

Lichens.

Les lichens se présentent, pour la plupart, sous la forme d'expansions foliacées, ou même de simples croûtes grisâtres, rarement jaunâtres ou orangées, étalées sur le sol, plus fréquemment sur l'écorce des arbres, sur les rochers. etc. Ces expansions constituent ce qu'on appelle le *thalle (thallus)*. Les lichens ne croissent pas dans l'eau.

Usnea barbata L.

Usnée barbue.

Moscha dè schapi. (mousse de vieux sapins). *schapi*, du lat. *sarpellus*. *bàrba dè chapi*, Ca.

Une espèce croît sur les os qui ont été longtemps exposés à l'air.

Superst. On attribuait autrefois de grandes vertus médicales à ce lichen, notamment à l'*Usnée du crâne humain* recueillie sur le crâne des pendus. Bl.

Sticta pulmonaria L.

Moscha dè leyvra. *Mousse d'Islangue.* R. (mousse d'Islande).

Peltigera canina L.

Pelta, bouclier, porte bouclier.

Peltigère canine.

Moscha dè leyvra. (mousse de lièvre).

Cette mousse sert parfois à la préparation d'une tisane au lieu de *Sticta pulmonaria* L. (Ruf.)

Cetraria Islandica M.

Lichen d'Islande.

Mousse d'Islangue. R. (mousse d'Islande). *Moschislangue*, corruption du nom français.

Le *lichen d'Islande* est employé en médecine comme remède pectoral.

On fait un fréquent usage de ce lichen à Grandvillard et dans la Haute Gruyère en général dans les affections de poitrine tendant à la phtisie. M. Raboud.

Champignons.

C'est à l'aimable obligeance de M. L. Ruffieux que nous devons le plus grand nombre des indications relatives aux champignons.

Amanita muscaria L.

Agaric moucheté. Fausse oronge. Agaric des mouches. Tue mouches.

Toarméji. Ca. *Bouley,* à Montbovon ce nom désigne toute espèce de champignons : du lat. *boletus,* agaric. R.

Tsampagnon rodzou. S. (ch. rouge). *Tzapi dè diaᵉblion.* S. (chapeau de diable). *Tia motzè. Parapliu rodzou,* Ca.

Parmi les agarics *vénéneux* cette espèce est la plus commune. On trouve fréquemment ce beau champignon vénéneux pendant l'été et l'automne dans les bois de sapins. La surface du chapeau offre de petites taches blanches, verruqueuses, débris de l'enveloppe charnue qui le renfermait pendant sa première jeunesse.

On se sert assez souvent de cet agaric pour tuer les mouches. Gr.

Lepiota procera Scop.

Bouteret. Chic à la bague. Clorosse. Commère. Cormelle. Couleuvrelle. Cul d'ours. Parasol. Pâturon, etc.

Parapliu on diaᵉblio. parapluie de diable. Ce champignon est comestible. R.

Psalliota campestris L.

Champignon de couche. Boule de neige. Bousiquet. Cabalas. Paturon blanc.

Tsampanion (du lat. *campanconem,* de *campus*) R.

Pitit blian, Tsampagnon dè curti (ch. de jardin). S.

C'est de tous les champignons comestibles, celui dont la consommation est la plus grande et c'est le seul qu'on soumette à une culture régulière. Gr.

Tricholoma Georgii Clus.

Braquet. Mousseron du printemps.

Tsampanion dè riola, champignon des ronds de sorcières. *Riola,* du lat. *rotulla.* Comestible. R.

Lactarius piperatus Scop.

Aburon. Auburon. Vache blanche. Lactaire poivré.

Vatsetta ou dia"blio. (vachette du diable). A peine comestible. R.

L. Scrobiculatus Scop.

Lactaire.

Vatsetta ou dia"blio. R. Vénéneux.

Cantharellus cibarius Adans.

Chanterelle comestible. Girole. Escraville. Essau. Jaunette. Bouche de lièvre.

Dzonni. (du lat. *galbinellus*, de *galbinus*, jaune). R.

Comestible et très connu : sa chair un peu jaune est très saine ; crue, elle a le goût un peu poivré.

Boletus edulis Bull.

Bolet Potiron. Cèpe rane. Michotte.

Bolà. *Bolea*, *Bolèy*, M. *Patheron*, R. (du latin *pasturonem*). *Bolà*, *Bolen*, *Boulei*, V.

Comestible, fréquent dans le voisinage des hêtres et des chênes dans les étés chauds et humides.

B. luridus Schaff.

Bolet blême.

Tsépi dè dia"blio. R. Dangereux.

B. satanas Lenz.

Tsépi dè dia"blio. *Patheron*, R.

Très vénéneux.

Hydnum repandum L.

Barbe de vache. Chamois. Pied de mouton. Rignoche. Chevrotine. Corsin.

Nirchon. (hérisson, du latin *ericionem*), R. Comestible et très recommandable.

H. imbricatum L.

Barbe de bouc. Roussin.

Nirchon ney. (hérisson noir.) R.

Comestible.

Daedalea quercina Pers.

Labyrinthe étrillé. Peigne de loup.

Gà dè tsa^{u}no. (polypore du chêne). *Gà.* du latin *globus*, boule, et non *d'agaricus*, comme on serait presque tenté de le croire, R.

Polyporus pinicola Schwartz.

Polypore des vieux sapins.

Gà dè schapi. R.

P. igniarius Fr.

Amadou des pommiers.

Gaa. Ca.

Tserpin dè pommèy, S.

Ce champignon croît de préférence sur les vieux pommiers, sur d'autres arbres fruitiers et sur les vieux saules. On en prépare un amadou de qualité inférieure.

P. fomentarius Fr.

Amadouvier. Agaric femelle. Bolet à amadou.

Tserpin. S. *Gà à tserpin*, R. (*Tserpin*, du lat. *carpiminum*, de *carpere*, R).

On prépare l'amadou en faisant bouillir ce champignon dans la lessive et en le battant ensuite. C'est particulièrement en Suède et en Slavonie qu'on prépare de grandes quantités d'amadou. Ce champignon pousse sur le tronc des arbres, surtout sur ceux des hêtres. Il est négligé et méprisé chez nous, depuis que les briquets (*battefu*) et les *silex*, (pierr' à fu) ont disparu dans quelque angle des vieilles armoires, où l'oubli leur vaut une tranquille retraite.

P. versicolor L.

Polypore châtoyant.

Gà à botiet. (polypore en bouquet), R.

Merulius lacrymans Fr.

Champignon des caves.

Ga dè ca^{u}vé.

Ce champignon se développe avec une grande rapidité et détruit les poteaux, les poutres et les planches.

Clavaria aurea Schaff.

Clavaire dorée.

Dzenilietta dzòna. (poulette jaune).

Comestible, R.

C. botrys Pers.

Clavaire en grappe. Clavaire botrioïde.

Dzenilieta dzòna. *Cretta de pu,* (crête de coq). *Pu,* du latin *pullus,* jeune coq. *Grappiettè dè tsa,* (petites griffes de chat.)

A l'état jeune il est comestible ; mais à un certain âge il devient amer.

C. flava Schaff.

Clavaire. Barbe de chèvre. Espignette. Menotte. Poule. Tripette.

Dzenilietta dzòna. *Cretta de pu,* R.

C. cinerea Bull.

Clavaire cendrée. Menotte cendrée.

Dzenilieta bliantse, (poulette blanche).

Comestible, mais indigeste, R.

Bovista nigrescens Pers.

Vozos,

Vesse de loup. Lycoperdon géant. Boviste noircissante.

Pet dè là. Br. Ca. R. *Petiru,* R. *Femet* (fumée), à cause du nuage formé par les spores, quand on presse le champignon arrivé à sa maturité.

Lycoperdon cœlatum Bull.

Vesse de loup ciselée.

Boscha de bà. *Pet dè là,* R.

Comestible.

L. excipuliforme Scop.

Vesse de loup en forme de matras.

Pet dè là, R. pet de loup.

Comestible. Les vesse-loup étaient les champignons préférés de M. le Doyen Chenaux de Vuadens, R.

L. gemmatum Fl. dan.

Vesse de loup perlée.

Pet de là, R.

Comestible.

Elaphomyces granulatus Fr.

Truffa dè thé, truffe de cerf, R.

Très abondant au-dessus de la Part-Dieu, où il a été découvert par M. le Dr Bisig.

Tuber cibarius Tul.

Truffe ordinaire. Truffe d'hiver.

Trufa. (du latin *tuffera* pour *tubera*, truffe) R. *Trufa neyre,* (truffe noire), R.

De tous les champignons c'est celui qu'on recherche le plus à cause de son parfum exquis. Il croît surtout dans les forêts de chêne, à une profondeur de 10 à 50 cm.

T. magnatum Pico.

La grande truffe.

Trufa bliantse. (truffe blanche).

Très recherchée, R.

On dresse les chiens pour la chasse à la truffe.

Peziza venosa Pers.

Pezize veineuse. Oreille de chat.

Orolieta. (oreillette), R.

Comestible, pousse au printemps avec les morilles.

Morchella esculenta Pers.

Morille comestible. Merigoule.

Marmilletta. Ca. (petite morille). *Marulieta,* R. *Emondala,* (du latin *spongiella*, petite éponge) R.

On mange beaucoup ce champignon à l'état frais ; on le fait sécher et on le conserve pour s'en servir pendant les saisons où il ne se produit pas, Gr.

M. conica Pers.

Morille noire. M. grise.

Marulieta, petite morille : *marulieta neyre,* petite morille noire.

Comestible, R.

Aspergillus glaucus Lenk.

Aspergille glauque.

Muji dè fin. moisissure du foin.

Ce champignon se développe sur les matières sèches en putréfaction, il appartient à *Eurotium herbariorum,* R.

Mucor mucedo L.

Mucor proprement dit. Moisissure du pain.

Muji dè pan, moisissure du pain.

Sur les matières charnues, aqueuses en putréfaction, R.

Les *mucors* sont des végétaux d'une petitesse et d'une fragilité extrêmes qui croissent sur tous les corps susceptibles de fermenter ou de se putréfier.

Penicillium crustaceum Fries.

Muji dou maley, R. moisissure des lavures.

Forme des tapis très denses sur les matières humides en putréfaction.

Il est très probable que ce champignon est la cause de la pourriture des corps organisés.

Claviceps purpurea. Tul.

Champignon de l'ergot.

Bia° nèy, *Sèyla pétollia*, S. (seigle ergoté). Ergot.

Pendant longtemps l'ergot qu'on trouve non seulement sur les seigles, mais aussi sur un grand nombre d'autres graminées, avait été considéré comme une excroissance maladive de la graine. Ce n'est qu'en 1854 que le mycologue Tulasne découvrit qu'un champignon, connu sous le nom de *Sphaeria purpurea* n'est que le dernier développement de l'ergot.

Peronospera infestans Mont.

Champignon de la pomme de terre.

Maladie dey pre dè terra, R.

Ce champignon cause la maladie de la pomme de terre, provoque la putréfaction et la destruction des tissus. Ce qui se manifeste par l'apparition de taches blanchâtres, devenant plus tard brunes ou noirâtres.

Ustilago Carbo Tul.

Charbon des céréales. Rouille des blés.

Tsarbon, se trouve parfois renfermée dans les glumes du froment et porte alors le nom de *pethublia*, (du latin vesica). vessie.

Les agriculteurs appellent *rouille* les taches brunes, couleur de rouille, formées par des agglomérations striées qu'on trouve sur les feuilles, les graines et les glumes du blé et d'autres céréales. La présence de ces organismes nuit au développement de la plante et à sa production, en l'épuisant de telle sorte que parfois elle se dessèche presque complètement. Ces agglomérations pulvérulentes ne sont que les spores d'un

champignon parasite dont le mycelium se développe sous l'épiderme de la plante, G.

Tilletia caries Tul.

Carie du blé.

Motsata°. *Gran motsata°.* Grain de froment attaqué par la carie des blés. R.

Puccinia Graminis Pers.

Puccinie du blé.

Rulie, rouille. Produit la rouille des blés par ses pseudospores qui se rencontrent sur l'épine vinette, *Aecidium berberidis*, R.

Exoascus Pruni Fckl.

Maladi di pronmé cuéchè, (pruna cossa).

Sur différents pruniers on remarque des fruits gibleux, allongés, ridés avant la maturité.

Errata.

Page.	Ligne.	Lisez	
7	2	»	Acloque
	7	»	patois de Charmey
10	8	»	du latin *vitalba*
11	20	»	**comala**
14	8	»	*αἰγέω*
17	16	»	l'apparition de pseudospores
28	6	»	Polygale faux-buis
29	34	»	*boucheran*, de bouche à vent.
41	24	»	*Tindron.*
48	16	»	*damascena*, prune de Damas.
55	23	»	*αἰγῶν*
60	12	»	citrouille (2 fois)

Addenda.

12	24	ajoutez	*Peivrelion*, R. petit poivre.
15	18	»	Superst. Cette plante fait périr tous les animaux qui ont des griffes.
24	17	»	*Eyrba i capilèro*, R. herbe aux scapulaires.
67			**Fenouil.** Le fenouil entrait dans les médicaments servant à des sortilèges ; d'où le verbe *infanolly* (infoeniculare), ensorceler R.
68	11	»	**Litso**, du lat. *levisticum*, R.
89			**Centaurea montana** L. *Tserdon ou bon Dieu*, R.

TABLE ALPHABÉTIQUE

des noms botaniques. (Genres).

Abies 167
Acer 35
Achillea 84
Aconitum 15
Acorus 148
Actaea 16
Adenostyles 81
Adiantum 170
Adonis 11
Adoxa 73
Aesculus 36
Aethusa 67
Agrimonia 52
Agropyrum 162
Agrostemma 30
Ajuga 122
Alchemilla 54
Alectorolophus 115
Alisma 146
Allium 155
Alnus 144
Althaea 32
Amanita 174
Amarantus 128
Amelanchier 58
Ampelopsis 36
Amygdalus 47
Anagallis 125
Anemone 11
Anethum 67
Angelica 68
Antennaria 83
Anthemis 84
Anthericum 155
Anthoxantum 160
Anthriscus 71
Anthyllis 42
Antirrhinum 113
Apium 66
Aquilegia 14
Arctostaphyllos 94
Arenaria 31
Aristolochia 133
Armoracia 23
Arnica 86
Aronicum 86
Artemisia 83
Arum 148
Asarum 133
Asparagus 152
Aspergillus 178
Asperula 76
Asplenium 171
Aster 80
Astrantia 64
Athamanta 68
Athyrium 171
Atragene 10
Atriplex 129
Atropa 169
Avena 161
Azalea 95

Barbarea 21
Basiliscum 123
Begonia 60
Bellidiastrum 81
Bellis 81
Berberis 17
Beta 129
Betonica 121
Betula 142
Bignonia 123
Biscutella 24
Blitum 129
Boletus 175

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Borago 102
Botrychium 170
Bovista 177
Brassica 22
Briza 162
Bromus 162
Brunella 122
Bryonia 59
Bunias 24
Bupleurum 66
Butomus 147
Buxus 133

Calamintha 119
Calendula 87
Calla 148
Calluna 95
Caltha 13
Camellia 35
Campanula 93
Cannabis 136
Cantharellus 175
Capsella 24
Cardamine 21
Carduus 88
Carex 159
Carlina 88
Carpinus 142
Carum 66
Castanea 140
Centaurea 89
Cerasus 49
Cerinthe 103
Cetraria 173
Chaerophyllum 71
Charagnes 172
Cheiranthus 20
Chelidonium 19
Chenopodium 128
Chrysosplenium 64
Cicer 43
Cichorium 89
Cicuta 65
Circaea 58
Cirsium 87
Clavaria 176
Claviceps 179
Clematis 10
Coeloglossum 149
Coffea 177
Colchicum 157
Conferva 172
Conium 71
Convallaria 153
Convolvulus 100
Conyza 82
Cornus 72
Corydalis 19
Corylus 141
Crataegus 55
Crepis 91
Crocus 150
Cucumis 60
Cucurbita 60
Cuscuta 101
Cyclamen 127
Cydonia 55
Cynara 92
Cynodon 160
Cynoglossum 102
Cypripedium 150
Cytisus 41

Dactylis 162
Doedalea 176
Dahlia 81
Daphne 132
Datura 111
Daucus 70
Delphinium 15
Dentaria 21
Dianthus 28
Digitalis 114
Dipsacus 78

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Doronicum 86
Drosera 27
Dryas 50

Echium 102
Elaphomyces 177
Epilobium 58
Equisetum 169
Erica 95
Erinus 114
Eriophorum 159
Eryngium 65
Erythraea 100
Euphorbia 135
Euphrasia 115
Evonymus 39

Faba 46
Fagus 140
Ficaria 13
Ficus 139
Foeniculum 67
Fragaria 51
Frangula 40
Fraxinus 97
Fumaria 20

Galanthus 151
Galeobdolon 120
Goleopsis 121
Galium 77
Genista 40
Gentiana 99
Geranium 37
Geum 50
Gladiolus 151
Glechoma 120
Gnaphalium 82
Gratiola 113

Hedera 72
Helianthemum 25
Helianthus 82
Helleborus 14
Heracleum 70
Hesperis 21
Hiacinthus 155
Hieracium 91
Hierochloa 160
Hippocrepis 44
Hippophaë 133
Holcus 161
Homogyne 80
Hordeum 164
Humulus 138
Hydnum 175
Hydrangea 61
Hyoscyamus 110
Hypericum 34
Hypnum 177
Hyssopus 119

Ilex 96
Impatiens 37
Inula 81
Iris 151

Jasminum 98
Juglans 139
Juncus 158
Juniperus 166

Knautia 79

Lactarius 175
Lactuca 91
Lamium 120
Lampsana 89
Lappa 88
Laserpitium 70
Lathyrus 45
Laurus 132
Lavandula 116
Lemna 147

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Lens 45
Leontopodium 82
Lepidium 24
Lepiota 174
Leucanthemum 85
Leucojum 151
Levisticum 68
Ligusticum 68
Ligustrum 96
Lilium 154
Linaria 113
Linum 31
Lithospermum 102
Lolium 165
Lonicera 75
Lotus 44
Luzula 158
Lychnis 30
Lycoperdon 177
Lycopersicum 108
Lycopodium 169
Lysimachia 125

Malva 32
Matricaria 85
Matthiola 20
Medicago 42
Melampyrum 115
Melandrium 30
Melilotus 42
Melissa 119
Mentha 116
Menyanthes 99
Mercurialis 135
Merulius 176
Mespilus 55
Meum 68
Milium 160
Morchella 178
Morus 139
Mucor 178
Muscari 157
Myosotis 102
Myricaria 59
Myriophyllum 59
Myrrhis 71

Narcissus 152
Nardus 165
Nasturtium 20
Neottia 150
Nepeta 120
Nerium 99
Nicotiana 111
Nigella 14
Nigritella 150
Nuphar 18
Nymphaea 18

Ocymum 123
Oenanthe 67
Oenothera 58
Onobrychis 44
Ononis 41
Ophioglossum 169
Ophrys 150
Opuntia 62
Orchis 149
Origanum 118
Ornithogalum 155
Ornithophus 44
Orobanche 116
Osmunda 170
Oxalis 38
Oxycoccus 94

Paeonia 16
Panicum 159
Papaver 18
Paradisia 155
Paris 153
Parnassia 27
Passiflora 63
Pastinaca 69

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Pedicularis 115
Peltigera 173
Penicillium 179
Peronospera 179
Persica 47
Petasites 80
Petroselinum 65
Peucedanum 69
Peziza 178
Phaseolus 46
Phelipaea 115
Philadelphus 59
Phleum 160
Phragmites 161
Physalis 109
Phyteuma 92
Picris 90
Pilularia 172
Pimpinella 66
Pinguicula 124
Pinus 167
Pisum 46
Plantago 127
Platanthera 149
Platanus 139
Poa 162
Pogonatum 172
Polemonium 100
Polygala 27
Polygonatum 153
Polygonum 130
Polypodium 170
Polyporus 176
Populus 146
Portulaca 60
Potamogeton 147
Potentilla 52
Primula 126
Prunus 47
Psalliota 174
Pteris 171
Puccinia 180
Pulmonaria 103
Pyrola 96
Pyrus 56

Quercus 141

Ranunculus 11
Raphanistrum 24
Raphanus 24
Reseda 26
Rhamnus 39
Rhododendron 95
Ribes 62
Robinia 44
Rosa 53
Rosmarinus 117
Rubia 76
Rubus 51
Rumex 130
Ruscus 153
Ruta 38

Sagittaria 146
Salix 145
Salvia 117
Sambucus 73
Sanguisorba 55
Sanicula 64
Saponaria 29
Sarothamnus 40
Satureja 119
Saxifraga 64
Scabiosa 79
Scandix 70
Scirpus 159
Scolopendrium 171
Scrophularia 112
Secale 163
Sedum 61
Sempervivum 62
Senecio 86
Serratula 88

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Sideritis 122
Silene 29
Sinapis 23
Sisymbrium 22
Smilacina 153
Solanum 103
Soldanella 127
Sonchus 91
Sorbus 57
Sparganium 148
Specularia 93
Spergula 31
Spinacia 129
Spiraea 50
Stachys 121
Staphylea 39
Stellaria 31
Sticta 173
Succisa 79
Symphytum 103
Syringa 97

Tamus 154
Tanacetum 84
Taraxacum 90
Taxus 166
Telephium 61
Teucrium 122
Thalictrum 11
Thlaspi 23
Thyidium 172
Thuja 166
Thymus 118
Tilia 32
Tilletia 180
Tragopogon 90
Trapa 59
Tricholoma 174
Trifolium 43
Triticum 163
Trollius 13
Tropaeolum 38
Tuber 178
Tulipa 154
Tunica 29
Tussilago 80
Typha 147

Ulex 40
Ulmus 138
Urtica 135
Usnea 173
Ustilago 179
Utricularia 125

Vaccinium 93
Valeriana 78
Valerianella 78
Veratrum 158
Verbascum 112
Verbena 124
Veronica 113
Viburnum 74
Vicia 45
Vinca 98
Vincetoxicum 98
Viola 25
Viscaria 30
Viscum 73
Vitis 36

Zea 165

TABLE DES NOMS FRANÇAIS (VULGAIRES)

Abricotier 47
Absinthe 83
Aburon 175
Acacia 44
Ache 66
Achillée 84
Aconit 15
Açore 148
Actée 16
Adénostyle 81
Adonide 11
Adoxa 73
Agaric 174
Agrifoux 96
Agrostemme 30
Aigremoine 52
Ail 155
Ail des chiens 157
Ail des ours 156
Airelle 93
Ajonc 40
Alchémille 54
Alkékenge 109
Alléluia 38
Alisier 58
Alisme 146
Alouchier 58
Althéa 32
Amadouvier 176
Amandier 47
Amarante 128
Amélanchier 58
Amourette 161
Anagallide 125
Ancolie 15
Anémone 11
Aneth 69
Angélique 68
Anis 66
Ansérine 128
Antennaire 83
Anthémis 84
Anthyllide 42
Aquilégie 15
Arbousier 94
Argentine 52
Argousier 133
Aristoloche 133
Armoise 83
Armoracia 23
Arnica 86
Aronic 86
Arole 167
Arrête-bœuf 41
Arroche 129
Artichaut 92
Asaret 133
Asclépiade 98
Asperge 152
Aspergille 178
Aspérule 76
Asplénium 171
Asprêle 77
Aster 80
Astrance 64
Athamante 68
Atragène 10
Atropa 109
Attrape-mouche 30
Aubépine 55
Aubevigne 10
Aubour 41
Aune 144
Aurone 83
Autruche 69
Auzerole 35
Avelinier 141
Averon 161
Avoine 161
Ayart 36
Azalée 95

Balzamine 37
Barbarée 21

Table des noms français (vulgaires).

Barbe de bouc 90
Barbe de capucin 14
Barbe de chèvre 50
Barbe de vache 175
Barbotine 84
Bardane 88
Basilic 123
Bassin d'or 13
Bégonia 60
Béhen 29
Belladone 109
Belle de onze heures 155
Bellidiastre 81
Benoîte 50
Berbéride 17
Berce 70
Bétoine 121
Bette 129
Bette carde 129
Betterave 129
Bigarreau 49
Bignonia 123
Biscutelle 24
Bistorte 131
Blattaire 112
Blé 163
Blé de miracle 163
Blé noir 130
Blé sarrazin 130
Blodrod 52
Bluet 89
Bois gentil 132
Bois joli 49
Bois punais 72
Bois sent bon 59
Bolet 175
Bon Henri 128
Bonne dame 129
Bonnet de prêtre 39
Botrychium 170
Boucage 66
Boucqueline 66
Bouillon blanc 112
Bouleau 142
Boule de neige 75
Boule d'or 13
Bourdaine 40
Bourrache 102
Bourse à pasteur 24
Bouteret 174
Bouton d'argent 12
Bouton d'or 13
Branc-ursine 70
Braquet 174
Brayette 126
Brize 161
Brome 162
Brunelle 122
Bruyère 95
Bryone 59
Bugle 122
Bugrane 41
Buis 133
Bunias 24
Bunion 66
Buplèvre 66
Busserole 94
Butome 147

Cacalie 81
Cactus 62
Caféier 77
Caille-lait 77
Calament 119
Calanda 87
Caila 148
Calluna 95
Camellia 35
Camérisier 75
Camomille 84
Campanule 93
Canneberge 94
Cannette 101
Capselle 24

Table des noms français (vulgaires).

Capucine 38
Cardamine 21
Cardère 78
Cardon 92
Carex 159
Carie 179
Carline 88
Carotte 70
Carvi 66
Casse-lunettes 115
Cassis 62
Cataire 120
Céleri 66
Centaurée 89
Centaurée (petite) 100
Cerfeuil 71
Cérinthe 103
Cerisier 48
Chanterelle 175
Chanvre 136
Chara 172
Charbon 179
Chardon 87
Chardon Roland 65
Charme 142
Chasse-bosse 125
Chasse-diable 34
Châtaigne d'eau 59
Châtaignier 140
Chélidoine 19
Chêne 141
Chénopode 128
Chevelure de Vénus 170
Chèvrefeuille 75
Chicorée 89
Chiendent 160
Chou 22
Chrysanthème 85
Ciboulette 157
Cigüe 65
Cigüe (grande) 71
Cinéraire 87
Circée 58
Cirse 87
Citronelle 83
Citrouille 60
Clavaire 176
Clématite 10
Cocriste 115
Coeloglosse 149
Cognassier 55
Colchique 157
Colombin 37
Colubrine 59
Colza 22
Concombre 60
Conferve 172
Consoude 103
Conyse 82
Coqsigrue 41
Coquelicot 19
Coquelourde 11
Coqueret 109
Corbin 13
Cornier 73
Cornichon 60
Cornouiller 72
Corydale 19
Cotonnière 82
Coucou (pain de) 38
Coudrier 141
Courge 60
Coussinet 24
Crépide 91
Cresson 20
Cresson alénois 24
Cresson de cheval 113
Cucubale 29
Cumin 66
Cuscute 101
Cyclamen 127
Cymbalaire 113
Cynodon 160
Cynoglosse 102

Table des noms français (vulgaires).

Cypripède 150
Cytise 41

Dactyle 162
Dahlia 81
Daille 167
Dame de 11 heures 155
Daphné 132
Datura 111
Dauphinelle 15
Dentaire 21
Dent de lion 90
Digitale 114
Discipline 128
Dompte venin 98
Dorine 64
Doronic 86
Douce-amère 108
Doucette 78
Drosère 27
Dryade 50

Eclaire (gde) 19
Eclairette 13
Edelweiss 83
Eglantier 54
Endive 89
Enthrisque 71
Epeautre 163
Epervière 91
Epiaire 121
Epicéa 168
Epi d'eau 147
Epilobe 58
Epinard 129
Epine blanche 55
Epine de cerf 39
Epine noire 47
Epine vinette 17
Erable 35
Ergot 179
Erine 114
Erythrée 100
Escourgeon 164
Esparcette 44
Espargoutte 31
Esule 135
Eternuette 84
Ethuse 67
Euphorbe 135
Euphraise 115

Faux acacia 44
Faux sycomore 35
Fayard 140
Fenouil 67
Fève 46
Ficaire 13
Figuier 139
Filipendule 30
Flambe 151
Flammette 12
Fléau 160
Flechière 146
Fléole 160
Fleur de la passion 63
Flouve 160
Fluteau 146
Follette 129
Fougère 171
Fourouche 43
Fraisier 51
Fragon 153
Framboisier 51
Frêne 97
Fromageon 32
Froment 163
Fumeterre 20
Fusain 39

Gaillet 77
Galanthine 151
Galéobdolon 120
Galéopsis 121

Table des noms français (vulgaires).

Gant de N. Dame 93
Gantelée 114
Garance 76
Génestrole 41
Genêt 40
Genièvre 166
Gentiane 99
Géranium 37
Germandrée 122
Gesse 45
Giroflée 20
Glaïeul 151
Gléchome 120
Gnaphale 82
Gouet 148
Goutte de sang 11
Grande éclaire 19
Grassette 124
Gratiole 113
Gratteron 54
Grémil 102
Grenouillette 12
Griottier 49
Gros blé 165
Grosseiller 62
Gueule de loup 113
Gui 73
Guimauve 32

Haricot 46
Hélianthe 82
Hellébore 14
Hépatique 11
Herbe d'amour 27
Herbe aux ânes 58
Herbe à l'araignée 155
Herbe aux boucs 19
» de S.-Barbe 21
» aux chantres 22
» aux chats 78
» aux charpentiers 21
» aux cors 62
Herbe sans couture 170
» aux écus 125
» enragée 14
» à éternuer 84
» aux femmes batt. 154
» à la grâce de Dieu 113
» aux gueux 10
» de l'hirondelle 19
» aux hémorrhoïdes 13
» à jaunir 26
» de S. Jean 34
» aux Juifs 26
» à lait 28
» de lion 15
» de S. Laurent 54
» à la magicienne 58
» maure 27
» à mille trous 34
» aux mouches 82
» aux oies 52
» d'or 25
» au pauvre homme 113
» aux poux 115
» à Pâris 153
» à Robert 37
» sacrée 117
» du siège 112
» aux sorciers 58
» à la taupe 111
» aux teigneux 88
» du tonnerre 62
» aux varices 87
» du vent 11
» aux verrues 19
» aux vers 84
» aux vipères 102
Hêtre 140
Hiacinthe 155
Hiérochloa 160
Hippocrépide 44
Homogyne 80
Hortensia 61

Table des noms français (vulgaires).

Houblon 138
Houlque 161
Houx 96
Houx frelon 153
Hysope 119

If 166
Impératoire 69
Impatiente 37
Inule 81
Iris 151
Ivraie 165

Jacée 89
Jacinthe 155
Jasmin 98
Jaunet d'eau 18
Jeannette 152
Jonc 158
Jonquille 151
Joubarbe 61
Julienne 21
Jusquiame 110

Knautie 79

Laburne 41
Labyrinthe 176
Lactaire 175
Laîche 159
Laiteron 91
Laitue 91
Lamier 120
Lamprette 30
Lampsane 89
Langue de bœuf 147
Langue de chien 102
Lantane 75
Laser 70
Laurier 99
Laurier noble 132
Laurier de S. Antoine 58
Lavande 116
Lavoir de Vénus 78
Lenticule 147
Lentille 45
Lentille d'eau 147
Leucanthème 85
Lichen 173
Lierre 72
Lierre terrestre 120
Lilas 97
Lin 31
Linaigrette 159
Linaire 113
Lis 154
Lis de mai 153
Liseron 100
Livêche 68
Lotier 44
Lunetière 24
Lupuline 42
Lustre d'eau 172
Luzerne 42
Luzule 158
Lychnide 30
Lycopode 169
Lycoperdon 177
Lysimaque 125

Maïs 165
Maladie des p. d. terre 179
Mancienne 75
Maquereau 62
Marguerite 85
Marjolaine 118
Maroute 85
Maronnier 36
Massette 148
Matricaire 85
Matthiole 20
Mauve 32
Mélandre 30
Mélampyre 115

Table des noms français (vulgaires).

Mélèze 167
Mélilot 42
Mélinet 103
Mélisse 119
Melon d'eau 60
Menthe 116
Ményanthe 99
Méon 68
Mercuriale 135
Merisier 48
Mesplier 55
Mignonette 42
Millefeuille 84
Millepertuis 34
Millet 160
Miroir de Vénus 93
Moisissure 179
Molène 112
Mollugine 77
Morelle 103
Morgeline 125
Morille 178
Mouron 125
Mouron des oiseaux 31
Mousse 172
Moutarde 23
Mouvette 161
Mucor 178
Muflier 113
Muguet 153
Mûrier 139
Mûron 51
Muscari 157
Mutelline 68
Myosotis 102
Myricaire 59
Myriophille 59
Myrrhis 71
Myrtille 94

Narcisse 152
Nard 165
Navet 22
Néflier 55
Nénuphar 18
Néottie 150
Népéta 120
Nerprun 39
Nicotiane 111
Nid d'oiseau 150
Nielle 30
Nigelle 14
Nigritelle 150
Nivéole 151
Noisetier 141
Nopal 62
Noyer 139
Nummulaire 125
Nymphéa 18
N'y touchez pas 37

Obier 75
Oeil de chat 102
» de cheval 81
» de chien 82
Oeillet 28
Oenanthe 67
Oignon 156
Onagre 58
Ophioglosse 170
Ophrys 150
Orchis 149
Orge 164
Origan 118
Ormeau 34
Ornithogale 155
Ornithope 44
Orobanche 116
Orobe »
Oronge 174
Orpin 61
Ortie 135
Ortie jaune 120
Oseille 38-130

Table des noms français (vulgaires).

Osier 145
Otruche 64
Oxalis 38

Pain de coucou 38
Panais 69
Panic 159
Panicaut 65
Pâquerette 81
Paradisie 155
Parelle 130
Parisette 153
Parnassie 27
Pas d'âne 80
Passerage 24
Passe-rose 32
Passiflore 63
Pastèque 60
Patenôtier 39
Paturin 162
Paturon 174
Pavot 18
Pêcher 47
Pédiculaire 115
Peigne de Vénus 70
Peltigère 173
Pensée 26
Percefeuille 66
Perce-neige 151
Perce-pierre 54
Persicaire 131
Persil 65
» d'âne 71
» des chiens 67
Pervenche 98
Pétasités 80
Petite centaurée 100
- douve 12
Petit houx 153
Peucédan 69
Peuplier 146
Pezize 178
Phélipée 115
Phléole 160
Picride 90
Pied de chat 83
» de coq 13
» de griffon 14
» de lièvre 43
» de lion 83
» de poule 44
» de veau 148
Pigamon 11
Piloselle 91
Pilulaire 172
Pimpinelle 66
Pin 166
Pissenlit 90
Pistachier 39
Pivoine 16
Plane 35
Plantain 127
» d'eau 146
Platane 139
Platanthère 149
Pogonate 172
Poireau 156
Poirier 57
Pois 45
Poivre d'eau 131
Poivrette 14
Polémone 100
Polygale 28
Polypode 170
Polypore 176
Pomme épineuse 111
» de terre 103
» d'or 109
Pommier 56
Ponceau 19
Populage 13
Porreau 156
Porte-rosée 54
Potamot 147

Table des noms français (vulgaires).

Potentille 52
Poule grasse 128
Pourpier 60
Prêle 169
Primevère 126
Prunier 47
Psalliote 174
Puccinie 180
Pulmonaire 103
Pulsatille 11
Putiet 49
Pyrole 96

Queue de cheval 169
» de renard 128
Quintefeuille 153

Radis 24
Raifort 24
Raiponce 92
Raisin de mars 63
» d'ours 94
Rampon 78
Rapette 122
Raquette 62
Rave 22
Ray-gras 165
Reine des prés 50
Renoncule 11
Renouée 130
Réséda 26
Rhinanthe 115
Rhododendron 95
Rhubarbe 130
Robinier 44
Romarin 117
Ronce 51
Rondotte 21
Rougeole 115
Rosage 95
Rose 53
Rose des Alpes 95
Roseau à balai 161
» de la passion 148
Rossolis 27
Rouille 179
Roussin 175
Rubanier 148
Rue 38
Rue des murailles 171

Sabine 166
Sabline 31
Sabot de Vénus 150
Safran »
Sagittaire 146
Sainfoin 42
Salsifis 90
Sang de dragon 130
Sanguisorbe 55
Sanicle 64
Sapin 168
Saponnaire 29
Sarothamne 40
Sarriette 119
Sauge 117
Saule 145
Saxifrage 64
Scabieuse 79
Sceau de Salomon 153
Scirpe 159
Sclarée 117
Scolopendre 171
Scrofulaire 112
Séglin 162
Seigle 163
Séneçon 86
Sénevé 23
Seringat 59
Serpolet 118
Serratule 88
Sidérite 122
Silène 29
Siler 70

Table des noms français (vulgaires).

Sisymbre 22
Smilacine 153
Soldanelle 127
Sorbier 57
Souci 87
Spéculaire 93
Spergule 31
Spirée 50
Stachide 121
Staphylier 39
Succise 79
Sureau 74
Surelle 38
Sycomore 35

Tabac 111
Tabac des Vosges 86
Tabouret 23
Taconnet 80
Talictron 22
Tamaris 59
Tamier 154
Tanaisie 84
Taraspic 24
Télèphe 61
Tête de mort 113
Thé Suisse 76
Thlaspi 23
Thuya 166
Thym 118
Tilleul 32
Tomate 109
Topinambour 82
Tormentille 52
Tournesol 82
Toute bonne 117
Toute sainte 64
Trèfle 43
Trèfle d'eau 99
Tremble 146
Troëne 96
Trolle 13
Truffe 178
Tue loup 16
Tulipe 154
Tussilage 80

Ulmaire 50
Utriculaire 125
Usnée 173

Valériane 78
Valérianelle 78
Varaire 158
Verne 144
Véronique 113
Verveine 124
Vesce 45
Vesse de loup 177
Vigne 36
» d'Amérique 36
» blanche 59
» du M. Jda 93
Vinetier 17
Violette 25
Violier 20
Viorne 75
Vipérine 102
Viscaire 30
Volant d'eau 59
Volet d'eau 18
Vulnéraire 42

Yèble 74
Ypréau 146

Zéa 165
Zizanie 165

TABLE DES PRINCIPAUX NOMS PATOIS.

Acacia° 44
Açore 148
Abondanthe 129
Abrecotièy 47
Absinthe 83
Adzon 40
Agreblièy 96-154
Agrua 69
Agrumouinno 53
Aiche 166
Aigl'che 130
Aillan 141
Ailly 55-58
Ajera°blio 35
A°l' à corbé 90
Alèyro 148
A°lidzo 74
Alleluïa° 38
Alogne 141
Alotze 129
Alvina 83
Amandèy 47
Ambourdia 51
Ambrequè 51
Ambrotsa 94
Amimôna 11
Ammer 94
Amourettè 162
Ampèy 51
Angrebièy 96
Anis 66-69
Anoultro 57
Anténet 96
Antrica 69
Aoultro 57
Apiò 65
Apralura 115
Arcochèy 40-133
Ardzentena 52-54
Arnica 86
Arola 167
A°rtze 167
Arvina 83
Arzalèy 95
Asperdze 152
Asse 166
Asséra, asséretta 120
Atéa° 32
Atso 66-68
Au 155-157
Autounetta 115
Avan 145
Avinna 161
Avinetta 162
Ayèy 35

Baketta 15
Balla cherije 109
» crèy 153
Balladonna 109
Balla dè dzoa 30
» » dzovin 50
Ball' éthèyla 83
Balla fénache 161
Ba°rba dè boc 50
Barbâ dè fontanna 172
Barbéretta 21
Barbetta dè capuchin 14
Barbeyna 114
Barbotina 84
Barboutset 90
Barillon 127
Barnabou 90
Barrô 24
Baselisco 123
Bassenet 12
Batte-câ 84
Ba°va 124
Beba 12
Bégonia° 60-123
Bé dè grua 37
Bé d'oji 113
Bé rochet 151
Béketta 15

Table des noms patois.

Bélossi 47
Béra° 64
Bernabou 90
Bettera°va 129
Bévéretta 126
Bïa° 163
» Lomba° 165
» nèy 179
Biantsetta 75-159
Biantse crèy 76
Biessenèy 57
Biola, biolèyre 143
Blanstella 162
Blla, bïa°
Bllièchenèy 57
Bluet 89
Bocha dè bâ 177
Bojenet 119
Boketta 131
Bolà, bolen 175
Bollion 14
Bolossèy 47
Bon cordon 21
» lohi 68
» lorier 132
» j'omo 103
Bôrbo 22
Borratse 102-103
Bostet, bothet 92
Botoille 14
Boton d'oâ 12-14. 25
» dè mèydzo 14
» nèy 103
Botrica 14
Botsirenèy 56
Bou d'ahi 41
» béni 135
» bïan 146
» carra° 39
» à chientia 59
» à chubiet 74
» dâ 108
Bou in dzé 154
» dzenti 132
» dè levet 73
» dè péta 74
Bouchevan 29
Bouetsenèy 56
Bouèy 134
Boula bïantse 75
Boulèy 174
Bouna dama 129
Boun' homo 112
Bounet dè S. Franthèy 51
Bourdiet 153
Bovena° 41
Bovet 157
Boveyron 12
Brâse 121
Breira 95
Brenletta 157
Brévire 95
Brondala 115
Brondaletta 122
Broticha 14
Brotsire 14
Buglose 102

Cabaret 133
Caca-tsavo 163
Câdra 141
Ca°fé 77
Ca°ïe dè ratta 61
Calamin 119
Calentin 20
Camélia° 35
Camomïe 84
Campanna 152
Cana dè maret 161
Capa dè capuchin 51
» dè mouinno 15-16
» dè prithrè 39
Capiléro 170-171
Capuchena 38

Table des noms patois.

Carallet 39
Carantin 20
Carda 92
Carlina 11-88
Carnala 127
Cartapudze 41-135
Cauton 150
Cauvèy 114
Cédrat 69
Cegogne 158
Cègue 71
Ceintoria 100
Cereji 48
Cha, chia 74
Chaberran 87
Chabot ou B. Dieu 37
» dè N. Dona 15
Chafro 151
Chaletta 130
Chalomon 153
Chapaletta 149
Chapi 168
Charrietta 119
Chaudze 145
Chavola 157
Chéleri 66
Chereji 48
Cherfulliet 71
Chermontin 68
Chèyla 164
Chèymet, chèymetta 55
Chicoria 89
Chivrafoui 17
Choachi 86
Chothèy 158
Choudji 145
Choudzena 94
Choudzetta 117
Choura 120
Chtirva°dze 96
Cigognèy 19
Citron 118
Citronella 59-83
Clliatta-cu 29
Clliavalèyre 89
Clliau dè buro 12
» dè crapó 13
» à gottrou 37
» dè ly 152-55
» dè mocha 147
» à l'oa 152
» dè la passion 63
» dè Pa°tiè 152
» dè S. Pllirou 16
» dè pupé 133
» dè renaïe 13
» dè vévé 79
Cllioralla 81
Clliostelet 101
Clliotsetta 93-127
» dè nèy 152
Cllioudèy 37
Cliougny 88
Codze, coille, 148
Coicou 25
Coin 111
Colza 22
Comala 11
Corillet 29
Cornet dè sèy 101
Corniolèy 73
Cotièy 140
Couarnè d'oji 92
Coussellion 97
Creijetta 28-76-124
Creiva-cou 18
Crenala° 91-127
Creniolèy 73
Crèta dè pu 42 115
Cretallèyre 42
Cretion 94
Crèy d'éthan 147
Crèy di j'oji 31
Crinchon 21-24-113

Table des noms patois.

Crochatèy 62
Cuchillon 97
Cucu 11-126
Cudra, cudretta 60
Cugnèy 56
Culli dè dia°blio 146
Cuti (Lès) 151
Cutia 66-71
Curadzo 131
Cuvé 22 169

Daga 151
Dagne d'éthan 147
Da°ille 167
Dalia° 81
Dametta 115-149
Damujena 122-149
Damujalla 20 116-149
Défèyra tsavo 121-170
Décaille chan 130
Derre 36
Dèy 93-114
Dieira° 69
Din dè tsavo 111
Djentillet 96
Doradille 171
Dougny 88
Dravasse 80
Drosalèyre 27
Droutschi 88 130
Dzalosi 150
Dzalosia 118
Dzaunisse 73-125
Dzelofria 20-28
Dzenépi 83
Dzenèyvro 166
Dzenilliéta 20-28-177
Dzenoillet 133
Dzenoilletta 37
Dzenthianua 99
Dzeranion 37
Dzermandi 50
Dzerocllièy 28
Dzintillet 96-131
Dzon 158-9
Dzonni 175
Dy patté 81

Ecouartse bâ 147
Einzelika 68
Eingrejala 62
Ekouanèy 17
Emondala 178
Encliosen 163
Epartse 87
Epena nèyre 47
» biantse 55
» dè maret 87
» à teindre 40-133
Epenatse 87-129
Epi 116
Epitra 163
Erba v. Herba
Ersta 167
Erthi 166
Es, esse 166
Espardjaou 79
Espessette 44
Etheila 96
» dè bia° 155
» dzône 13
» dè maret 64
Etheiletta 12
Eynis 66
Eyrba v. Herba

Fanâ 12-67
Fanfioula 46
Failla 171
Farnaja 128
Fau 140-142
Fa°va 14-46-147
Fava° 113
Faviolon 46

Table des noms patois.

Favioula 46
Favotè 66-150
Fé à tsavo 170
Feguèy 139
Félogne 19
Femet 177
Fénache 14-160-162
Fèyvra 75
Fiâdze 50 171
Fi dè j'usquè 101
Fi dè charpin 172
Figuetta 13
Finkania 101
Fioudzena 94
Flambé 151
Fohi, fothi 140
Follache 129
Fortsetta 78
Fouaina 140
Framoâ 139
Fra°nou 97
Fragnéla 71
Fremadzet 32
Fresillon 39-97
Fria, fri 52
Fromin 163
Fueyna 140
Funkarsia 101
Fuset 72
Fuzdetta 170

Gâ 176
Galéja 27-93-158
Gangueillon 126
Gant 15
Garanthe 76
Gardella 151-2
Geyra° 69
Gira°rda 22
Glaïu, glé 151
Gnai 140
Gogant 168
Gorzelion 29
Gota dè chan 11-92
Gotrâja 151-2
Graffion 49
Gramon 160-3
Gran Chalomon 153
Gran motsata° 180
Gran à perlè 102
Gra°pia dè tsa 42
Grapietta 44-177
Grassetta 118-124-128
Grassi 166
Gratacu 54
Greiblio 96-154
Gremé dè crapau 64
Grenohliéta 13
Grejalla 62-94-153
Grejalèy 62
Grépala 77-131
Griffa dè tsa 42
Grimoine 53
Grétèy 48
Grô bïa° 165
Grôché couthé 129
Grô tséïri 71
Grofonair 83
Guéranier 64

Herba in j'a° 100
» à l'aragne 62
Herb' à la benna 120
» y bériclio 24
» dè biscôme 70-71
» à boo 13
» à borbo 14
» à la botrica 14
» à buro 12
Herba in câ 24
» y capiléro 24
» à la chegogne 19
» dè cherpin 14-149
» dè S. Christo 16

Table des noms patois.

Herba à la clliavalèyre 52
» chin codᵉra 64-170
» dè couéthron 86
» à la coupure 84
» à la crèy 153
» ou cucu 38
Herba dou décret 92 114
» dè S. Djean 61-83-102
» dè S. Dzᵃᵉtiet 79
» à la dzelofria 29
» ou dzéna 131
» dè S. Dzoset 127
Herb' à étherni 84-86
» dè l'éthèyla 12
» èygua 70
Herb' à la gota d'oâ 64
» à gotrou 37-112
» graᵉcha 118
» à la graᵉthe dè Dieu 113
» à la grejala 153
Herb' à intséréyi 122
Herba in krütse 125
Herba ou lâ 16
» ou lovet 100
Herb' à la man 62
» ou malèy 16
» dè mèydzo 14
» à mille câ 24
» à millefollié 84
» à mille pertè 34
» in mitè 112
» ou mussillon 82
Herb' à Nicot 111
Herb' à l'oji 31-131
» d'outon 60
Herb' à péchon 147
à petiet 88
» à peton 103
» à piâ 90
» à pèy 119
» à pouè 90
» à la pouta 83
Herb' ou pour' homo 113
Herb' à réchoâ 37
» à Robai 37
Herb' ou sang 130
» y sorciers 111
» à la standéla 112
Herb' à la taille 92
» à la taupa 111
» ou tah 103
» dou tenèyvro 62
» ou tété 89
» in tsat 78-135
» à la tsatta 120
Herba y vaudèy 58
» y verrué 19
» ou violet 108
Herbetté 157
Hortensiaᵉ 61

Iacinthe 155
Iblio 74
Ignon, v. Ugnon
Imboucllie 51
Immortelle 84
Isaraᵉblio 35
Ivolliet, ivoué 41
Iotta 131

Jacinthe 155
Jessemin 98
J'et dè tsa 102
J'usqua 120-136

Kabotsetta 19
Kak' in llhi 135
Kenoilletta dè furi 150
» à chafro 151
» d'outon 156
Koketta 66
Kouika 70
Kouket 71
Kreiva-cou 18

Table des noms patois.

Kresillon 39
Krinson 21-113

Lalia 62
Laïtron 91
Lantanna 75
Lappé, lapaju 130
» d'ivoué 147
La°rtse 167
Lathi dè putan 135
» dè tsamo »
Latso 66
Lètse 158-9
Leutrefflia 69
Lévet 73
Levretta 150
Lèyra 72
Lia 61
Lié 72-165
Liettala 77
Lietta-motse 30
» lapé 88
Lijetta 12-13
Lila 97
Lin 31
» dè maret 158
Lintillia 45
Lintron 91
Lion 73
Lipèy 151
Litseretta 150
Logue 88
Lontrié 94
Lorier 99-132
Louet 41
Lovet 73
Ludzerna 42
Lughan 111
Ly dè S. Djoset 154

Ma°bra 32
Maguerite 81-85
Man 62
Mannechiva 75
Mardzolinna 116-118
Marguerita 81-85
Maringou 129
Marmilleta 178
Marrounèy 36
Marrouta 85
Massetta 148
Matana 145
Matsouron 148
Matta chaudze 145
Maurounèy 51-139
Me 160
Méitï 164
Mele 57
Mélèy 57
Melèze 167
Meliet 160
Melilot 42
Mélisse 119
Mempla°tro 116
Menon 159
Menta 116
Meredy 23
Merkoret 135
Merlà 11-12-86
Merlatsona 13
Merlod 12
Miama 159
Miblio 55
Mi dè mé 30
Mieusson 58
Mille pertè 34
Min 160
Minion 42
Miotissa 118
Mocha 169-172
Moka 172
Monsu 149-150
Moretta 112
Morron 31

Table des noms patois.

Motérena 67
Motété 32
Motha°rda 33
Motsata° 180
Moua dè lâ 113
Mouar dè vi 57
Mourdiet, mourguet 153
Mourenèy 51
Mrizoula 92
Mublièy 55
Muji 178-9
Mulanna 145
Murulietta 178
Museivroz 14
Musson 58

Navet 22
Neyalla 30
Niblio 55
Nid d'aragne 62
Nirchon 175
Nohi, noyi 140

Obelon 138
Obor, orboé 41
Oji bleu 125
Oliva, olivetta 126
Orcetta 94
Ordjea 165
Orenste 80
Oroilletta 124-133-178
Ormou 34-138
Oua°blia 10
Ouardzou 164
Ouartse 146
Ourtia 136
Outenetta 115
Ouvéletta 11-126
Ozepou 119

Pacotèyre 13
Pa°la 23
Pan ou cucu 38
» dè dzenille 120
» ou lâ 14
» à l'oji 125
» ou poué 127
» dè pudzin 120
» dè ratta 61
Panet 69-160
Papa colon 61
Parapliu 174
Parella 130
Pa°ssa mèydzo 68-78
Pata 34
» d'aragne 14
Patè (dy) 81
Patenaille 70
Patheron 175
Pavô, pavon 18-19
Pecôji 103-125-127
Pecret 90-100
Pédzon 88
Pegnetta 11
Pei di cu »
Peïolet 118
Peivrellion 12
Péjetta 45
Pelévouet 118
Pelojetta 92
Pelset 101
Pennêz 167
Péni 172
Pensa°ié 26
Pépounet 109
Pérehlliet 55
Péreillon 94
Pérèy 57
» à pata 139
Perrateni 61
Pessa, pesse 168
Pess' in llhi 90
Péta 29
Petiet 88

Table des noms patois.

Petiet d'éthan 59
Petiru 177
Peton 103
Petsèy 47
Pèy 46
» medze-tot 45
» dè tsin 158-165
» dè lâ 177
Peyvrellion 94
Pià dè maret 115
Pia°nou 35-139
Piantin 127-128-146
Piapà 13
Pi d'aluvetta 15
Pi d'ouhie 118
Pi dè vi 148
Picouta 15
Pieira°sset 65
» ou tsin 67
Piguet, pignon 88
Pimpinella 55
Pillion 164
Pilvinetta 17
Pin 166
Piôta dè tschivra 169
Piotersena 70
Piouta 15
Pipa 51
Pipi 131
Pi pu 13
Pitiou agreblièy 154
Pitouanna 122
Plemenste 58
Plia°nou 35-139
Pliantin 117
Plliennelli 35-36
Pliéti 18
Poinjillion 41
Polet 42
Pombliou 138
Poma d'hireçon 111
Pometté 94
Pomèy 57
Pomme d'or 154
Porcelanna 60
Porra°, porrasse 156
Pouarta rosa° 54
Pouta 40-49
Prala 40-169
Pre à bon Diu 55
» à poué 82
» dè terra 104
» à vélu 56
Precotsé 94
Predété, predet 104
Premi 48
Premiolèy 48
Previnthe 98
Prinfou 83
Prin pliantin 127
Proumi 48
Publio 146
Pupa dè riô 51
Putiet, putièy 40-49

Quédra 60
Quenoilletta 157
Quinterret 15

Radze tsin 72
Rampon 78
Ranna dè maret 50
Raponti 130
Raste 115
Rathena 70
» à N. Dona 154
» à l'oà 68
» à non tsemise 156
Ratta dè riô 59
Ra°tse 101
Ra°va 22-24
Ravounet 24
Ray, rèy
Réchetta 159

Table des noms patois.

Récisa 50
Regalisse 170
Reiblia 77
Reigetté 163
Reisettè 160
Rejéda° 26 127
Remani 95 117
Renahllietta 13
Reparahllia 129
Repé 145
Repreisa 61
Repraison »
Resenet 61-63
Resin dè boc 63
» ou dia°blio 16
» ou lâ 16
» dè ma° 63
» dè montagne 94
» nèy 63
» dè ratta 61
Reuton 94
Révire chéla 82
Rèy qu'appond 103
» à l'auna 82
» dè boc 66
» dè brotsire 14
» ou dieyra° 69
» d'éthan 60
» déféranna 121
» à la figua 13
» à la griffa 15
» à la man 150
» d'oâ 154
» rodze 129
» rossetta 70
» ou tah 98
» à non tsemise 156
Rhuba°rba 130
Riba 70
Ridonnaz 82
Rijetté 172
Rinna bu 41
Riondze 51
Riolla, riotta 42
Rioulà 42
Rodze dagne 128
Rodzet 121
Rodzèy 132
Rosaléy 96
Rosdet 94
Rosèy 53
Rosoli, rosalèyre 27
Rouja à ba°thon 32
» dè lé 18
» dè S. Piirou 16
» dè Tsalandé 14
Roumani 117
Rullie 180
Ruta, rota 38
Ruton 44
Rysta perlé 15

Sabot à la Vierdze 150
Sa°dze 145
» à épenè 133
Sâla dè tourbiére 146
Sala°rda 89
» dè lèyvra 58
» à piâ 90
Saletta 130
Salgnetta 130
San dzévra° 129
Sarnietto 64
Sarniclo 64
Saudzetta 117
Savatta 128
Savougnon 72
Savouna 166
Savounèyre 29
Séchena° 162
Secnetta 55
Segogna°rda 19
Seket 70
Séretta 120

Table des noms patois.

Sermontin 70
Serpintina 170
Sèyla 164
Sinfoin 44
Sonna mô 98
Sôdze 133
Soth y 158-61
Spa'dzala 41
Stenève 121
Stèvrelet 70
Suor 74

Taba 58-111
Tacouné 80
Taliéta 124
Tamari, tambri 59
Tan 154
Tanià 84
Tarnotta 45-46
Tartabo 135
Tartarala 20
Tartalèyre 115
Tartari 89-115
Té, telin 32
Temalla 57
Temy 57
Terre, terri 72
Terretta 72-120
Theura 170
Thieva, thuva 168
Tia motsé 174
» toutso 98
» tsin 158
Tienterret 15
Tignasse 113
Tilliot 32-33
Tindron 41
Titha dè mouâ 39-113
» dè l'ouèze 11
» dè tsa 42-79
Tomata 109
Torre 72
Tota bouna 26-117
» verda 149
Touar cou 25-152
Touarméji 174
Tourmeintilla 52
Toutso 15-6
Trenstolen 35
Trimblio 146
Trinetta 46
Trinnasse 131
Triolet 42-44
» dè maret 99
Trivugni 163
Trotolâ 20
Trotséran 34
Trotsetta 78-153
Trufa 178
Tsafouillet 65-71-77
Tsai louzdet 130
» ou bon Diu 43-100
» dè taupé 129
Tsaïri 66
Tsamo bleu 80
» dzôno 86
Tsamochena 11
Tsampagnon 174
Tsandèlèy 127
Tsaufauna 99
Tsa°no 141
Tsapi dè dia°blio 174
Tsarbon 179
Tsatta miama 51
Tsathagne d'ivoué 59
Tsathagnèy 140
Tsauthè à B. Diu 99
» dè fretèy 93
Tsavô baya° 148
Tschassaë 15
Tschionièy 51
Tseira'fu 17
Tsemise 101
Tsenévo 136

Table des noms patois.

Tsenévouet 23-121
Tserdon 78-79
» béni 65
» dou bi tim 88
» bleu 65
Tsermandri 123
Tserpin 176
Tserpena 142
Tsidan 163
Tsivrafou 75
Tsonmia 168
Tsoretta 44
Tsou 22
» grasset 129
» volant 129
Turlupin 154

Ugnon 62-156
» rodzou 109
» dè thè 62
Ulliet 28-30
Usqua 120-136

Vatsetta 157-175
Vegne 36
» rodze 36
Veillia 131
Veran 40
Vera°ro 158
Vercuenoz 128
Verdala 128
Verdze rodze 72
Vergne 144
Verna 144
Véronica 114
Verochy 94-144
Veyoletta 25-26
Véva 79
Villha 101
Violèy 20
Vipérina 102
Volan 125
Volva 101
Vrevinna 124
Vuautro 57
Vuerze 144
Vusillèy 145

Wa°blia 10
Wuairgno 168

Yblio 74
Yolèy 20

Zeinzena° 165
Zera°blio 35
Zezé 45-46
Zdui 165
Zizanie 165

New York Botanical Garden Library
QK 315 .S18 1900 gen
Savoy, Hubert P. C./Essai de flore roman
3 5185 00033 9695